BUREAU DE L'ÉDUCATION FRANÇAISE

Éducation et Formation professionnelle Manitoba

1181, avenue Portage, pièce 509
Winnipeg (Manitoba) CANADA
R3G 0T3
(204) 945-6916

MG-9238

91-06464/

BUREAU DE L'ÉDUCATION FRANÇAISE

Évaluation de la compréhension et
de la production écrites en
français langue maternelle/
6e année/1988

RAPPORT SOMMAIRE

Rapport sommaire concernant les résultats des tests
et des sondages administrés au mois de mai 1988
lors d'une évaluation provinciale de la compréhension
et de la production écrites en français langue maternelle.

NOVEMBRE 1990

L'utilisation du seul masculin dans ce rapport
n'a pour objet que d'en alléger la lecture.
A moins que le contexte n'indique le contraire,
les données fournies dans ce document
concernent tant les femmes que les hommes.

© Tous droits de reproduction d'adaptation et de traduction réservés par le Bureau de l'éducation française au Manitoba, 1990.

ISBN: 0-7711-0991-1

Dépôt légal: 4e trimestre 1990

Bibliothèque nationale du Canada

AVANT-PROPOS

En mai 1988, les élèves de la 6e année des écoles franco-manitobaines ont participé à une évaluation provinciale de la compréhension et de la production écrites en français langue maternelle. Cette évaluation comprenait trois composantes: (1) deux tests portant sur des objectifs du programme d'études; (2) deux sondages auprès des élèves de la 6e année; (3) un sondage auprès des enseignants de français, 6e année.

L'évaluation provinciale de la compréhension et de la production écrites en français langue maternelle était une initiative du Bureau de l'éducation française. C'est à la Direction des services de soutien en éducation que la responsabilité du projet a été confiée. La Direction a impliqué, dans tout le processus de l'évaluation, des enseignants et des conseillers pédagogiques.

Le Rapport préliminaire a paru en octobre 1988. Il présentait les résultats des élèves pour les tests de compréhension et de production écrites mais ne contenait aucune analyse ou interprétation des données.

Une copie du Rapport final (1990) a été envoyé à chaque division scolaire et à chaque école. Il présente les résultats des trois composantes de l'évaluation ainsi que les recommandations établies à partir des données et des interprétations qu'on leur a prêtées. Il contient aussi tous les tests et toutes les analyses en détail.

Ce Rapport sommaire (1990) vous présente l'essentiel des analyses et toutes les recommandations. Si vous désirez plus de renseignements, veuillez consulter le Rapport final qu'a reçu votre école ou votre division scolaire.

Nous invitons les personnes préoccupées par la qualité de la communication écrite des élèves à lire ce rapport, à discuter des recommandations avec d'autres et à faire parvenir leurs commentaires au Bureau de l'éducation française.

Guy L. Roy
Sous-ministre adjoint

REMERCIEMENTS

Que soient vivement remerciés tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à la réalisation du projet d'évaluation de la compréhension et de la production écrites en français langue maternelle.

Nous tenons à signaler tout particulièrement la contribution de monsieur Henri GRIMARD, directeur des Services de soutien au Bureau de l'éducation française ainsi que celle des membres du comité d'élaboration des instruments de mesure et du comité d'interprétation des résultats:

Lucille BENOIT	Dolorès GOSSELIN
Lauraine DEMARÉ	Gisèle KONCZ
Rachel DENISET	Anna LABELLE
Simone DRUWÉ	Ernest MOLGAT
Bernard GAGNÉ	Rose PHILIPPE

Nous remercions le comité consultatif pour l'évaluation provinciale en français langue maternelle:

Raymond BISSON	Roger MILLIER
Normand BOISVERT	Ronald PERRON
Henri BOUVIER	Marie SAVARD
Soeur Elizabeth DECORBY	Jean SUSZKO
Ernest MOLGAT	

ainsi que les spécialistes consultés:

Louise ARSENAULT Herman DUCHESNE Conrad SIGURDSON

Merci également à Gilberte PROTEAU, qui a contribué à la rédaction du Rapport sommaire, à Joanne BERGER, dessinatrice, et à Monique BARNABE, secrétaire, pour la qualité de leur travail.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS i

REMERCIEMENTS ii

L'HISTORIQUE 1

LA COMPRÉHENSION ÉCRITE 2

- L'instrument de mesure 2
  - Une description du test 2
  - Les objectifs évalués 2
  - Les qualités de l'instrument de mesure 3
- La correction 4
- Les résultats du test de compréhension écrite 4
  - Les résultats d'ensemble 4
  - L'interprétation des résultats 5
    - . Le processus suivi lors de l'interprétation des résultats. 5
    - . La synthèse de l'interprétation des résultats 6
- Les données du "Questionnaire destiné à l'élève après le test de compréhension écrite" 7
- La conclusion et les recommandations 7

LA PRODUCTION ÉCRITE 11

- L'instrument de mesure 11
  - Une description de la situation d'évaluation 11
  - Les qualités de l'instrument de mesure 11
- La correction 12
  - Les critères 12
  - Les correcteurs 12
  - La grille de correction détaillée 13
- Les résultats du test de production écrite 16
  - Les résultats d'ensemble 16
  - L'interprétation des résultats 18
    - . Le processus suivi lors de l'interprétation des résultats. 18
    - . La synthèse de l'interprétation des résultats 19
- Les données du "Questionnaire destiné à l'élève après le test de production écrite" 20
- La conclusion et les recommandations 20

LE SONDAGE EFFECTUÉ AUPRÈS DES ENSEIGNANTS 24

LA CONCLUSION DU RAPPORT 27

BIBLIOGRAPHIE 31

L'HISTORIQUE

En octobre 1986, le Bureau de l'éducation française a décidé d'effectuer une évaluation provinciale de la compréhension et de la production écrites en FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE au niveau de la 6e année.

Les buts poursuivis

Les buts poursuivis par ce projet d'évaluation en français langue maternelle étaient les suivants:

- fournir au ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle, au public et aux éducateurs de l'information sur le degré d'atteinte des objectifs du programme d'études de FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE, 4e, 5e et 6e années, version provisoire 1986;
- recueillir des données qui permettraient d'améliorer les programmes d'études;
- promouvoir ou soutenir un intérêt pour la qualité de la langue de communication tant chez les élèves, les parents, les enseignants que chez les administrateurs scolaires;
- aider les enseignants à améliorer leurs techniques d'évaluation;
- informer les divisions scolaires, à leur demande, du degré d'atteinte des objectifs du programme d'études dans leurs écoles.

La mesure à inteprétation critérielle

Afin de décrire la performance des élèves par rapport aux objectifs du programme plutôt que de comparer les élèves entre eux ou de leur assigner des rangs, la mesure à interprétation critérielle a été choisie de préférence à la mesure à interprétation normative.

L'élaboration et la mise à l'essai des tests et des sondages

Le Bureau de l'éducation française a confié à un comité de professionnels du milieu la responsabilité de l'élaboration des tests et des sondages. Ensuite, les tests ont été validés dans quatre écoles franco-manitobaines (urbaines et rurales) au printemps de 1987.

L'administration et la correction

Les tests ont été administrés par les enseignants à tous les élèves de la 6e année dans toutes les écoles franco-manitobaines, puis envoyés au Bureau de l'éducation française pour la correction.

L'interprétation des résultats

Le Bureau de l'éducation française a mis sur pied un comité chargé d'étudier et d'interpréter les données des tests de compréhension et de production écrites. Ce Rapport sommaire fait une synthèse de l'interprétation des résultats et reprend en entier les recommandations formulées par le comité.

LA COMPRÉHENSION ÉCRITE

L'INSTRUMENT DE MESURE

UNE DESCRIPTION DU TEST

Le test de compréhension écrite proposait à l'élève la lecture de sept textes comportant les intentions de communication suivantes:

- informatives,
- expressives,
- incitatives,
- ludiques-poétiques.

À la suite de la lecture de chacun des textes, l'élève devait répondre à des questions variées: questions à choix multiples, grilles, associations, questions où l'élève devait fournir la réponse.

Les textes ou questions étaient accompagnés d'une courte introduction qui contribuait à préciser l'intention de communication.

Enfin, après le test, les élèves devaient répondre à un questionnaire.

LES OBJECTIFS ÉVALUÉS DANS LE TEST DE COMPRÉHENSION ÉCRITE

Les 68 items du test de compréhension écrite sont répartis en 11 sous-tests; chacun de ces sous-tests correspond à un objectif du programme d'études de FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE, 4e, 5e et 6e années, version provisoire, 1986.

SOUS - TESTS (les objectifs)	Numéros des items indiqués par types de discours			
	LUDIQUE-POÉTIQUE	EXPRESSIF	INFORMATIF	INCITATIF
I. déduire le sens du mot à partir du contexte	19, 20, 21, 22, 23		26, 34, 39, 43	
II. comprendre certaines expressions idiomatiques rencontrées dans les textes	14	59, 60	27	
III. trouver les éléments suivants d'un récit: personnages, lieux et temps	12		25, 35, 37	
IV. reconnaître le déroulement logique d'une série d'événements	13	64		
V. trouver l'idée principale et les idées secondaires du texte			28, 29, 30, 31, 32, 33, 40	
VI. repérer dans un texte l'information qui supporte ou réfute un énoncé	24	62	38, 44	5, 6
VII. percevoir la relation de cause-effet	11	61, 63	36, 42	
VIII. identifier et évaluer les traits de caractère, les réactions, les motifs de différents personnages	15, 16, 17, 18	45, 46, 47, 48, 49, 50, 51		
IX. distinguer les faits des opinions		53, 54, 55, 56, 57, 58		7, 8, 9
X. tirer des conclusions et faire des déductions	10	52, 65	41	
XI. lire des tableaux, des graphiques et cartes, des horaires				1, 2, 3, 4, 66, 67, 68

LES QUALITÉS DE L'INSTRUMENT DE MESURE

L'élaboration du test de compréhension écrite a comporté de nombreuses étapes qui avaient pour but d'en assurer la validité[1] et la fidélité[2].

Le choix des objectifs et de la situation d'évaluation

Le test devait mesurer l'atteinte des objectifs de compréhension écrite du programme d'études de FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE 4e, 5e et 6e années, document provisoire. Or, **ce programme d'études comporte un objectif général et cinquante objectifs spécifiques se rapportant à la compréhension écrite.** Il était donc impossible d'évaluer complètement tous les aspects de la compréhension écrite tel qu'indiqué dans le programme d'études. **Il a fallu faire un choix représentatif de l'orientation préconisée dans le programme d'études.**

Le comité a retenu les 11 objectifs qui semblaient le mieux appuyer et permettre l'atteinte de l'objectif général. De plus, le comité a choisi des textes faisant appel aux divers types de discours.

À la suite du choix des objectifs et des textes, le comité a élaboré des items en tenant compte de la taxonomie de Bloom.[3]

La mise à l'essai

Au printemps de 1987, le test a été validé dans quatre écoles franco-manitobaines (urbaines et rurales) auprès de 100 élèves (25% de la population).

La fidélité du test

La fidélité du test a été calculée en utilisant la formule Diederich [4], ce qui a produit un coefficient de 0,91; le test possède donc un degré de fidélité très élevé.

---

[1] Validité: qualité d'un instrument qui mesure bien tout ce qu'il prétend mesurer, et rien de plus. Définition tirée de Gouvernement du Québec, Ministère de l'Éducation, Lexique, numéro 2 de Éléments de docimologie (Québec: Direction générale du développement pédagogique, 1984) p. 35.

[2] Fidélité: qualité d'un instrument de mesure dont les résultats demeurent stables pour les mêmes sujets qui se trouvent dans des conditions identiques lors d'administrations différentes. Définition tirée de Lexique, p. 14.

[3] Marc-André Nadeau. L'évaluation des programmes d'études. (Québec: Les presses de l'Université Laval, 1981), p. 231-298.

[4] La formule de Diederich est une modification de la formule 21 de Kuder-Kichardson. Dominique Morissette, La Mesure et l'évaluation en enseignement (Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1984), p. 61 et 62.

LA CORRECTION

La correction de toutes les copies du test de compréhension écrite a été effectuée par des étudiants embauchés et formés par le Bureau de l'éducation française.

Les données ont été inscrites sur des feuilles à lecteur optique afin de faciliter le traitement informatique.

LES RÉSULTATS DU TEST DE COMPRÉHENSION ÉCRITE

Cette section contient:

- les résultats d'ensemble du test;
- l'interprétation des résultats de chaque sous-test:
  - le processus suivi lors de l'interprétation des résultats,
  - la synthèse de l'interprétation des résultats.

Dans tous les cas, les résultats sont ceux de l'ensemble des élèves des écoles franco-manitobaines; 413 élèves ont écrit le test de compréhension écrite.

LES RÉSULTATS D'ENSEMBLE

LA PERFORMANCE MOYENNE PAR SOUS-TEST ET POUR L'ENSEMBLE DU TEST DE COMPRÉHENSION ÉCRITE

Le nombre d'élèves utilisé pour calculer la moyenne provinciale est de 413.

SOUS-TESTS	Nombre d'items par objectif	Moyenne (brute)	Moyenne (%)
TOTAL DU TEST	68	52,67	77,45
I. déduire le sens du mot à partir du contexte	9	7,04	78,21
II. comprendre certaines expressions idiomatiques rencontrées dans les textes	4	2,88	72,03
III. trouver les éléments suivants d'un récit: personnages, lieux et temps	4	3,22	80,39
IV. reconnaître le déroulement logique d'une série d'événements	2	1,27	63,44
V. trouver l'idée principale et les idées secondaires du texte	7	5,67	80,94
VI. repérer dans un texte l'information qui supporte ou réfute un énoncé	6	3,60	60,01
VII. percevoir la relation de cause-effet	5	3,54	70,80
VIII. identifier et évaluer les traits de caractère, les réactions, les motifs de différents personnages	11	9,22	83,82
IX. distinguer les faits des opinions	9	7,64	84,91
X. tirer des conclusions et faire des déductions	4	2,88	71,91
XI. lire des tableaux, des graphiques et cartes, des horaires	7	5,72	81,67

L'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

LE PROCESSUS SUIVI LORS DE L'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Le comité d'interprétation des résultats a déterminé deux niveaux de rendement: ACCEPTABLE et SOUHAITABLE.

Le niveau de rendement ACCEPTABLE: Le comité a déterminé le pourcentage minimal d'élèves de la province qui devaient répondre correctement afin que le rendement soit considéré satisfaisant. Si le pourcentage d'élèves ayant réussi était en bas du seuil minimal, le rendement serait jugé insuffisant.

Le niveau de rendement SOUHAITABLE: Le comité a déterminé le pourcentage d'élèves qu'il souhaitait voir répondre correctement. Autrement dit, il visait la situation idéale. Selon le comité, si le rendement atteignait ou dépassait ce niveau, il serait jugé excellent.

Les niveaux de rendement "acceptable" et "souhaitable" étaient différents pour chacun des onze sous-tests.

Quand les membres du comité n'étaient pas d'accord sur les niveaux de rendement "acceptable" et "souhaitable", les différents points de vue ont été pris en considération et les attentes ont été fixées à partir d'un consensus des membres du comité. Cependant, il est à noter qu'**un enseignant pourrait fixer pour sa classe des niveaux de rendement "acceptable" ou "souhaitable" qui sont différents de ceux fixés par le comité d'interprétation des résultats et qu'il aurait raison d'agir ainsi.** Le comité croit que l'enseignant est l'expert de sa classe et donc la personne la mieux placée pour déterminer le degré de satisfaction qu'on devrait avoir face à l'atteinte des objectifs par les élèves à sa charge. Ainsi, les commentaires du comité servent à éclairer et à guider la réflexion. Si l'interprétation des résultats par le comité est valable pour l'ensemble des élèves de la province, elle ne saurait s'appliquer avec précision à chacune des classes d'élèves de la province.

Après avoir précisé les niveaux de rendement "acceptable" et "souhaitable", le comité les a comparés aux résultats réels. Ensuite, le comité a utilisé l'échelle d'interprétation des résultats qui paraît à la page suivante afin de déterminer son degré de satisfaction face aux résultats.

SYNTHÈSE DE L'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Dans le Rapport final, il y a des analyses détaillées de chaque sous-test. Ce Rapport sommaire ne contient que la synthèse, qui suit.

L'ÉCHELLE D'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS		SOUS-TESTS
5 EXCELLENTE MAÎTRISE	**Les résultats réels sont égaux ou supérieurs au niveau SOUHAITABLE.** Le comité est très satisfait.	VIII. identifier et évaluer les traits de caractère, les réactions, les motifs de différents personnages IX. distinguer les faits des opinions
4 TRÈS BONNE MAITRISE	Les résultats réels sont légèrement supérieurs au niveau acceptable, mais inférieurs au niveau souhaitable. Le comité est satisfait.	II. comprendre certaines expressions idiomatiques rencontrées dans les textes V. trouver l'idée principale et les idées secondaires du texte VII. percevoir la relation de cause-effet XI. lire des tableaux, des graphiques et cartes, des horaires
3 BONNE MAÎTRISE	**Les résultats réels correspondent au niveau ACCEPTABLE.** Le comité est satisfait.	I. déduire le sens du mot à partir du contexte III. trouver les éléments suivants d'un récit: personnages, lieux et temps VI. repérer dans un texte l'information qui supporte ou réfute un énoncé X. tirer des conclusions et faire des déductions
2 MAÎTRISE PASSABLE	Les résultats réels sont un peu inférieurs au niveau acceptable sans être tout à fait insuffisants. Le comité n'est pas satisfait.	
1 MAÎTRISE INSUFFISANTE	Les résultats réels sont très inférieurs au niveau acceptable. Le comité n'est pas satisfait.	
DIFFICILE À DÉTERMINER	L'interprétation des résultats est difficile à déterminer en raison du petit nombre d'items.	IV. reconnaître le déroulement logique d'une série d'événements.

Dans l'ensemble, les élèves ont démontré une très bonne maîtrise des objectifs mesurés par le test de compréhension écrite.

L'interprétation des résultats a mené à des recommandations qu'on trouvera à la page 7.

LES DONNÉES DU "QUESTIONNAIRE DESTINÉ À L'ÉLÈVE APRÈS LE TEST DE COMPRÉHENSION ÉCRITE"

Un questionnaire était inclus à la fin du test de compréhension écrite.

Les données du questionnaire sont indicatives des comportements de l'élève de la 6e année face à la lecture et au français en général.

La majorité des élèves de la 6e année:

- pense que le test était facile,
- parle français à la maison (on note que la majorité est mince),
- aime un peu lire en français,
- pense qu'il lui est facile de lire en français,
- a lu en français au moins une fois par semaine,
- aime lire des bandes dessinées,
- lit soit pour s'informer, soit pour se distraire.

LA CONCLUSION ET LES RECOMMANDATIONS

L'évaluation de la compréhension écrite en français langue maternelle avait deux composantes: un test qui devait mesurer l'atteinte des objectifs dans le programme d'études et un sondage qui devait fournir quelques informations sur les élèves de la 6e année.

A l'automne 1988, le Bureau de l'éducation française a publié les résultats du test dans le Rapport préliminaire. De plus, le Bureau de l'éducation française a mis sur pied un comité chargé d'étudier et d'interpréter les résultats. Ce comité, qui s'est réuni durant l'année scolaire 1988-89, a suivi un processus qui lui a permis de déterminer son degré de satisfaction face aux objectifs évalués dans le test. Le comité a exprimé sa satisfaction à l'aide d'une échelle à six échelons: excellente maîtrise (5), très bonne maîtrise (4), bonne maîtrise (3), maîtrise passable (2), maîtrise insuffisante (1) et difficile à déterminer. L'interprétation des résultats par le comité a fourni les conclusions qui suivent.

Les élèves ont une excellente maîtrise des objectifs suivants:

- identifier et évaluer les traits de caractère, les réactions, les motifs de différents personnages;
- distinguer les faits des opinions.

Les élèves ont une très bonne maîtrise des objectifs suivants:

- comprendre certaines expressions idiomatiques rencontrées dans les textes;
- trouver l'idée principale et les idées secondaires du texte;
- percevoir la relation de cause-effet;
- lire des tableaux, des graphiques et cartes, des horaires.

Les élèves ont une bonne maîtrise des objectifs suivants:

- déduire le sens du mot à partir du contexte;
- trouver les éléments suivants d'un récit: personnages, lieux et temps;
- repérer dans un texte l'information qui supporte ou réfute un énoncé;
- tirer des conclusions et faire des déductions.

Par contre, l'interprétation des résultats d'un objectif "reconnaître le déroulement logique d'une série d'événements" est difficile à déterminer en raison du petit nombre d'items dans le test.

Dans l'ensemble, les élèves ont démontré une très bonne maîtrise des objectifs mesurés par le test de compréhension écrite. Les élèves et tous ceux qui les ont aidés à atteindre les objectifs méritent des félicitations.

Le comité est satisfait car, à son avis, chacun des objectifs du test est important. Les objectifs du programme d'études sont intimement reliés: ils favorisent tous le développement de l'habileté à lire à l'intérieur de situations de communication. La maîtrise de dix des onze objectifs suggère que les élèves ont une très bonne compréhension de l'écrit.

Rappelons toutefois une des limites de l'évaluation. Lorsque nous disons que les élèves ont maîtrisé dix objectifs, nous devons préciser que ces objectifs ont été atteints par rapport aux textes et aux questions du test. Les textes utilisés dans le test se voulaient représentatifs du genre de lecture qu'un élève de la sixième année d'une école franco-manitobaine devait pouvoir faire et comprendre. Nous ne pouvons pas affirmer que les objectifs auraient été atteints si nous avions proposé aux élèves des textes de nature différente. Il ne faudrait pas conclure que ces objectifs ne sont plus à travailler. Au contraire, il faut reconnaître que les objectifs ont été travaillés bien avant la sixième année et qu'ils doivent être, en outre, poursuivis au niveau secondaire. Essentiellement, les objectifs demeureront les mêmes, mais la complexité et le degré d'abstraction des textes à lire seront différents d'une année à l'autre.

Si le test a fourni de l'information sur le degré d'atteinte des objectifs du programme d'études, il a également suscité quelques inquiétudes. Lors de l'interprétation des résultats, le comité a fait l'étude de chaque item de chaque objectif. Quoique dix des onze objectifs soient maîtrisés, le comité ne peut pas affirmer que les élèves aient réussi chacun des items. En effet, le comité a remarqué quelques faiblesses éprouvées par les élèves de la 6^{e} année:

- plusieurs élèves semblent lire les mots et les phrases de façon isolée; ils ne remettent pas toujours l'information reçue dans le contexte du paragraphe ou de l'ensemble du texte;

- plusieurs élèves semblent avoir de la difficulté à faire des liens entre deux informations offertes par le texte;

- plusieurs élèves ne retournent pas toujours aux informations contenues dans le texte; ils semblent s'appuyer davantage sur leurs connaissances personnelles;

- plusieurs élèves semblent comprendre moins bien lorsque les textes contiennent une syntaxe et un lexique élaborés ("Nuit blanche" et "La veillée");

- plusieurs élèves semblent réussir moins bien lorsqu'ils ont à fournir la réponse eux-mêmes;

- plusieurs élèves semblent avoir de la difficulté à évaluer des informations.

On peut se demander d'où viennent ces faiblesses. Pourquoi est-ce que plusieurs élèves ne font pas le retour nécessaire au texte? Pourquoi semblent-ils réussir moins bien lorsqu'ils ont à analyser, synthétiser et évaluer? Où est-ce qu'ils se situent face à chacun des échelons de la taxonomie de Bloom?

Afin d'aider les élèves à améliorer leur rendement, **il est recommandé**:

- que les enseignants continuent à utiliser des stratégies variées ayant pour but d'amener l'élève à objectiver un texte;

- que les enseignants continuent à présenter aux élèves, pour chacun des objectifs, des tâches qui les aident à maîtriser tous les niveaux de la taxonomie de Bloom: connaître, comprendre, appliquer, analyser, synthétiser et évaluer. Parmi les activités proposées aux élèves, on retrouvera celles qui les encouragent à retourner au texte et à:
  . remettre les mots et les phrases dans le contexte fourni par le texte,
  . chercher les liens entre les idées présentées dans le texte,
  . comparer leurs connaissances personnelles aux informations fournies dans le texte,
  . porter un jugement sur ce qu'ils ont lu;

- que les enseignants continuent à faire l'étude de la syntaxe et du lexique, non pas de façon isolée, mais par rapport à un texte;

- que les élèves aient souvent à fournir plutôt qu'à choisir une réponse.

D'autres recommandations découlent soit du questionnaire répondu par l'éleve après le test, soit de la situation d'évaluation. **Il est fortement recommandé que les enseignants continuent à:**

- utiliser des textes qui traitent de sujets motivants pour l'élève afin qu'il continue à développer son goût pour la lecture;

- utiliser des stratégies variées ayant pour but d'amener l'élève à aimer la lecture;

- utiliser des documents authentiques et variés dans un contexte qui est significatif pour l'élève;

- donner aux élèves des périodes de lecture silencieuse où chaque élève choisit ce qu'il veut lire;

- fournir aux élèves des occasions fréquentes de parler entre eux de leurs lectures.

Afin que les enseignants et les élèves soient appuyés dans leurs efforts, **il est recommandé:**

- que le Bureau de l'éducation française continue à offrir, à partir des demandes des divisions scolaires, des ateliers portant sur le développement de la lecture;

- que le Bureau de l'éducation française continue à faire la mise à l'essai de matériel pédagogique;

- que le Bureau de l'éducation française continue à informer les enseignants sur les revues, romans et autres documents disponibles;

- que le Bureau de l'éducation française continue à impliquer les enseignants dans le développement de matériel d'appui;

- que les divisions scolaires continuent à offrir à leurs enseignants l'accès à l'information et à la formation en ce qui concerne les méthodes de lectures et les documents disponibles;

- que les divisions scolaires continuent à assister les enseignants dans l'implantation des méthodes de lecture qui sont en accord avec la philosophie du programme d'études;

- que les divisions scolaires continuent à faciliter l'accès à une lecture riche et variée par la présence dans les écoles d'une bibliothèque bien fournie ainsi que par une variété d'actions telle que l'abonnement des élèves à des revues propres à susciter leur intérêt.

- que les facultés d'éducation continuent à s'assurer que les cours offerts en formation initiale et en formation continue soient en accord avec les méthodes de lecture préconisées par le programme d'études;

- que les facultés d'éducation continuent à favoriser les projets de recherche en lecture.

Les recommandations ne sont pas données en ordre de priorité. Toutes les activités suggérées visent le développement de l'habileté à lire. Valoriser un seul type d'intervention aux dépens des autres serait regrettable. De plus, nous devons souligner l'importance de toujours agir en respectant la philosophie du programme d'études. Celle-ci exige que la classe de français place l'élève dans des situations de communications significatives et authentiques. Ainsi, l'élève développera son habileté à lire différents discours propres à répondre à ses besoins de communication personnelle et sociale. L'orientation proposée par le programme d'études donne lieu à un très large et riche éventail de situations d'apprentissage. Elle implique, entre autres, de partir du vécu de l'élève et de le faire participer activement à son apprentissage.

LA PRODUCTION ÉCRITE

L'INSTRUMENT DE MESURE

UNE DESCRIPTION DE LA SITUATION D'ÉVALUATION

Le test de production écrite plaçait l'enfant dans une situation de communication qui ressemblait à ce qu'il pourrait rencontrer dans la vie. L'enfant devenait l'organisateur d'une fête de fin d'année et devait remettre un texte expliquant le déroulement de la journée.

Lors de la situation d'évaluation, l'élève devait suivre les étapes suivantes:

1. recevoir des explications portant sur

- la mise en situation qui devait créer un intérêt pour le sujet et déclencher la réflexion chez l'élève,
- la durée du test,
- le projet d'écriture qui donnait les paramètres de la situation de communication que l'enfant aurait à respecter (son intention, le référent, le récepteur, le contexte),
- les consignes qui traitaient de la longueur du texte, du brouillon, de la révision, de la copie propre ainsi que de l'utilisation d'outils de référence tels que le dictionnaire et la grammaire;

2. écrire son texte en faisant

- un brouillon,
- une révision faite à l'aide d'une grille de révision permettant à l'enfant de réfléchir sur son texte et de l'améliorer,
- une copie propre;

3. répondre à un questionnaire.

LES QUALITÉS DE L'INSTRUMENT DE MESURE

Le choix des critères d'évaluation et de la situation d'évaluation

Le test devait mesurer l'atteinte des objectifs de production écrite dans le programme d'études de FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE 4e, 5e et 6e années, document provisoire.

Afin de respecter l'objectif général et les principes directeurs du programme, le comité chargé de l'élaboration a fait trois choix:

- placer l'élève dans une situation de communication qui ressemble à ce qu'il pourrait vivre dans la réalité;
- choisir une situation d'évaluation qui permette à l'élève d'utiliser plus d'un type de discours;

- élaborer des critères d'évaluation qui tiennent compte des objectifs de production écrite.

L'élaboration de la situation d'évaluation

La situation d'évaluation comportait une mise en situation, un projet d'écriture, des consignes et une grille de révision construite en fonction des critères d'évaluation.

La mise à l'essai

Au printemps de 1987, le test et le questionnaire-sondage ont été validés dans quatre écoles franco-manitobaines (rurales et urbaines) auprès de 100 élèves (25% de la population).

La fidélité du test

La fidélité du test de production écrite a été calculé en utilisant la formule de Diederich[1], ce qui a produit un coefficient de fidélité de 0,79. Le test semble posséder un niveau de fidélité assez élevé.

LA CORRECTION

LES CRITÈRES

Une grille de correction contenant dix critères a été utilisée pour évaluer les textes des enfants.

Pour chaque critère, quatre niveaux de qualité de performance ont été décrits et, pour chacun de ces quatre niveaux, il y avait une note correspondante. Le total possible était de 100.

Le nombre de points accordé à chaque critère n'était pas identique. On voulait ainsi indiquer l'importance de chaque critère par rapport à la situation de communication. Ainsi, le premier critère, "choix des informations", a reçu le plus grand nombre de points: 20.

En accordant une note pour chacun des quatre niveaux de qualité décrits, il a été possible de calculer la performance moyenne des élèves, et cela, pour chacun des critères ainsi que pour l'ensemble du test (voir les résultats du test, page 17).

De plus, on a été capable de relever le pourcentage des élèves ayant atteint le niveau de qualité correspondant à chacune des descriptions. Cette répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive de la grille de correction a permis au comité d'interprétation des résultats d'avoir un meilleur portrait de l'habileté à écrire de l'enfant (voir les résultats du test, page 17).

LES CORRECTEURS

Le Bureau de l'éducation française a embauché et formé des correcteurs pour effectuer la correction des textes des élèves.

---

[1] La formule de Diederich est une modification de la formule 21 de Kuder-Richardson. Dominique Morissette, La Mesure et l'évaluation en enseignement, p. 61.

ÉVALUATION DE LA PRODUCTION ÉCRITE - 6e année - Français langue maternelle

GRILLE DE CORRECTION DÉTAILLÉE

CRITÈRES	INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	B	C	D	NOTE
CHOIX DES INFORMATIONS	1. Le texte comporte les renseignements nécessaires quant à l'organisation de la fête (les activités, les détails, les invités) NOTE: La présence suffisante concerne la quantité d'information; la pertinence concerne la qualité et l'utilité des informations.	Présence plus que suffisante d'informations pertinentes. [20]	Présence suffisante d'informations pertinentes. [15]	Présence insuffisante d'informations pertinentes ou présence de quelques informations non pertinentes. [10]	Présence très insuffisante d'informations pertinentes ou présence de plusieurs informations non pertinentes. [5]	/20
CHOIX DU VOCABULAIRE	2. Le vocabulaire est précis et varié.	Vocabulaire précis, varié et nuancé; bien adapté au projet d'écriture. [8]	Vocabulaire précis: peu de contresens ou d'ambiguïtés; peu de répétitions inutiles; très peu d'anglicismes. [6]	Vocabulaire parfois imprécis; pauvre dans l'ensemble; répétitions inutiles; présence de quelques anglicismes. [4]	Vocabulaire imprécis; très pauvre dans l'ensemble; beaucoup de répétitions inutiles; présence de plusieurs anglicismes. [2]	/8
COHÉRENCE DU TEXTE	3. Le texte est cohérent. De façon plus particulière: a) les informations sont regroupées logiquement; b) les mots-liens, qu'ils soient à l'intérieur des phrases ou entre les phrases, sont utilisés de façon appropriée; c) les référents des pronoms et des indices de temps et de lieu sont identifiables, c'est-à-dire que le texte contient les informations nécessaires pour que le lecteur identifie de qui ou de quoi il est question.	Informations regroupées logiquement; utilisation toujours appropriée des mot-liens; référents toujours identifiables. [12]	Informations regroupées logiquement; quelques mots-liens sont employés de façon peu appropriée; quelques référents sont difficilement identifiables. [9]	Une information éparpillée; quelques mots-liens sont employés de façon peu appropriée; quelques référents sont difficilement identifiables. [6]	Plusieurs informations éparpillées; plusieurs mots-liens sont employés de façon peu appropriée; plusieurs référents sont difficilement identifiables. [3]	/12

CRITÈRES	INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	 B	 C	 D	NOTE
DÉCOUPAGE DU TEXTE	4. Le texte présente le découpage suivant: - introduction - développement des idées - conclusion	Tous les éléments figurent dans le texte et la mise en paragraphes est toujours appropriée. 8	Tous les éléments figurent dans le texte et la mise en paragraphes est généralement appropriée. 6	Presque tous les éléments figurent dans le texte et la mise en paragraphes est généralement appropriée. Tous les éléments figurent dans le texte et la mise en paragraphes est peu appropriée. 4	Plusieurs éléments manquent dans le texte et la mise en paragraphes est peu ou très peu appropriée. 2	/8
STRUCTURE DE LA PHRASE	5. Les phrases, simples ou complexes, sont bien construites: - tous les mots sont présents et au bon endroit; - absence de mots inutiles; - absence de structures propres à l'oral; - absence de structures anglaises.	Toutes les phrases, simples ou complexes, sont bien construites. 12	Presque toutes les phrases, simples ou complexes, sont bien construites: quelques-unes seulement posent un problème. 9	Plusieurs phrases simples ou complexes posent un problème. 6	La plupart des phrases, simples ou complexes, posent un problème 3	/12
PONCTUATION	6. Les signes de ponctuation sont utilisés adéquatement. CONSIDÉRER le point, la majuscule, le point d'interrogation et la virgule marquant l'énumération.	Toujours 0-2 erreurs 8	Presque toujours 3-5 erreurs 6	Souvent 6-8 erreurs 4	Rarement 9 erreurs et plus 2	/8
ORTHOGRAPHE D'USAGE	7. Les mots présentant un niveau de difficulté approprié aux élèves de 6e année et les mots travaillés en classe sont écrits correctement. NOTE: En cas de doute, consulter les échelles d'orthographe d'usage.	Toujours 0-2 erreurs 12	Presque toujours 3-5 erreurs 9	Souvent 6-8 erreurs 6	Rarement 9 erreurs et plus 3	/12

CRITÈRES	INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	B	C	D	NOTE
ACCORDS	8. Les accords en genre et en nombre sont appliqués correctement. (seulement les accords retenus au programme d'études).	Toujours 0-2 erreurs 8	Presque toujours 3-5 erreurs 6	Souvent 6-8 erreurs 4	Rarement 9 erreurs et plus 2	/8
CONJUGAISONS ET ACCORDS DES VERBES	9. Les finales des verbes sont appliquées correctement (seulement les verbes retenus au programme d'études).	Toujours 0-2 erreurs 8	Presque toujours 3-5 erreurs 6	Souvent 6-8 erreurs 4	Rarement 9 erreurs et plus 2	/8
HOMOPHONES	10. Les homophones sont utilisés adéquatement. CONSIDÉRER: m'a/ma, l'a/la, t'a/ta, a/à, mes/mais, sont/son, ont/on, ou/où, peu/peut/peux, m'ont/mon, c'est/s'est.	Toujours 0-2 erreurs 4	Presque toujours 3-5 erreurs 3	Souvent 6-8 erreurs 2	Rarement 9 erreurs et plus 1	/4
					TOTAL	/100

LES RÉSULTATS DU TEST DE PRODUCTION ÉCRITE

Cette section contient:

- les résultats d'ensemble du test;
- l'interprétation des résultats de chaque critère:
  - . le processus suivi lors de l'interprétation des résultats,
  - . la synthèse de l'interprétation des résultats,

Dans tous les cas, les résultats sont ceux de l'ensemble des élèves des écoles franco-manitobaines; 408 élèves ont participé au test de production écrite.

LES RÉSULTATS D'ENSEMBLE

Le tableau à la page suivante présente les résultats obtenus par les élèves qui ont participé à l'évaluation. La première moitié du tableau (côté gauche) donne la performance moyenne des élèves pour chacun des critères. La deuxième moitié du tableau (côté droit) donne la répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive de la grille de correction.

Résultats provinciaux du test de production écrite

No de l'item	CRITÈRES	Performance moyenne par critère (N = 408)			Répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive				
		POINTS ACCORDÉS À CHAQUE CRITÈRE	MOYENNE (BRUTE)	MOYENNE (%)	A	B	C	D	NR*
	TOTAL DU TEST	100	67,80	67,80					
101	I. Choix des informations	20	11,47	57,35	2,7	38,5	42,9	14,8	1,2
102	II. Choix du vocabulaire	8	5,51	68,89	1,5	73,6	22,3	1,7	1,0
103	III. Cohérence du texte	12	7,72	64,36	4,4	51,3	40,2	3,1	1,0
104	IV. Découpage du texte	8	5,35	66,93	7,0	57,1	30,8	4,1	1,0
105	V. Structure de la phrase	12	5,66	47,19	0,0	22,0	43,8	33,2	1,0
106	VI. Ponctuation	8	7,43	92,85	76,3	18,4	3,1	1,2	1,0
107	VII. Orthographe d'usage	12	8,40	69,99	32,9	30,3	18,9	16,9	1,0
108	VIII. Accords	8	6,31	78,85	43,8	34,4	13,1	7,7	1,0
109	IX. Conjugaisons et accords	8	6,22	77,81	39,0	38,0	16,2	5,8	1,0
110	X. Homophones	4	3,66	91,44	74,8	16,7	5,3	2,2	1,0

* NR: Les non-répondants, c'est-à-dire les élèves qui n'ont pas écrit le test de production écrite et ceux dont la copie était impossible à corriger.

L'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

LE PROCESSUS SUIVI LORS DE L'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Le comité d'interprétation des résultats a déterminé deux niveaux de rendement: ACCEPTABLE et SOUHAITABLE.

Le niveau de rendement ACCEPTABLE: Le comité a déterminé le pourcentage minimal d'élèves de la province qui devaient atteindre les niveaux de qualité A et B afin que le rendement soit considéré satisfaisant. Si le pourcentage d'élèves ayant réussi était en bas du seuil minimal, le rendement serait jugé insuffisant.

Le niveau de rendement SOUHAITABLE: Le comité a déterminé le pourcentage d'élèves qu'il souhaitait voir atteindre les niveaux de qualité A et B. Autrement dit, il visait la situation idéale. Selon le comité, si le rendement atteignait ou dépassait ce niveau, il serait jugé excellent.

Les niveaux de rendement "acceptable" et "souhaitable" étaient différents pour chacun des dix sous-tests.

Quand les membres du comité n'étaient pas d'accord sur les niveaux de rendement "acceptable" et "souhaitable", les différents points de vue ont été pris en considération et les attentes ont été fixées à partir d'un consensus des membres du comité. Cependant, il est à noter qu'**un enseignant pourrait fixer pour sa classe des niveaux de rendement "acceptable" ou "souhaitable" qui sont différents de ceux fixés par le comité d'interprétation des résultats et qu'il aurait raison d'agir ainsi.** Le comité croit que l'enseignant est l'expert de sa classe et donc la personne la mieux placée pour déterminer le degré de satisfaction qu'on devrait avoir face à l'atteinte des objectifs par les élèves à sa charge. Ainsi, les commentaires du comité servent à éclairer et à guider la réflexion. Si l'interprétation des résultats par le comité est valable pour l'ensemble des élèves de la province, elle ne saurait s'appliquer avec précision à chacune des classes d'élèves de la province.

Après avoir précisé les niveaux de rendement "acceptable" et "souhaitable", le comité les a comparés aux résultats réels. Ensuite, le comité a utilisé l'échelle d'interprétation des résultats qui paraît à la prochaine page afin de déterminer son degré de satisfaction face aux résultats.

LA SYNTHÈSE DE L'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Dans le Rapport final, il y a des analyses détaillées de chaque critère. Ce Rapport sommaire ne contient que la synthèse, qui suit:

L'ÉCHELLE D'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS		CRITÈRES
5 EXCELLENTE MAÎTRISE	Les résultats réels sont égaux ou supérieurs au niveau SOUHAITABLE. Le comité est très satisfait.	. Ponctuation . Conjugaisons et accords des verbes
4 TRÈS BONNE MAÎTRISE	Les résultats réels sont légèrement supérieurs au niveau acceptable, mais inférieurs au niveau souhaitable. Le comité est satisfait.	. Choix du vocabulaire . Cohérence du texte . Accords . Homophones
3 BONNE MAÎTRISE	Les résultats réels correspondent au niveau ACCEPTABLE. Le comité est satisfait.	. Choix des informations . Découpage . Orthographe d'usage
2 MAÎTRISE PASSABLE	Les résultats réels sont un peu inférieurs au niveau acceptable sans être tout à fait insuffisants. Le comité n'est pas satisfait.	
1 MAÎTRISE INSUFFISANTE	Les résultats réels sont très inférieurs au niveau acceptable. Le comité n'est pas satisfait.	. Structure de la phrase

L'interprétation des résultats a mené à des recommandations qu'on trouvera à la page 20.

LES DONNÉES DU "QUESTIONNAIRE DESTINÉ À L'ÉLÈVE APRÈS LE TEST DE PRODUCTION ÉCRITE"

On retrouvera ce questionnaire et les données obtenues dans le Rapport final. Ces données sont particulièrement intéressantes; elle ne représentent pas des faits, mais elles indiquent plutôt la perception qu'ont les élèves du test, de leur habileté à écrire et de leurs habitudes de travail.

La majorité des élèves de la 6e année:

- pense que le test était facile,
- a consulté des outils de référence au moins une fois,
- parle français à la maison, (on note que la majorité est faible);
- aime un peu écrire en français,
- pense qu'il lui est facile d'écrire en français,
- a écrit des textes en français au moins une fois ou plus par semaine; un bon nombre d'élèves écrit presqu'à tous les jours.

Dans son ensemble, ce portrait de l'élève de la 6e année est loin d'être négatif.

LA CONCLUSION ET LES RECOMMANDATIONS

Tout comme pour le test de compréhension écrite, le test de production écrite en français langue maternelle comprend deux composantes: le test qui mesure l'atteinte des objectifs du programme d'études et le sondage qui fournit des informations au sujet des élèves.

Les résultats du test ont été étudiés par un comité chargé d'interpréter les données. Le processus suivi lors de l'interprétation des résultats en production écrite était semblable à celui suivi en compréhension écrite. Cependant, les rendements "acceptable" et "souhaitable" n'ont pas été comparés à la performance moyenne des élèves mais plutôt au pourcentage total d'élèves qui avaient atteint les niveaux de qualité A et B de l'échelle descriptive.

En effet, l'utilisation d'une échelle descriptive est une des forces de cette évaluation. Pour chaque critère évalué, quatre niveaux de qualité de performance ont été décrits: A, B, C et D. Tout élève qui a atteint le niveau A ou B d'un critère a maîtrisé ce critère.

L'utilisation de l'échelle descriptive lors de la correction a permis au comité d'interprétation des résultats d'obtenir un bon portrait des habiletés des élèves.

À la suite de l'étude des résultats, le comité a déterminé son degré de satisfaction face à chaque critère. Son travail a fourni les conclusions qui suivent.

Les élèves ont une excellente maîtrise des critères suivants:
- la ponctuation,
- la conjugaison des verbes.

Les élèves ont une très bonne maîtrise des critères suivants:
- le choix du vocabulaire,
- la cohérence du texte,
- les accords,
- les homophones.

Les élèves ont une bonne maîtrise des critères suivants:
- le choix des informations,
- le découpage,
- l'orthographe d'usage.

Par contre, les élèves ont une maîtrise insuffisante du critère suivant:
- la structure de la phrase.

L'analyse des dix critères nous amène à conclure que, dans l'ensemble, les élèves ont une bonne maîtrise des objectifs mesurés par le test de production écrite.

Cette conclusion est valable uniquement par rapport au projet d'écriture présenté aux élèves lors du test de production écrite. Le test a vérifié l'atteinte des objectifs dans une seule situation de communication. Il est possible que les résultats des élèves auraient été différents si le projet d'écriture avait été autre. Toutefois, ce test nous éclaire sur les compétences des élèves lorsqu'ils sont appelés à écrire à l'intérieur d'une situation de communication qui ressemble à ce qu'ils pourraient rencontrer dans la vie.

Quoique les élèves aient bien réussi le projet d'écriture, nous nous demandons pourquoi il y a cette faiblesse au niveau de la structure des phrases. Quelle importance devons-nous accorder au fait que 41,18% des élèves parlent surtout l'anglais à la maison? Y a-t-il trop d'interférences? Quelles sont les stratégies pédagogiques qui pourraient prévenir les problèmes relevés au niveau de la structure des phrases?

Les recommandations qui suivent découlent de l'interprétation qui a été faite à partir des résultats du test de production écrite de mai 1988 ainsi que des données obtenues par le biais du questionnaire-sondage. Elles tiennent compte des forces et des faiblesses des élèves ainsi que des renouveaux pédagogiques qui préconisent le développement intégré d'habiletés langagières.

Compte tenu des forces présentes chez les élèves, il est recommandé que les enseignants continuent à:

- faire des mises en situation afin que les élèves écrivent avec des intentions de communication;
- choisir des projets signifiants, voire authentiques;
- faire valoir l'utilité de l'écrit;

- encourager les élèves à faire un retour sur ce qu'ils ont écrit: relire et questionner leurs textes, vérifier en consultant des outils appropriés et apporter des modifications au besoin;
- faire écrire les élèves souvent tout en s'assurant qu'il y a réinvestissement des apprentissages;
- recueillir des informations par rapport aux objectifs d'apprentissage à poursuivre;
- reconnaître et exploiter la relation qui existe entre l'oral et l'écrit et entre la compréhension et la production afin que l'élève puisse bénéficier des connaissances et des habiletés acquises dans différentes situations d'apprentissage.

Afin qu'un plus grand nombre d'élèves soient en mesure de bien construire leurs phrases, il est recommandé que l'enseignant:

- n'accepte pas de devenir l'interprète de ce qu'écrit l'élève, mais plutôt, qu'il encourage l'élève à préciser son message;

- continue à être lui-même un modèle et qu'il continue à en présenter d'autres aux élèves en leur proposant une variété d'auteurs et en invitant des personnes-ressources en classe;

- continue à amener l'élève à manipuler les structures de phrases, à l'oral et à l'écrit, tel qu'expliqué dans le programme d'études à l'annexe VII: "Les opérations linguistiques";

- continue à rendre l'élève conscient de l'importance de réutiliser ce qu'il apprend dans des situations de communication de sa vie courante.

Afin que les élèves soient en mesure d'améliorer leurs productions écrites par rapport à l'ensemble des critères de la grille de correction, **il est recommandé:**

- que les enseignants aient l'occasion de se rencontrer afin de discuter de stratégies à mettre en place; en particulier, qu'on discute de toutes les composantes du processus de l'écrit:

  . **de la pré-écriture:** la mise en situation, la présentation du sujet, la discussion autour du sujet, l'élaboration de champs sémantiques, de catégories et de plans, tout cela aide l'élève à choisir ses informations (le contenu) et lui donne aussi des façons d'écrire ses informations (la forme);

  . **de l'auto-correction, de la correction en groupe, de la grille de révision, des conférences élèves et professeurs:** l'objectivation ou retour sur le texte transfère à l'élève la responsabilité de mieux écrire; l'enseignant devient davantage un guide qui aide l'élève à réussir; il n'est plus uniquement un correcteur qui s'assure que le texte soit convenable avant d'être diffusé ou publié;

. **des outils de référence, de consultation:** l'élève doit devenir indépendant car l'enseignant ne sera pas toujours là pour le guider;

- que les enseignants continuent à utiliser le processus de l'écrit en accord avec la démarche pédagogique proposée dans le programme d'études et qu'ils continuent à reconnaître qu'un tel processus accorde une place au code grammatical dans les pratiques communicatives.

Afin que les enseignants soient appuyés dans leurs efforts, il est recommandé:

- que le Bureau de l'éducation française continue à offrir, à partir des demandes des divisions scolaires, des ateliers portant sur le processus de l'écrit;

- que le Bureau de l'éducation française continue à informer les enseignants sur le matériel pédagogique disponible;

- que le Bureau de l'éducation française continue à impliquer les enseignants dans le développement de matériel favorisant le développement de l'habileté à écrire;

- que les divisions scolaires continuent à faciliter l'échange entre les enseignants;

- que les divisions scolaires continuent à assister les enseignants dans l'implantation du processus de l'écrit en accord avec la démarche pédagogique proposée dans le programme d'études;

- que les facultés d'éducation continuent à offrir des cours, en formation initiale et en formation continue, sur le processus de l'écrit;

- que les facultés d'éducation continuent à favoriser les projets de recherche en production écrite.

LE SONDAGE EFFECTUÉ AUPRÈS DES ENSEIGNANTS

Afin de répondre à un des buts poursuivis par le projet d'évaluation "recueillir des données qui permettraient d'améliorer les programmes d'études", un questionnaire a été envoyé à tous les enseignants de français de la 6e année. Le taux de réponse a été de 73,08%: dix-neuf des vingt-six enseignants ont choisi de répondre au questionnaire mais pas nécessairement à chaque question. Le nombre d'enseignants ayant répondu est indiqué après chaque question. Tous les pourcentages indiqués ont été calculés à partir du nombre total de questionnaires retournés: 19.

N.B.: Le nombre de répondants est indiqué ainsi pour chaque question:
R: n/19

1. **Est-ce que vous utilisez le programme d'études comme point de départ pour enseigner le français? (R: 19/19)**

   Plus de 80% utilisent le programme d'études comme point de départ, d'une fois par mois à une fois par semaine. Les autres le consultent occasionnellement.

2. **Combien de journées de développement professionnel avez-vous passées à être informé et formé au sujet du programme d'études depuis 1980? (R: 19/19)**

   48% ont eu de 3 à 5 journées de formation; 47% ont eu de 1 à 2 journées et 5% seulement n'en ont pas eu.

3. **Priorisez les activités de développement professionnel qui ont servi à vous former ou informer au sujet du programme d'études. (R: 15/19)**

   Malgré le taux assez élevé de non-répondants, il semble que ce sont les sessions d'implantation organisées par le B.E.F. et les sessions de soutien au programmes, organisées au niveau local ou régional, ainsi que la mise à l'essai de matériel pédagogique, qui sont les plus valables.

4. **Indiquez le pourcentage (approximatif) de temps que vous accordez en classe à chacune des composantes du programme d'études. (R: 16/19)**

   On accorde plus de temps à l'écrit qu'à l'oral.

5. **Indiquez, en ordre de difficulté croissante, les composantes du programme d'études (compréhension orale, compréhension écrite, production orale, production écrite) qui sont plus difficiles ou moins difficiles à enseigner. (R: 18/19)**

   La production écrite est perçu comme étant la plus difficile à enseigner.

6. Indiquez en ordre de difficulté croissante les composantes du programme d'études (compréhension orale, compréhension écrite, production orale, production écrite) qui sont plus difficiles ou moins difficiles à évaluer. (R: 18/19)

Ce sont la compréhension et la production orales qui sont perçues comme étant les plus difficiles à évaluer.

7. Selon vous, avez-vous reçu suffisamment de perfectionnement pédagogique afin d'enseigner le français de la 6e année dans l'optique du programme d'études. Si oui, répondez aux questions numéros 8 à 12; si non, répondez seulement à la question numéro 13. (R: 16/19)

68,42% (13/19) ont répondu OUI. Les autres ont répondu NON ou n'ont rien indiqué.

8. Indiquez en ordre de difficulté croissante le type de discours qui pose le plus de problème dans l'utilisation que vous en faites pour rejoindre les objectifs du programme. (R: 13/19)

Les discours expressif et ludique/poétique semblent poser le plus de problèmes dans l'utilisation qu'en font les enseignants pour atteindre les objectifs du programme.

9. Est-ce que les parents des élèves à qui vous enseignez sont au courant de l'orientation proposée par le programme de français langue maternelle? (R: 12/19)

Les réponses de ceux qui ont dit avoir reçu suffisamment de perfectionnement pédagogique semblent indiquer que les parents sont au courant de l'orientation proposée dans le programme d'études.

10. Est-ce que des parents informés au sujet de l'orientation du programme de français facilitent/faciliteraient l'enseignement du français dans votre classe? (R: 13/19)

Les réponses de ceux qui ont dit avoir reçu suffisamment de perfectionnement pédagogique semblent indiquer que des parents informés au sujet de l'orientation du programme d'études facilitent/faciliteraient l'enseignement du français dans leur classe.

11. Est-ce que vous êtes satisfait du programme d'études de français en 6e année? (R: 12/19)

La majorité des personnes qui ont dit avoir reçu suffisamment de perfectionnement pédagogique semblent satisfaits du programme d'études.

12. Identifiez deux façons d'améliorer l'enseignement du français dans l'optique du programme d'études.
(R: 9/19)

Commentaires des enseignants:

- Développer et perfectionner l'emploi de stratégies variées.
- Augmenter mes connaissances de l'approche communicative.
- Avoir plusieurs journées consécutives d'atelier pendant lesquelles on étudie le programme et la méthode et on fait des exercices pour mieux les connaître.
- Ne pas avoir peur d'approcher le conseiller ou la conseillère du BEF.
- Ne pas changer, à tous les 3 ans, les manuels qui accompagnent le programme.
- Avoir une grille de grammaire que l'élève garderait d'une année à l'autre.
- Nous avons besoin d'aide pour organiser notre matériel pour suivre le programme d'études plus fidèlement. Quand on suit une série, on ne suit pas nécessairement le programme.
- Mettre au programme d'études les manuels scolaires de Graficor: Systèmes.
- Ajouter au programme d'études un petit manuel de grammaire tel que Cours d'orthographe de E. & O. Bled.
- Avoir des grilles d'évaluation, surtout en production orale.
- Avoir des exemples de leçons pour enseigner la communication orale.
- Avoir une grille où seraient résumés les concepts (ex: grammaire, homophones, etc.) qui doivent être enseignés à chaque niveau.
- Avoir des vidéos démontrant des classes modèles.
- Avoir des journées de partage et d'échange d'idées surtout pour la compréhension orale, la production orale et l'évaluation.
- Inclure, de façon plus précise, les principales sources de confusion dans la structure de la langue (française - anglaise).
- Suggérer des livres de bibliothèque qui intéresseront les élèves à ce niveau. En anglais, ils adorent les livres d'aventure et de mystère...Si on pouvait avoir ces livres en français et à un prix raisonnable!!!
- Avoir des journées pédagogiques avec des spécialistes ou avec des fournisseurs de matériaux qui ont trait au programme d'études.
- Avoir des exercices qui favoriseraient l'enseignement des verbes en suivant les personnes sans mélanger tous les temps comme le font les cahiers de grammaire à notre disposition.
- Je pense qu'il revient au BEF, en collaboration avec l'Institut pédagogique, de résoudre un problème sans tarder: le manque de compétence linguistique dont souffrent plusieurs enseignants qui sortent de l'Institut.
- Il aurait été préférable d'avoir un test de production écrite qui évaluait plus d'un seul genre d'écrit.

13. Si vous pensez que vous n'avez pas reçu assez de développement professionnel pour enseigner le français en 6e année dans l'optique du programme d'études, de quelle façon aimeriez-vous être informé?
(R: 3/19)

Les enseignants qui ont dit qu'ils n'avaient pas reçu suffisamment de développement professionnel ont indiqué qu'ils aimeraient surtout être informés par le biais des sessions d'implantation organisées par le B.E.F.

LA CONCLUSION DU RAPPORT

Dans le premier chapitre de ce Rapport sommaire, nous avons énoncé les buts poursuivis par le projet d'évaluation provinciale de la compréhension et de la production écrites en français langue maternelle. Est-ce que ces buts ont été atteints? Nous les reprenons ici et ajoutons quelques observations.

Fournir au ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle, au public et aux éducateurs de l'information sur le degré d'atteinte des objectifs du programme d'études de FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE, 4e, 5e et 6e année, version provisoire 1986.

L'analyse et l'interprétation des résultats des élèves nous a permis de conclure que, dans l'ensemble,

- les élèves de la sixième année ont une très bonne maîtrise des objectifs évalués par le test de compréhension écrite;

- les élèves de la sixième année ont une bonne maîtrise des critères évalués par le test de production écrite.

Les tests nous ont permis de dégager un portrait positif des élèves. Ils maîtrisent à des degrés divers tous les objectifs de la compréhension écrite et tous les critères de la production écrite, sauf celui qui traite de la structure des phrases. Les recommandations qui ont été formulées encouragent le Bureau de l'éducation française, les divisions scolaires, les enseignants et les facultés d'éducation à travailler ensemble afin d'aider les élèves à continuer à développer leurs habiletés à lire et écrire à l'intérieur de situations de communication authentiques et signifiantes. En particulier, les thèmes proposés aux élèves devront continuer à refléter le vécu, les intérêts et les besoins des élèves afin que leurs apprentissages soient pertinents. De plus, on devra continuer à respecter la démarche pédagogique proposée dans le programme d'études.

Recueillir des données qui permettraient d'améliorer les programmes d'études.

Le projet d'évaluation de la compréhension et de la production écrite nous a permis de recueillir des données à l'aide de tests et de questionnaires-sondages.

Les données des tests et des questionnaires s'adressant aux élèves nous ont aidés à mieux comprendre où se situent nos élèves et à mieux identifier leurs besoins, ce qui a mené à la formulation de recommandations. Les données ont été mises à la disposition de la conseillère pédagogique responsable de l'élaboration du programme d'études paru, dans sa version officielle, en 1989. Précisons que les résultats des tests et sondages n'étaient qu'une de plusieurs sources d'informations permettant l'amélioration du dit programme. En particulier, le travail effectué par le comité chargé de développer le programme d'études a été la pierre angulaire dans l'élaboration d'un

programme d'études officiel qui se situe dans le prolongement de la version provisoire de 1986 utilisée lors du développement des tests.

> "Ce programme soulignait que la langue est un instrument de communication et sous-entendait un équilibre dans le développement des quatre savoirs. Le présent document est conçu en fonction de cette idée mais il fixe comme but le développement intégré d'habiletés langagières (écouter, parler, lire et écrire). En outre, le programme précise les diverses fonctions de la communication."[1]

Tout en favorisant les renouveaux pédagogiques qui préconisent une approche globale, le programme d'études de 1989 a retenu les mêmes objectifs généraux que ceux retrouvés dans la version provisoire de 1986. Les recommandations dans ce rapport appuient ces objectifs généraux et tiennent compte des renouveaux pédagogiques.

Si les tests et sondages s'adressant aux élèves ont apporté des informations utiles, il en est de même en ce qui concerne le sondage s'adressant aux enseignants. Ce sondage ne traitait pas uniquement de la composante écrite mais aussi de la composante orale du programme d'études. De plus, le sondage devait servir à l'identification de quelques-uns des besoins des enseignants.

Les données de ce sondage indiquent que la majorité des enseignants qui ont répondu au questionnaire utilisent le programme d'études souvent et qu'ils semblent apprécier la plupart des activités de développement professionnel qui sont présentement offertes. Par contre, on peut supposer qu'ils aimeraient recevoir plus d'aide en ce qui concerne l'enseignement de la production écrite et l'évaluation de l'oral.

En répondant au sondage, 68,42% des enseignants ont dit avoir reçu suffisamment de perfectionnement pédagogique afin d'enseigner le français dans l'optique du programme d'études. Parmi ce groupe, la grande majorité des enseignants ont indiqué qu'ils sont satisfaits du programme d'études. Nous pouvons donc supposer qu'ils sont également satisfaits de la nouvelle version de 1989. Toutefois, nous avons noté que ce groupe aimerait de l'aide supplémentaire surtout en ce qui concerne les discours expressif et ludique-poétique. Les enseignants ont également fait de nombreuses suggestions visant l'amélioration de l'enseignement du français. Plusieurs des commentaires appuient les recommandations retrouvées à la fin des chapitres portant sur la compréhension et la production écrites et démontrent un intérêt pour une langue de qualité à l'oral et à l'écrit. De plus, parmi les commentaires, nous retrouvons plusieurs demandes d'aide supplémentaire, soit au niveau de matériel d'appui, soit au niveau d'activités de développement professionnel. Les demandes d'aide de la part des enseignants ne surprennent pas puisque 52% des enseignants ont eu deux journées ou moins de développement professionnel. Quoique une ou deux journées soient utiles pour initier les enseignants à l'orientation préconisée par le programme d'études, nous croyons qu'elles soient insuffisantes pour leur permettre de pleinement exploiter tout le potentiel offert par le programme d'études.

---

[1] Programme d'études FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE, 1re à la 6e année, version officielle (Winnipeg: Bureau de l'éducation française, 1989), p. 2.

Puisque les enseignants qui ont dit avoir reçu suffisamment de perfectionnement pédagogique afin d'enseigner le français dans l'optique du programme d'études veulent de l'aide, on peut supposer que le besoin est encore plus grand chez ceux qui n'ont pas reçu suffisamment de perfectionnement pédagogique. Il est donc nécessaire que les divisions scolaires continuent à favoriser l'accès à la formation et que le Bureau de l'éducation française continue à offrir, sur demande, des sessions de développement pédagogique.

Promouvoir ou soutenir un intérêt pour la qualité de la langue de communication tant chez les élèves, les parents, les enseignants que chez les administrateurs scolaires.

Le français écrit est important pour les Franco-Manitobains. Nous offrons comme preuve l'organisation d'événements tels que le "Colloque des écrivains en herbe", les "Rats de Bibliothèque", ainsi que les nombreux efforts fournis au niveau local par les enseignants et élèves: le journal de l'école, les recueils de textes d'élèves, la période de lecture, la correspondance entretenue avec d'autres élèves, etc.

De plus, tel que déjà indiqué, les enseignants ont fourni des suggestions qui démontraient leur désir de travailler au développement d'une langue de communication de qualité. Nous croyons donc que l'évaluation provinciale a servi à soutenir un intérêt qui était déjà très vivant.

Aider les enseignants à améliorer leurs techniques d'évaluation.

Tous les enseignants de français de sixième année ont eu à administrer les tests de compréhension et de production écrites; ainsi, ils ont été en contact avec des modèles d'instruments pouvant mesurer le degré d'atteinte des objectifs du programme d'études. Et les outils qui ont été développés sont maintenant à leur disposition.

De plus, un bon nombre d'enseignants ont siégé au comité d'élaboration des instruments de mesure et au comité d'interprétation des résultats. Ils ont indiqué que l'expérience leur avait été profitable.

Informer les divisions scolaires, à leur demande, du degré d'atteinte des objectifs du programme d'études dans leurs écoles.

Les divisions scolaires qui en ont fait la demande, ont reçu les résultats des élèves de leurs écoles. Il est encore possible de faire la demande auprès de la responsable du dossier au Bureau de l'éducation française.

Ces quelques observations nous amènent à conclure que les buts ont été atteints ou bien sont en voie de l'être. Cependant, nous croyons devoir rappeler les limites de ce projet d'évaluation. Lire et écrire sont des activités de communication complexes. Aucun test ou questionnaire ne

saurait, à lui seul, fournir toute l'information en ce qui concerne l'habileté à lire et à écrire des élèves. Toutefois, le projet d'évaluation nous a éclairés au sujet du développement de ces habiletés.

Le comité d'interprétation des résultats formule donc **cette recommandation:**

- **que le Bureau de l'éducation française continue à faire l'évaluation des programmes d'études de FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE et que cette évaluation continue à impliquer les enseignants de français.**

Pour ce qui est de l'avenir immédiat, nous encourageons l'utilisation régulière du programme d'études qui existe présentement et qui est un excellent guide pour les éducateurs qui ont à oeuvrer au niveau du développement des habiletés langagières en français langue maternelle au Manitoba.

BIBLIOGRAPHIE

Dans la bibliographie qui suit se trouvent tous les ouvrages cités dans ce Rapport final ainsi qu'un choix d'autres titres que nous avons trouvés particulièrement utiles.

L'ouvrage principal qui a guidé nos travaux est le programme d'études qui faisait l'objet de cette évaluation provinciale. Nous signalons que les versions provisoire et officielle du programme d'études ont été consultées.

Gouvernement du Manitoba, ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle, Bureau de l'éducation française. Programme d'études FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE, document provisoire. Winnipeg: Bureau de l'éducation française, 1986.

Gouvernement du Manitoba, ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle, Bureau de l'éducation française. Programme d'études FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE, 1re à la 6e année. Document officielle. Winnipeg: Bureau de l'éducation française, 1989.

Nous désirons souligner l'importance du travail en évaluation effectué par le ministère de l'Education du Québec. Les tests, les grilles de correction, les rapports d'évaluation ainsi que les nombreuses autres publications du M.E.Q. ont été une source constante d'inspiration.

Gouvernement du Québec, ministère de l'Éducation, Direction générale de l'évaluation. Éléments de docimologie, 1, L'évaluation pédagogique: une démarche. Québec: M.E.Q., 1984.

Gouvernement du Québec, ministère de l'Éducation, Direction générale de l'évaluation. Eléments de docimologie, 2, Lexique. Québec: M.E.Q., 1984.

Gouvernement du Québec, ministère de l'Éducation, Direction générale de l'évaluation. Eléments de docimologie, 4, L'évaluation sommative. Québec: M.E.Q., 1987.

Gouvernement du Québec, ministère de l'Éducation, Direction générale de l'évaluation. Guide d'évaluation en classe, Evaluation formative, Introduction générale. Québec: M.E.Q., 1985.

Gouvernement du Québec, ministère de l'Éducation, Direction générale de l'évaluation. Les résultats de l'épreuve de français écrit de sixième année du primaire administrée au mois de mai 1987, RAPPORT GLOBAL. Québec: M.E.Q., 1987.

Gouvernement du Québec, ministère de l'Éducation, Direction générale de l'évaluation. Epreuve officielle de français écrit, sixième année du primaire, guide d'administration et de correction. Québec: M.E.Q., 1987.

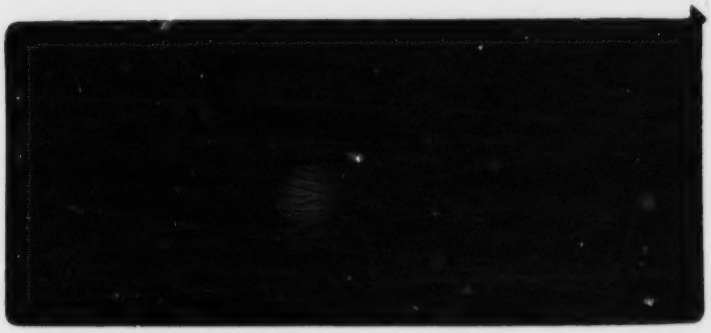
D'autres ouvrages consultés

Giasson, Jocelyne et Thériault, Jacqueline. Apprentissage et enseignement de la lecture. Québec: Les Éditions Ville-Marie Inc., 1983.

Morissette, Dominique. La mesure et l'évaluation en enseignement. Sainte-Foy: Les Presses de l'Université Laval, 1984.

Nadeau, Marc-André. L'évaluation des programmes d'études, théorie et pratique. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1981.

BUREAU DE L'ÉDUCATION FRANÇAISE



Éducation
et Formation
professionnelle
Manitoba

1181, avenue Portage, pièce 509
Winnipeg (Manitoba) CANADA
R3G 0T3
(204) 945-6916

MG-9238

BUREAU DE L'ÉDUCATION FRANÇAISE

Évaluation de la compréhension et
de la production écrites en
français langue maternelle/
6e année/1988

RAPPORT FINAL

Rapport détaillé concernant les résultats des tests
et des sondages administrés au mois de mai 1988
lors d'une évaluation provinciale de la compréhension
et de la production écrites en français langue maternelle.

NOVEMBRE 1990

L'utilisation du seul masculin dans ce rapport
n'a pour objet que d'en alléger la lecture.
A moins que le contexte n'indique le contraire,
les données fournies dans ce document
concernent tant les femmes que les hommes.

© Tous droits de reproduction d'adaptation et de traduction réservés par le Bureau de l'éducation française au Manitoba, 1990.

ISBN: 0-7711-0989-X

Dépôt légal: 4e trimestre 1990

Bibliothèque nationale du Canada

AVANT-PROPOS

En mai 1988, les élèves de la 6e année des écoles franco-manitobaines ont participé à une évaluation provinciale de la compréhension et de la production écrites en français langue maternelle. Cette évaluation comprenait trois composantes: (1) deux tests portant sur des objectifs du programme d'études; (2) deux sondages auprès des élèves de la 6e année; (3) un sondage auprès des enseignants de français, 6e année.

L'évaluation provinciale de la compréhension et de la production écrites en français langue maternelle était une initiative du Bureau de l'éducation française. C'est à la Direction des services de soutien en éducation que la responsabilité du projet a été confiée. La Direction a impliqué, dans tout le processus de l'évaluation, des enseignants et conseillers pédagogiques.

Un Rapport préliminaire est déjà paru au mois d'octobre 1988; il présentait les résultats des élèves pour les tests de compréhension et de production écrites. Il ne contenait aucune analyse ou interprétation des données.

Le Rapport final, que vous avez entre les mains, présente les résultats des trois composantes ainsi que les recommandations établies à partir des données et des interprétations qu'on leur a prêtées. Le Rapport final sera suivi d'un Rapport sommaire.

Nous invitons les personnes préoccupées par la qualité de la communication écrite des élèves à lire ce rapport, à discuter des recommandations avec d'autres personnes et à faire parvenir leurs commentaires au Bureau de l'éducation française.

Guy, L. Roy
Sous-ministre adjoint

REMERCIEMENTS

Que soient vivement remerciés tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à la réalisation du projet d'évaluation de la compréhension et de la production écrites en français langue maternelle.

Nous tenons à signaler tout particulièrement la contribution de monsieur Henri GRIMARD, directeur des Services de soutien au Bureau de l'éducation française ainsi que celle des membres du comité d'élaboration des instruments de mesure et du comité d'interprétation des résultats:

Lucille BENOIT	membre du comité d'élaboration des instruments de mesure et du comité d'interprétation des résultats
Lauraine DEMARÉ	membre du comité d'interprétation des résultats
Rachel DENISET	membre du comité d'élaboration des instruments de mesure et du comité d'interprétation des résultats; responsable de l'administration des tests et de la rédaction des rapports
Simone DRUWÉ	membre du comité d'élaboration des instruments de mesure et du comité d'interprétation des résultats; responsable de l'élaboration et du rodage des instruments de mesure
Bernard GAGNÉ	membre du comité d'élaboration des instruments de mesure
Dolorès GOSSELIN	membre du comité d'élaboration des instruments de mesure
Gisèle KONCZ	membre du comité d'élaboration des instruments de mesure et du comité d'interprétation des résultats
Anna LABELLE	membre du comité d'élaboration des instruments de mesure et du comité d'interprétation des résultats
Ernest MOLGAT	membre du comité d'élaboration des instruments de mesure; responsable de l'élaboration et du rodage des instruments de mesure
Rose PHILIPPE	membre du comité d'élaboration des instruments de mesure et du comité d'interprétation des résultats

Merci également à Joanne BERGER, dessinatrice, et à Monique BARNABÉ, secrétaire, pour la qualité de leur travail.

Nous tenons à remercier aussi le comité consultatif pour l'évaluation provinciale en français langue maternelle:

Raymond BISSON	Division scolaire de Norwood #8
Normand BOISVERT	Division scolaire de Saint-Vital #6
Henri BOUVIER	Division scolaire de La Montagne #28
Soeur Elizabeth DECORBY	Division scolaire de Birdtail River #38
Roger MILLIER	Division scolaire de Saint-Boniface #4
Ernest MOLGAT	Bureau de l'éducation française
Ronald PERRON	Division scolaire de la Rivière-Rouge #17
Marie SAVARD	Division scolaire Turtle River #32
Jean SUSZKO	Division scolaire de la Rivière-Seine #14

ainsi que les spécialistes consultés:

Louise ARSENAULT	Consultante en évaluation, Province du Québec
Herman DUCHESNE	Professeur au Collège universitaire de Saint-Boniface
Conrad SIGURDSON	Mesure et évaluation, ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle du Manitoba

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS i

REMERCIEMENTS ii

L'HISTORIQUE 1

- Les buts poursuivis 3
- La mesure à interprétation critérielle 3
- L'élaboration et le rodage des tests et sondages 4
- L'administration et la correction 5
- L'interprétation des résultats 5

LA COMPRÉHENSION ÉCRITE 7

- L'instrument de mesure 9
  - Une description du test 9
    - . L'extrait du guide d'administration 11
      - ° la durée 11
      - ° le matériel requis 11
      - ° le contenu du livret de l'élève 11
      - ° l'administration du test 12
      - ° les consignes 13
  - Les objectifs évalués dans le test de compréhension écrite .. 15
  - Les qualités de l'instrument de mesure 16
- La correction 19
- Les résultats du test de compréhension écrite 21
  - Le test accompagné des résultats par item 21
  - Les résultats d'ensemble 53
  - L'interprétation des résultats 55
    - . Le processus suivi lors de l'interprétation des résultats. 55
    - . Les résultats, l'analyse et l'interprétation de chaque sous-test 57

Premier sous-test: déduire le sens du mot à partir du contexte 58
Deuxième sous-test: comprendre certaines expressions idiomatiques rencontrées dans les textes 60
Troisième sous-test: trouver les éléments suivants d'un récit: personnages, lieux et temps 62
Quatrième sous-test: reconnaître le déroulement logique d'une série d'événements 64
Cinquième sous-test: trouver l'idée principale et les idées secondaires du texte 65
Sixième sous-test: repérer dans un texte l'information qui supporte ou refute un énoncé ... 67
Septième sous-test: percevoir la relation de cause-effet 69
Huitième sous-test: identifier et évaluer les traits de caractère, les réactions, les motifs de différents personnages 71
Neuvième sous-test: distinguer les faits des opinions ... 73
Dixième sous-test: tirer des conclusions et faire des déductions 75
Onzième sous-test: lire des tableaux, des graphiques et cartes, des horaires 77

. La synthèse de l'interprétation des résultats 79

• Les données du "Questionnaire destiné à l'élève après le test de compréhension écrite" 81

• La conclusion et les recommandations 85

LA PRODUCTION ÉCRITE 89

• L'instrument de mesure 91

- Une description de la situation d'évaluation 91

. L'extrait du guide d'administration 93
° la durée 93
° le matériel requis 93
° le contenu du livret de l'élève 93
° l'administration de l'épreuve 94
- la mise en situation 94
- le projet d'écriture 95
- les consignes 96
- la grille de révision 97
- le questionnaire destiné à l'élève après le test de production écrite 98

- Les qualités de l'instrument de mesure 100

- La correction 103

  - Les critères de correction 103
    . La grille de correction détaillée 104
    . La grille de correction abrégée 107

  - Les correcteurs 108

- Les résultats du test de production écrite 111

  - Les résultats d'ensemble 111

  - L'interprétation des résultats 113

    . Le processus suivi lors de l'interprétation des résultats 113

    . Les résultats, l'analyse et l'interprétation de chaque critère 115

      Premier critère: choix des informations 116
      Deuxième critère: choix du vocabulaire 119
      Troisième critère: cohérence du texte 122
      Quatrième critère: découpage du texte 124
      Cinquième critère: structure de la phrase 127
      Sixième critère: ponctuation 130
      Septième critère: orthographe d'usage 132
      Huitième critère: accords 134
      Neuvième critère: conjugaisons et accords 136
      Dixième critère: homophones 138

    . La synthèse de l'interprétation des résultats 140

    . Des exemples de textes d'élèves 141

- Les données du "Questionnaire destiné à l'élève après le test de production écrite" 155

- La conclusion et les recommandations 157

LE SONDAGE EFFECTUÉ AUPRÈS DES ENSEIGNANTS 161

LA CONCLUSION DU RAPPORT 171

LA BIBLIOGRAPHIE 177

L'HISTORIQUE

- Les buts poursuivis
- Une mesure à interprétation critérielle
- L'élaboration et la mise à l'essai des tests et sondages
- L'administration et la correction
- L'interprétation des résultats

En octobre 1986, à la suite d'une rencontre avec des représentants divisionnaires des écoles franco-manitobaines, le Bureau de l'éducation française a entamé les démarches nécessaires pour effectuer une évaluation provinciale de la compréhension et de la production écrites en FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE au niveau de la 6e année.

Les buts poursuivis

Les buts poursuivis par ce projet d'évaluation provinciale en français langue maternelle étaient les suivants:

- fournir au ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle, au public et aux éducateurs de l'information sur le degré d'atteinte des objectifs du programme d'études de FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE, 4e, 5e et 6e années, version provisoire 1986;
- recueillir des données qui permettraient d'améliorer les programmes d'études;
- promouvoir ou soutenir un intérêt pour la qualité de la langue de communication tant chez les élèves, les parents, les enseignants que chez les administrateurs scolaires;
- aider les enseignants à améliorer leurs techniques d'évaluation;
- informer les divisions scolaires, à leur demande, du degré d'atteinte des objectifs du programme d'études dans leurs écoles.

La mesure à interprétation critérielle

Une des raisons d'être du projet d'évaluation était de fournir de l'information sur le degré d'atteinte des objectifs du programme d'études. Le but n'était pas de comparer le résultat d'un élève aux autres éleves et encore moins de lui assigner le rang qu'il occupait dans le groupe. On voulait plutôt être en mesure de **décrire la performance des élèves** par rapport aux objectifs du programme d'études.

Où sont rendus les élèves? Qu'est-ce qu'ils maîtrisent? Quels sont les apprentissages qu'ils ont encore à faire?

Pour répondre à de telles questions, la mesure à **interprétation critérielle** est plus appropriée que la mesure à interprétation normative. Cette dernière est même fort inadéquate lorsqu'on veut situer l'enfant par rapport aux objectifs. Prenons un cas hypothétique: l'ensemble des élèves qui ont participé au projet ont réussi les objectifs; c'est-à-dire que la performance de chaque élève est égale ou supérieure au niveau jugé acceptable pour un enfant de cet âge et de cette année scolaire. Par contre, si on utilise la mesure à interprétation normative, le dernier du groupe, **même s'il a réussi les objectifs**, sera classifié dernier. A ce moment, le message qu'on transmet au sujet de cet enfant est qu'il est inadéquat, même si, en effet, sa performance était tout à fait acceptable. Pensons maintenant au cas inverse: aucun élève du groupe n'a atteint le seuil de réussite; or, celui

qu'on a classifié premier serait perçu comme ayant réussi, alors qu'il lui reste du travail à faire. Il est vrai que ces cas sont extrêmes; par contre, ils illustrent bien la faiblesse de la mesure à interprétation normative lorsqu'on veut obtenir de l'information sur le degré d'atteinte des objectifs du programme d'études.

La mesure à interprétation critérielle n'indique pas quel enfant est le premier, le dixième ou le dernier. Plutôt, elle renseigne: "Voici ce que les élèves savent faire, voici ce qui leur reste à faire." On a donc retenu la mesure à interprétation critérielle pour les fins de ce projet d'évaluation.

L'élaboration et la mise à l'essai des tests et sondages

Le Bureau de l'éducation française a confié à un comité de professionnels du milieu (conseillers pédagogiques, orthopédagogues et enseignants de 6e année) la responsabilité de l'élaboration des tests.

La première tâche du comité a été de revoir l'encadrement du programme d'études. Les objectifs des sections compréhension et production écrites ont également été repassés. A la suite à cette première étape, le comité a stipulé que l'instrument de mesure refléterait obligatoirement l'orientation de communication préconisée dans le programme.

Le comité a également fait l'étude de plusieurs échantillons de tests qui existaient déjà. De plus, le comité a suivi une session d'ordre pratique portant sur l'évaluation.

La prochaine tâche du comité a été de choisir les objectifs de compréhension et de production écrites qui feraient partie du projet d'évaluation. Cette étape a été suivie de l'élaboration des deux tests: l'un en compréhension écrite, l'autre en production écrite. De plus, le comité a décidé d'ajouter à la fin de chacun des tests un questionnaire destiné à l'élève. Un sondage à l'intention de l'enseignant a également été élaboré.

À la suite de ces étapes, des spécialistes ont été consultés.

Les tests ont été validés dans quatre écoles franco-manitobaines (urbaines et rurales), au printemps 1987; puis ils ont été revus et réévalués par l'équipe responsable de l'élaboration des épreuves.

L'administration et la correction

En mai 1988, les tests et sondages ont été administrés au niveau provincial. Tous les élèves de 6e année des écoles franco-manitobaines ont participé à l'évaluation. Les tests ont été administrés par les enseignants de français de la 6e année. Afin de faciliter l'administration des tests, un guide d'administration a été envoyé à l'enseignant en même temps que les tests.

À la suite de l'administration des tests, les écoles ont envoyé toutes les copies des tests au Bureau de l'éducation française. Leur correction a été assurée par des personnes embauchées et formées par le Ministère.

L'interprétation des résultats

À l'automne 1988 paraissait le Rapport préliminaire présentant uniquement les résultats des élèves pour les tests de compréhension et production écrites.

Avant même la parution du Rapport préliminaire, le Bureau de l'éducation française a mis sur pied un comité chargé d'étudier et d'interpréter les données des tests de compréhension et de production écrites. Ce comité, formé d'enseignantes et de conseillères pédagogiques, s'est rencontré pendant l'année scolaire 1988-89. Leurs commentaires et recommandations sont inclus dans ce Rapport final.

LA COMPRÉHENSION ÉCRITE

- L'instrument de mesure
- La correction
- Les résultats du test de compréhension écrite
- Les données du questionnaire destiné à l'élève après le test
- La conclusion

L'INSTRUMENT DE MESURE

UNE DESCRIPTION DU TEST

Le test de compréhension écrite proposait à l'élève la lecture de sept textes comportant les intentions de communication suivantes:

- informatives,
- expressives,
- incitatives,
- ludiques-poétiques.

À la suite de la lecture de chacun des textes, l'élève devait répondre à des questions variées: questions à choix multiples, grilles, associations, questions où l'élève devait fournir la réponse.

Les textes ou questions étaient accompagnés d'une courte introduction qui contribuait à préciser l'intention de communication.

Enfin, après le test, les élèves devaient répondre à un questionnaire.

Afin de clarifier la façon dont s'est déroulée la situation d'évaluation, nous reproduisons les pages du guide d'administration qui traitent de la compréhension écrite (pages 11 à 14). De plus, le lecteur retrouvera, dans la section des résultats du test, l'ensemble des textes et questions (pages 21 à 52).

L'extrait du guide d'administration

SECTION A-LA COMPRÉHENSION ÉCRITE

Veuillez lire attentivement ce qui suit avant de remettre l'épreuve de compréhension écrite aux élèves.

LA DURÉE:

Les consignes:	environ 10 à 15 minutes
La première partie:	45 minutes
La pause	minimum de 15 minutes
La deuxième partie:	45 minutes
Le questionnaire destiné aux élèves	environ 10 minutes
LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR ADMINISTRER LE TEST	environ 2 heures et 10 minutes

L'enseignant peut choisir de faire écrire la première partie le matin et la deuxième partie l'après-midi.

On demandera aux élèves d'avoir avec eux du matériel à lire ou à étudier car il se peut que certains d'entre eux terminent l'épreuve avant le temps prévu.

LE MATÉRIEL REQUIS:

1. des crayons et une gomme à effacer
2. le livret de l'épreuve de compréhension écrite

LE CONTENU DU LIVRET DE L'ÉLÈVE:

1. les consignes
2. les textes suivis des questions
3. un questionnaire destiné aux élèves

L'ADMINISTRATION DU TEST:

1. Expliquer aux élèves pourquoi ils écrivent ce test. Les inciter à faire de leur mieux.

2. Distribuer les livrets.

3. Dire aux élèves que toute réponse doit être inscrite dans le livret.

4. Dire aux élèves d'ouvrir leur livret et de remplir le questionnaire au verso de la page de titre: nom, sexe, école, année, division scolaire.

5. Leur indiquer la durée du test (au verso de la page de titre du livret de l'élève). Leur dire de ne pas commencer la deuxième partie avant la pause.

6. Lire à haute voix les consignes (pages 1 et 2 du livret de l'élève).

7. S'assurer que tous les élèves aient bien compris ce qu'ils ont à faire.

8. Pendant le test, répondre, au besoin, aux questions qui traitent des directives à suivre. S'abstenir d'apporter toute autre forme d'aide.

9. Après le test, faire remplir le questionnaire destiné aux élèves (pages 34 et 35 du livret de l'élève). Ce questionnaire peut être rempli avec l'aide de l'enseignant Il n'y a pas de bonnes ou de mauvaises réponses à ces questions.

FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE - 6e ANNÉE

La compréhension écrite

Les consignes

- Voici un examen de lecture et de compréhension. Plusieurs textes te seront présentés. Pour t'aider à les comprendre, nous avons inclus de courtes explications et des illustrations.

- Lis chaque texte attentivement, puis réponds aux questions qui suivent. Inscris tes réponses dans ce livret.

- Il y plusieurs genres de questions. Tourne la page, lis le texte et regarde les exemples.

- 2 - (élève)

La neige tombe à gros flocons. La nuit arrive. Marc voulait visiter son ami, mais il a perdu le chemin. Marc est épuisé et la neige est toujours plus profonde.

1. Dans les questions à choix multiples tu dois encercler la bonne réponse.

   exemple: Cette histoire se passe:

   a) le matin
   b) l'après-midi
   (c) le soir

2. Pour certaines questions, tu dois écrire ta réponse sur les lignes qui suivent. Il est très important que tu soignes ton orthographe afin que l'on puisse facilement comprendre ta réponse.

   exemple: Dans cette histoire, épuisé veut dire:

   très fatigué

3. Pour les autres questions, des directives spécifiques te seront données. Si à ce moment-là tu ne les comprends pas, n'hésite pas à demander des explications supplémentaires à ton professeur.

Fin de l'extrait du guide d'administration

LES OBJECTIFS ÉVALUÉS DANS LE TEST DE COMPRÉHENSION ÉCRITE

Les 68 items du test de compréhension écrite sont répartis en 11 sous-tests; chacun de ces sous-tests correspond à un objectif du programme d'études de FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE, 4e, 5e et 6e années, version provisoire, 1986.

SOUS - TESTS (les objectifs)	Numéros des items indiqués par types de discours			
	LUDIQUE-POÉTIQUE	EXPRESSIF	INFORMATIF	INCITATIF
I. déduire le sens du mot à partir du contexte	19, 20, 21, 22, 23		26, 34, 39, 43	
II. comprendre certaines expressions idiomatiques rencontrées dans les textes	14	59, 60	27	
III. trouver les éléments suivants d'un récit: personnages, lieux et temps	12		25, 35, 37	
IV. reconnaître le déroulement logique d'une série d'événements	13	64		
V. trouver l'idée principale et les idées secondaires du texte			28, 29, 30, 31, 32, 33, 40	
VI. repérer dans un texte l'information qui supporte ou réfute un énoncé	24	62	38, 44	5, 6
VII. percevoir la relation de cause-effet	11	61, 63	36, 42	
VIII. identifier et évaluer les traits de caractère, les réactions, les motifs de différents personnages	15, 16, 17, 18	45, 46, 47, 48, 49, 50, 51		
IX. distinguer les faits des opinions		53, 54, 55, 56, 57, 58		7, 8, 9
X. tirer des conclusions et faire des déductions	10	52, 65	41	
XI. lire des tableaux, des graphiques et cartes, des horaires				1, 2, 3, 4, 66, 67, 68

LES QUALITÉS DE L'INSTRUMENT DE MESURE

L'élaboration du test de compréhension écrite a comporté de nombreuses étapes qui avaient pour but d'en assurer la validité[1] et la fidélité[2]. De plus, tout au long du processus de l'élaboration, un comité formé d'enseignants, d'enseignantes et de conseillères pédagogiques de français langue maternelle a été impliqué.

Le choix des objectifs et de la situation d'évaluation

Le test devait mesurer l'atteinte des objectifs de compréhension écrite du programme d'études de FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE 4e, 5e et 6e années, document provisoire. Or, **ce programme d'études comporte un objectif général et cinquante objectifs spécifiques se rapportant à la compréhension écrite.** Il était donc impossible d'évaluer complètement tous les aspects de la compréhension écrite tel qu'indiqué dans le programme d'études. **Il a fallu faire un choix représentatif de l'orientation préconisée dans le programme d'études.**

Le comité a porté une attention particulière à l'objectif général:

> "L'élève sera capable de lire différents discours propres à répondre à ses principaux besoins de communication personnelle et sociale"[3]

Cet objectif a guidé le comité tout au long du processus d'élaboration du test.

En particulier le comité s'est penché sur le sens du mot "lire".[4] Le programme est axé sur la communication: donc, lorsque l'élève lisait, il devait être le RÉCEPTEUR D'UN MESSAGE. De plus, il devait avoir une INTENTION de lecture.

Ainsi, le test a été composé de plusieurs textes faisant appel aux divers types de discours: informatif, expressif, incitatif et ludique-poétique.[5]

---

[1] Validité: qualité d'un instrument qui mesure bien tout ce qu'il prétend mesurer, et rien de plus. Définition tirée de Gouvernement du Québec, Ministère de l'Éducation, Lexique, numéro 2 de Éléments de docimologie (Québec: Direction générale du développement pédagogique, 1984), p. 35.

[2] Fidélité: qualité d'un instrument de mesure dont les résultats demeurent stables pour les mêmes sujets qui se trouvent dans des conditions identiques lors d'administrations différentes. Définition tirée de Lexique, p. 14.

[3] Manitoba. Ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle, Programme d'études, FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE, 4e, 5e et 6e années (Winnipeg: Bureau de l'éducation française, 1986), p. 4.

[4] Un lecteur doit comprendre non pas le sens d'un mot pris de façon isolée mais plutôt le sens de la phrase, du paragraphe et de l'ensemble du texte. En lisant, on entame un processus. Lire à ce sujet: J. Giasson et J. Thériault, Apprentissage et enseignement de la lecture (Montréal: Les Éditions Ville-Marie, 1983), pp. 65 à 113.

[5] Programme d'études, p. 20, objectifs 1 à 4.

De plus, ces discours devaient ressembler à ce que l'enfant pourrait rencontrer dans sa vie personnelle et sociale. En effet, la majorité des textes choisis viennent de revues et de livres destinés à des élèves de leur âge.

Les autres textes viennent d'un livre écrit par Berthe De Tremaudan, une Franco-Manitobaine, et de La Liberté, l'hebdomadaire franco-manitobain.

Quant au choix des objectifs spécifiques, le comité a tenu compte du fait que ceux-ci appuient et permettent d'atteindre l'objectif général. Lors de la sélection des objectifs, le comité a donc favorisé

- ceux qui révèlent que l'élève a compris l'ensemble du texte (exemple: reconnaître le déroulement logique d'une série d'événements);

- ceux qui obligent l'élève à retourner au texte (exemple: repérer dans un texte l'information qui supporte ou réfute un énoncé);

- ceux qui amènent l'élève à évaluer le message ou certains aspects du message (exemple: percevoir la relation cause-effet).

Plusieurs objectifs ont dû être éliminés parce que:

- ils n'étaient pas compatibles avec un objectif qui avait été choisi (exemple: on voulait savoir si l'élève pouvait "déduire le sens du mot à partir du contexte", donc on ne pouvait pas vérifier s'il était en mesure de "trouver un mot rapidement dans le dictionnaire");

- ils étaient difficilement évaluables dans la situation d'évaluation qui avait été choisie (exemple: "apprendre à survoler un texte rapidement");

- ils ne traitaient pas suffisamment de la compréhension du message (exemple: "déduire le sens à partir des indications dans le mot: racine, préfixe, suffixe, mot composé");

- il fallait tenir compte des contraintes d'une situation d'évaluation (exemple: longueur du test).

Enfin, le comité a choisi un total de onze objectifs:

- six objectifs tirés de la section "Développement de la compréhension",
- quatre objectifs tirés de la section "Développement du jugement critique",
- un objectif tiré de la section "Développement des habiletés de consultation".

L'élaboration et la révision des items

À la suite du choix des objectifs et des textes, le comité a élaboré des items en tenant compte de la taxonomie de Bloom[1]. Ensuite, le comité a vérifié les items afin de:

- s'assurer de la congruence des items avec l'objectif;
- s'assurer que les règles de confection des différents items étaient respectées.

Après cette étape, des spécialistes ont été consultés et le test a subi quelques modifications.

La mise à l'essai

Au printemps de 1987, le test a été validé dans quatre écoles franco-manitobaines (urbaines et rurales). Environ cent élèves ont participé à la mise à l'essai du test et du sondage destiné à l'élève. Ce nombre représente environ un quart de la population d'élèves de 6e année en français langue maternelle. L'expérimentation du test et du sondage a permis au comité de:

- recueillir des commentaires d'élèves et d'enseignants,
- vérifier les conditions d'administration (clarté des consignes, durée, etc.),
- vérifier le test, la clé de correction et le sondage.

Quelques modifications ont été apportées au test, au guide d'administration et à la clé de correction à l'automne de 1987. Afin de vérifier la clarté de ces instruments, des enseignants ont été consultés.

La fidélité du test

La fidélité du test a été calculée en utilisant la formule Diederich[2], ce qui a produit un coefficient de 0,91; le test possède donc un degré de fidélité très élevé.

---

[1] Marc-André Nadeau, L'évaluation des programmes d'études (Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1981), p. 231-298.

[2] La formule de Diederich est une modification de la formule 21 de Kuder-Kichardson. Dominique Morissette, La Mesure et l'évaluation en enseignement (Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1984), p. 61 et 62.

LA CORRECTION

La correction de toutes les copies du test de compréhension écrite a été effectuée par des étudiants universitaires embauchés par le Bureau de l'éducation française. Ces correcteurs, qui avaient reçu une formation au préalable, ont utilisé une clé de correction qui avait été expérimentée lors de la mise à l'essai.

En cours de correction, les correcteurs pouvaient, en cas de doute, vérifier l'exactitude d'une réponse auprès de la responsable du dossier d'évaluation de la compréhension écrite en français langue maternelle.

Les données ont été inscrites sur des feuilles à lecteur optique afin de faciliter le traitement informatique.

LES RÉSULTATS DU TEST DE COMPRÉHENSION ÉCRITE

Cette section contient:

- le test accompagné des résultats par item;[1]
- les résultats d'ensemble du test;
- l'interprétation des résultats de chaque sous-test:
  - le processus suivi lors de l'interprétation des résultats,
  - les résultats, l'analyse et l'interprétation de chaque sous-test,
  - la synthèse de l'interprétation des résultats.

Dans tous les cas, les résultats sont ceux de l'ensemble des élèves des écoles franco-manitobaines; 413 élèves ont écrit le test de compréhension écrite.

LE TEST ACCOMPAGNÉ DES RÉSULTATS PAR ITEM

Nous avons reproduit les textes et les questions du test.

Ensuite, nous avons indiqué dans la marge droite le numéro de chaque item: le test contenait 42 questions; quelques-unes comportaient plus d'un item; le nombre total d'items dans le test était de 68.

Enfin, nous avons indiqué, pour chaque item, les résultats.

- Pour les questions à choix multiples, le nombre d'élèves qui ont choisi chacune des réponses (A, B, C, D ou NR) a été converti en pourcentage. La bonne réponse est accompagnée d'un astérisque (*) placé à côté du pourcentage. "NR" révèle le pourcentage de non-répondants.
- Pour les autres questions, seul le pourcentage d'élèves ayant répondu correctement est indiqué dans la marge gauche. La bonne réponse ou des exemples de bonnes réponses ont été inscrits en caractères gras.

[1] Nous appelons "item" toutes les questions et sous-questions du test.

LA PREMIÈRE PARTIE DU TEST

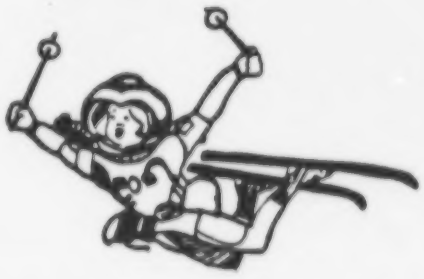
POURRONS-NOUS, UN JOUR, VIVRE SUR MARS?

Il n'y a pas de vie sur Mars, mais cela ne veut pas dire que l'être humain ne pourra jamais y habiter. Dans le sous-sol de cette planète, on y trouve de l'eau gelée et beaucoup d'oxygène prisonnier des roches rouges. Alors qui sait?... Un jour, peut-être, liras-tu un prospectus touristique comme celui-ci.

LES VOYAGES MARTIENS INC

ANNONCENT UNE EXCURSION DE 18 MOIS À LA PLANÈTE MARS

CHAQUE JOUR VOUS RÉSERVE DES SURPRISES!



Pratiquez le dernier sport à la mode: le ski en apesanteur; mettez vos habiletés à l'épreuve lors des courses sur le sable rouge.

S'y rendre est déjà une partie de plaisir!

Volez à bord du vaisseau interplanétaire le plus luxueux, le Pegasus, offrant une bibliothèque vidéo des plus complètes, un service de loisirs et un simulateur d'apesanteur.

MARS
PLUS QU'UNE PLANÈTE, UNE PLANÈTE DE PLAISIR

DÉTENDEZ-VOUS grâce au confort de l'Hôtel des Dunes

Détendez-vous grâce au confort de l'Hôtel des Dunes situé au pied des spectaculaires champs de glace du pôle Nord martien! L'Hôtel des Dunes est le Centre du ski sur sable poudreux de la galaxie.

LES VOYAGES MARTIENS INC.

LIS ATTENTIVEMENT L'ANNONCE PUBLICITAIRE DE LA PAGE DE GAUCHE ET RÉPONDS AUX QUESTIONS SUIVANTES.

1. L'Hôtel des Dunes est situé: **(item 1)**

1,9%	a)	au pôle Nord terrien
*92,7%	b)	au pôle Nord martien
3,1%	c)	au sous-sol de Mars
1,2%	d)	à bord du Pegasus
1,0%	NR	

2. Sur Mars, le dernier sport à la mode est le ski: **(item 2)**

*97,8%	a)	en apesanteur
1,2%	b)	de fond
0,0%	c)	alpin
0,0%	d)	à relais
1,0%	NR	

3. Tu pourras regarder des vidéos: **(item 3)**

6,5%	a)	à l'Hôtel des Dunes
*88,6%	b)	à bord du vaisseau interplanétaire
1,5%	c)	au Centre de ski
2,4%	d)	dans le sous-sol de Mars
1,0%	NR	

---

* indique la bonne réponse

4. Si tu décides d'aller explorer la planète Mars, tu devras t'absenter de l'école pendant:

(item 4)

7,5%	a)	6 mois
3,1%	b)	1 an
***82,6%**	c)	1 an et demi
4,8%	d)	2 ans
1,9%		NR

5. TROUVE DANS LE TEXTE DEUX EXPRESSIONS QUI SERVENT À CONVAINCRE LES GENS D'ALLER EXPLORER LA PLANÈTE MARS.

Exemples de réponses possibles:

. **Mars, plus qu'une planète, une planète de plaisir.**

***74,8%** . **Chaque jour vous réserve des surprises!** **(item 5)**

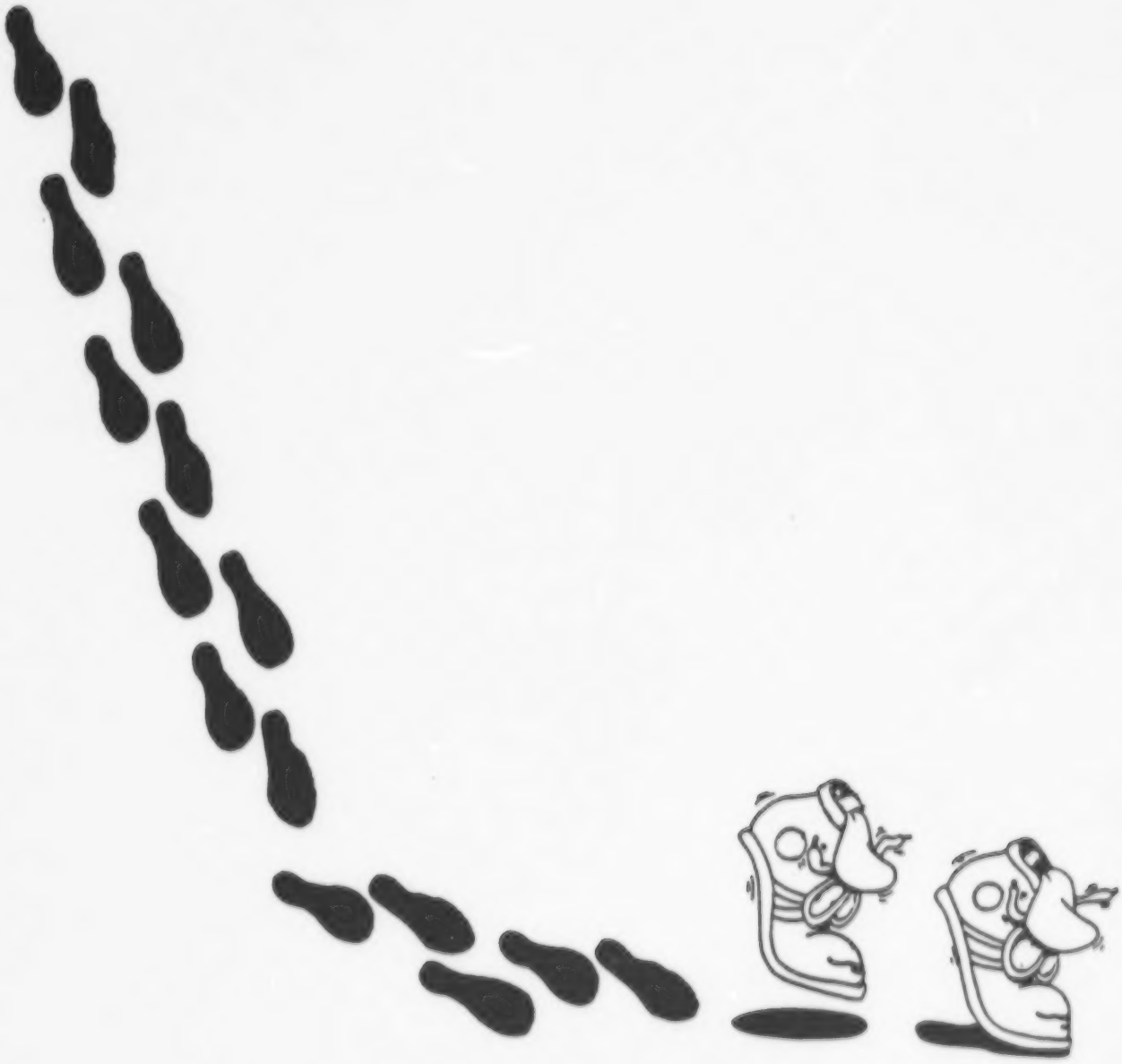
. **S'y rendre est déjà une partie de plaisir!**

. **Détendez-vous grâce au confort de l'hôtel des Dunes.**

***74,3%** . **Vol à bord du vaisseau interplanétaire le plus luxueux, le Pegasus.** **(item 6)**

6. INDIQUE SUR LES TIRETS SI L'ÉNONCÉ PRÉSENTE UN FAIT(F) OU UNE OPINION(O):

***78,5%**	F	Il n'y a pas de vie sur Mars.	**(item 7)**
***83,5%**	O	Se rendre à la planète Mars est une partie de plaisir.	**(item 8)**
***82,1%**	F	Il y a de l'oxygène caché dans les roches rouges de Mars.	**(item 9)**



TOURNE LA PAGE ET CONTINUE...

LIS LA LÉGENDE SUIVANTE POUR DÉCOUVRIR POURQUOI L'OURS A PEUR DU FEU.

L E F E U

Il y très longtemps, c'est l'ours qui gouvernait le monde entier en maître suprême. Même le feu lui appartenait.

Personne d'autre ne savait comment allumer le feu et comment l'entretenir pour l'empêcher de s'éteindre. L'ours seul en détenait le secret.

Un jour, comme les framboises mûrissaient dans les sous-bois, l'ours décida d'aller les cueillir. Tout en se frayant un chemin à travers les ronces, il cueillait sans cesse par pleines poignées ces doux fruits d'un rouge pourpre, pour les avaler aussitôt, sans pour autant parvenir à apaiser sa gourmandise gigantesque.

Il s'éloigna ainsi de plus en plus de son feu, oubliant complètement qu'il était déjà grand temps d'ajouter du bois pour que le feu ne s'éteigne pas.

- Nourris-moi, nourris-moi! cria le feu d'une voix pleine de détresse, j'ai faim. Mais l'ours était déjà très loin dans la forêt, toujours occupé à cueillir les framboises.

- Apaise vite ma faim, sinon je vais mourir, murmurait encore faiblement le feu, sur le point de rendre l'âme.

Il ne fut bientôt plus qu'un petit tas de braises à peine rougeoyantes. A ce moment précis, un homme passa à proximité et il entendit les gémissements du feu.

- Donne-moi à manger, je me meurs.

L'homme arracha du sol une touffe d'herbe sèche et s'empressa de la poser sur les braises. Dès que l'herbe se fut enflammée, il attisa encore les flammes en y jetant de sèches brindilles de pin, puis il se mit à empiler sur le foyer de grosses branches ruisselantes de poix.

Il en posa d'abord une dans la direction du nord, et le feu se mit à flamboyer au septentrion. Ensuite il orienta une seconde branche sèche vers l'ouest et le feu s'alluma aussitôt du côté du couchant. Bientôt le feu brûla à grandes flammes au sud et à l'est.

À présent, le feu crépitait et pétillait gaiement et de son mieux il réchauffait l'homme, pour lui exprimer ainsi sa reconnaissance de l'avoir sauvé d'une mort certaine.

À la tombée de la nuit, l'ours surgit enfin de la forêt, la bedaine bien ronde, et comme si de rien n'était, il alla vers le feu.

Mais celui-ci se détourna de lui: - Je ne suis plus ton ami. Tu m'aurais laissé mourir de faim. Va, égoïste, tu ne te soucies que de ton ventre!

À ces mots, il s'éleva si haut dans le ciel, en dégageant une telle chaleur, que l'ours terrifié, craignant pour sa vie, prit ses pattes à son cou et s'enfuit dans la forêt.

Depuis ce jour, l'ours craint le feu et n'ose jamais s'approcher des flammes crépitantes. Depuis lors, le feu n'appartient plus qu'à l'homme.

7. D'après cette légende, il est important de prendre soin de:

(item 10)

***81,4%** a) ses amis
3,9% b) son ventre
8,7% c) l'ours
4,8% d) l'homme
1,2% NR

8. L'ours a perdu son feu parce qu'il était: **(item 11)**

7,3% a) peureux
4,6% b) sûr de lui-même
2,7% c) méchant
***84,5%** d) gourmand
1,0% NR

9. Qui attisa les flammes? **(item 12)**

***88,4%** a) l'homme
4,8% b) l'ours
1,5% c) l'auteur
4,1% d) le feu
1,2% NR

10. Quelle fut la DEUXIÈME chose que l'homme ajouta au feu? **(item 13)**

9,7% a) de l'herbe
8,7% b) des branches dans la direction du nord
***75,1%** c) des brindilles de pin
5,1% d) des branches vers l'ouœst
1,5% NR

11. Dans cette légende, "prit ses pattes à son cou" veut dire: **(item 14)**

6,3% a) mit ses pattes près de son cou
4,1% b) prit ses pattes et son cou
3,9% c) se reposa
***84,7%** d) se sauva
1,0% NR

12. COMPARE L'HOMME À L'OURS. LIS ET CHOISIS PARMI LES ADJECTIFS SUIVANTS CEUX QUI DÉCRIVENT L'HOMME ET CEUX QUI DÉCRIVENT L'OURS. INDIQUE TA RÉPONSE PAR UN COCHET. LE PREMIER CHOIX EST FAIT POUR TOI.

		l'homme	l'ours	
	a) débrouillard	✓		
*88,9%	b) égoïste		✓	(item 15)
*95,9%	c) gourmand		✓	(item 16)
*93,5%	d) sympathique	✓		(item 17)
*91,5%	e) terrifié		✓	(item 18)

13. ASSOCIE CHAQUE MOT DE LA COLONNE B AVEC LES DÉFINITIONS DE LA COLONNE A. ÉCRIS LA LETTRE QUI CONVIENT SUR LES TIRETS.

	COLONNE A		COLONNE B	
*92,7%	qui est en feu	B	A. crépitant	(item 19)
*90,8%	le plus important	E	B. enflammé	(item 20)
*93,9%	qui prend des teintes couleur du sang	D	C. gigantesque D. rougeoyant	(item 21)
*89,6%	qui fait des bruits secs	A	E. suprême	(item 22)
*92,3%	très grand	C		(item 23)

14. Choisis une phrase du texte qui te montre que cette histoire n'est pas une histoire vraie.

(item 24)

*63,4% On accepte toute phrase qui indique que le feu parle. De plus, on peut accepter la phrase de l'introduction à cause du mot "légende".

LIS LE TEXTE SUIVANT POUR TE RENSEIGNER AU SUJET DE LA FAÇON DONT TES GRANDS-PARENTS PASSAIENT LEURS VEILLÉES.

L A V E I L L É E

Parmi les coutumes qui avaient la faveur de nos ancêtres, la veillée traditionnelle était probablement la plus populaire. On veillait beaucoup chez nous au temps jadis. A propos de tout et de rien, les familles, le voisinage se réunissaient, et la plus enjouée comme la plus essoufflante des fêtes commençait.

Les réjouissances avaient lieu généralement dans la grande salle de la maison, là où flambait une bonne attisée d'érable. Autant nos gens avaient le coeur à l'ouvrage, autant ils raffolaient de ces réunions souvent impromptues où ils pouvaient exprimer leur joie de vivre et leur bonhomie proverbiale.

Évidemment, ces veillées connaissaient leur temps fort durant la saison froide. Rien ne presse plus beaucoup; on utilise donc le temps pour se visiter et pour renouer les liens.

À l'occasion des "fêtes", on va de veillée en veillée. C'est une suite ininterrompue de soirées pendant deux ou trois semaines.

Les célébrations se déroulent de maison en maison et la foule se déplace avec elles.

La veillée réunit facilement beaucoup de monde. Les familles, alors assez nombreuses, s'amènent en bloc. On n'est pas regardant et, comme on dit, "plus il y a de compagnie, plus on s'amuse".

Lorsque les invités arrivent, la maîtresse de maison les aide à se "décapoter" et on dépose les vêtements près du poêle, pour les faire sécher. Pendant ce temps, l'homme de la maison offre ses "petits boires". Un petit coup de gros gin pour les hommes. Les femmes acceptent un thé chaud ou encore de la bière d'épinette maison.

Instinctivement, le groupe se divise en trois. Les enfants s'amusent en haut. On couchera les plus jeunes tous ensemble dans un grand lit. Les hommes se rassemblent d'un côté, les femmes de l'autre. Chacun en profite pour discuter des sujets qui le passionnent. Les hommes jaseront de politique, de semences; les femmes partageront les derniers potins, compareront leurs courtepointes, etc.

Quand on a assez parlé, le violoneux du groupe (chaque veillée en compte presque toujours un) fait grincher son archet et lance les premiers accords d'un quadrille. On lui sert un coup pour le mettre en train, et le début de cette danse fait déjà briller les yeux des jeunes filles qui n'attendaient que ça.

Pendant la danse, les plus vieux jouent aux cartes ou aux dames dans un coin plus tranquille de la grande salle. Vers dix ou onze heures, parfois même plus tard, une équipe de femmes dresse des tables de fortune sur des chevalets qu'on a couverts de nappes, et les fumets les plus divers envahissent la pièce: ragoût, pâtés à la viande, volailles rôties. La compagnie s'attable et fait honneur à tout ce festin dont est responsable la maîtresse de maison.

Quand l'appétit est satisfait, l'assemblée se met à chanter les fameuses chansons à répondre qu'on fredonne encore aujourd'hui.

La veillée s'étire parfois jusqu'au matin. On réveille les enfants pour le départ, et la visite s'en va en se promettant de revenir sans faute à la première occasion.

15. Où se passaient les veillées? **(item 25)**

***84,3%** **dans la grande salle de la maison ou chez nous au temps jadis**

16. Dans ce texte, se "décapoter" veut dire: **(item 26)**

***70,0%** **enlever son manteau (ses vêtements)**

17. Dans ce texte, "avaient le coeur à l'ouvrage" veut dire: **(item 27)**

11,6% a) faire travailler son coeur
***59,6%** b) aimer travailler fort
24,2% c) travailler plusieurs ensemble
2,9% d) détester le travail
1,7% NR

18. IDENTIFIE LES ACTIVITÉS DES HOMMES ET DES FEMMES AU COURS DES VEILLÉES EN COMPLÉTANT LE TABLEAU SUIVANT:

		Hommes	Femmes
*87,7% *89,8%	ce qu'ils ou elles buvaient	**gin ou "petits" boires (item 28)**	**thé chaud ou bière d'épinette (item 29)**
*84,7% *82,8%	de quoi ils ou elles parlaient	**politique ou semences (item 30)**	**derniers potins ou courtes pointes(item 31)**

19. Identifie une des tâches:

(item 32)

***65,4%** a) de l'homme de la maison: **offre à boire**

(item 33)

***71,9%** b) de la maîtresse de la maison: **aide les invités à se décapoter ou prépare le festin**

20. Un quadrille est:

(item 34)

***53,3%** a) une danse
26,6% b) un instrument de musique
13,3% c) une chanson
3,9% d) une table à quatre pattes
2,9% NR

21. a) À quelle période de l'année se passaient le plus souvent les veillées?

(item 35)

4,4%	a)	au printemps
4,1%	b)	en été
4,1%	c)	à l'automne
***84,3%**	d)	en hiver
3,1%		NR

b) Pourquoi est-ce que les veillées se passaient à ce temps-là de l'année?

(item 36)

***44,6%** **Rien ne presse plus, on utilise le temps pour se visiter.**

22. D'après ce texte, une veillée durait:

(item 37)

0,2%	a)	quelques minutes
***64,6%**	b)	parfois toute la nuit
31,0%	c)	souvent deux à trois semaines
1,2%	d)	plusieurs mois
2,9%		NR

23. CHOISIS UNE PHRASE DU TEXTE QUI MONTRE QUE LES GENS D'AUTREFOIS AIMAIENT BEAUCOUP CE GENRE DE CÉLÉBRATION. **(item 38)**

***50,4%** **Autant nos gens avaient le coeur à l'ouvrage, autant ils raffolaient de ces réunions souvent impromptues où il pouvaient exprimer leur joie de vivre et leur bonhomie proverbiale.**

(D'autres réponses sont acceptables; veuillez vous référer à la page 52.)

24. Selon le texte, que veut dire s'amène "en bloc"?

(item 39)

*57,4% arriver "en groupe" ou arriver "tous ensemble"

Arrête ici: Tu peux faire la révision des numéros 1 à 24 seulement. Ton professeur te dira quand commencer la deuxième partie.

LA DEUXIÈME PARTIE DU TEST

CONNAIS-TU LES LUNETTES DE SOLEIL INUITES? NON?..
ALORS LIS LE PASSAGE SUIVANT.

L'invention la plus originale des Amérindiens est sûrement celle des lunettes de soleil. Les Inuits n'avaient pas de sable. Ils ne connaissaient donc pas le verre. Tant pis, ils ont trouvé un moyen des plus ingénieux pour préserver leurs yeux contre la blancheur éclatante de la neige sous le soleil du printemps. Ils se sculptaient des lunettes dans un os. Devant chaque oeil, ils perçaient des fentes en forme de croix. Par ces fentes minuscules, l'oeil voit très bien de chaque côté, en bas et en haut, tout en étant protégé presque complètement de la lumière trop brillante. Seul un Léonard de Vinci inuit a pu imaginer un appareil si simple et si efficace.

25. Dans ce texte, l'auteur a voulu:

(item 40)

4,4% a) présenter Léonard de Vinci
4,6% b) faire connaître les Inuits
***84,3%** c) décrire une invention
5,3% d) décrire les coutumes des Amérindiens
1,5% NR

26. Lequel de ces dessins ressemble le plus aux lunettes décrites dans le texte?

(item 41)

***89,6%** a)

c)

b)

d)

27. Les Inuits ont inventé des lunettes de soleil afin de:

(item 42)

1,7%	a)	ne pas avoir froid aux yeux
***95,9%**	b)	protéger leurs yeux de la lumière
0,7%	c)	s'amuser
0,7%	d)	voir plus loin
1,0%	NR	

28. Dans ce texte, ingénieux veut dire?

(item 43)

***63,9%**	a)	débrouillard
24,0%	b)	important
7,0%	c)	humble
4,1%	d)	minuscule
1,0%	NR	

29. CHOISIS UNE PHRASE DU TEXTE QUI DÉMONTRE QUE LES LUNETTES INUITES SONT UNE BONNE INVENTION.

(item 44)

***68,5%** **Tans pis, ils ont trouvé un moyen des plus ingénieux pour préserver leurs yeux contre la blancheur éclatante de la neige sous le ciel du printemps.**

(Voir page 52 pour les autres réponses possibles.)

COURRIER DES LECTEURS

Cela fait quatre ans que je suis abonné à votre revue et je ne l'ai jamais regretté.

Votre revue est très instructive mais votre handicap est, d'après moi, votre prix. Je trouve cela un peu trop coûteux de payer 1,50 $ par numéro. J'apprécie l'ensemble de vos chroniques, car elles sont très intéressantes et bien détaillées. J'espère que les rubriques "Avenir et société", "Les années du rock and roll" et "Les villes canadiennes" resteront encore longtemps. Je trouve vos posters bien photographiés. Je vous donne aussi une suggestion. J'aimerais que vous parliez non seulement des disques et des groupes québécois mais aussi des groupes anglais comme Loverboy, Supertramp, Genesis.....

Je vous remercie.

Charles

Je vous écris pour vous dire que je n'ai pas reçu mon Vidéo-Presse et pourtant j'y suis abonnée depuis le mois de février 1979. Vos revues sont plates et ennuyantes. Elles ne sont pas lisibles et coûtent trop cher. Vos posters sont tout embrouillés et très laids. Je me suis fait avoir en m'abonnant à Vidéo-Presse. Vous êtes mieux de mettre de beaux posters!

Marie-Hélène, une lectrice
pas contente

Je trouve Vidéo-Presse formidable cette année, mais il y a des petits défauts que, j'espère, tu pourras corriger. Comme le dossier sur les OVNI: tu aurais pu mettre des photos de soucoupes volantes plutôt que des dessins. J'aimerais aussi que tu nous parles des disques rock, genre disco. Tu devrais aussi mettre des posters d'acteurs populaires, comme tu l'as fait pour John Travolta. Mais j'ai trouvé idiot (excuse-moi pour l'expression), de mettre un poster de chèvre. Ce n'est pas que je n'aime pas les animaux, mais je crois qu'il n'y aura pas beaucoup de personnes qui vont fixer ce poster au mur de leur chambre. Alors, s'il-vous-plaît, donne-nous des posters d'acteurs connus.

Eric

30. LES ÉDITEURS DE VIDÉO-PRESSE VEULENT CONNAÎTRE CE QUE LEURS LECTEURS PENSENT DE LA REVUE. LIS LES TROIS LETTRES DE LA PAGE DE GAUCHE ET INDIQUE QUI A FORMULÉ CHAQUE OPINION EN FAISANT UN COCHET SOUS LE NOM APPROPRIÉ. PLUS D'UNE PERSONNE PEUT AVOIR LA MÊME OPINION. IL PEUT DONC Y AVOIR PLUS D'UN COCHET PAR LIGNE. LE PREMIER A ÉTÉ FAIT POUR TOI.

	OPINIONS	Lecteurs			
		Charles	Marie-Hélène	Eric	
exemple:	aime la revue				
	n'aime aucun poster		*71,2%		(item 45)
	offre des suggestions d'amélioration	*84,0%		*89,8%	(item 46 et item 47)
	trouve que la revue coûte trop cher	*87,4%	*75,5%		(item 48 et item 49)
	apprécie les articles au sujet de la géographie canadienne	*75,5%			(item 50)
	s'intéresse aux extraterrestres			*68,8%	(item 51)

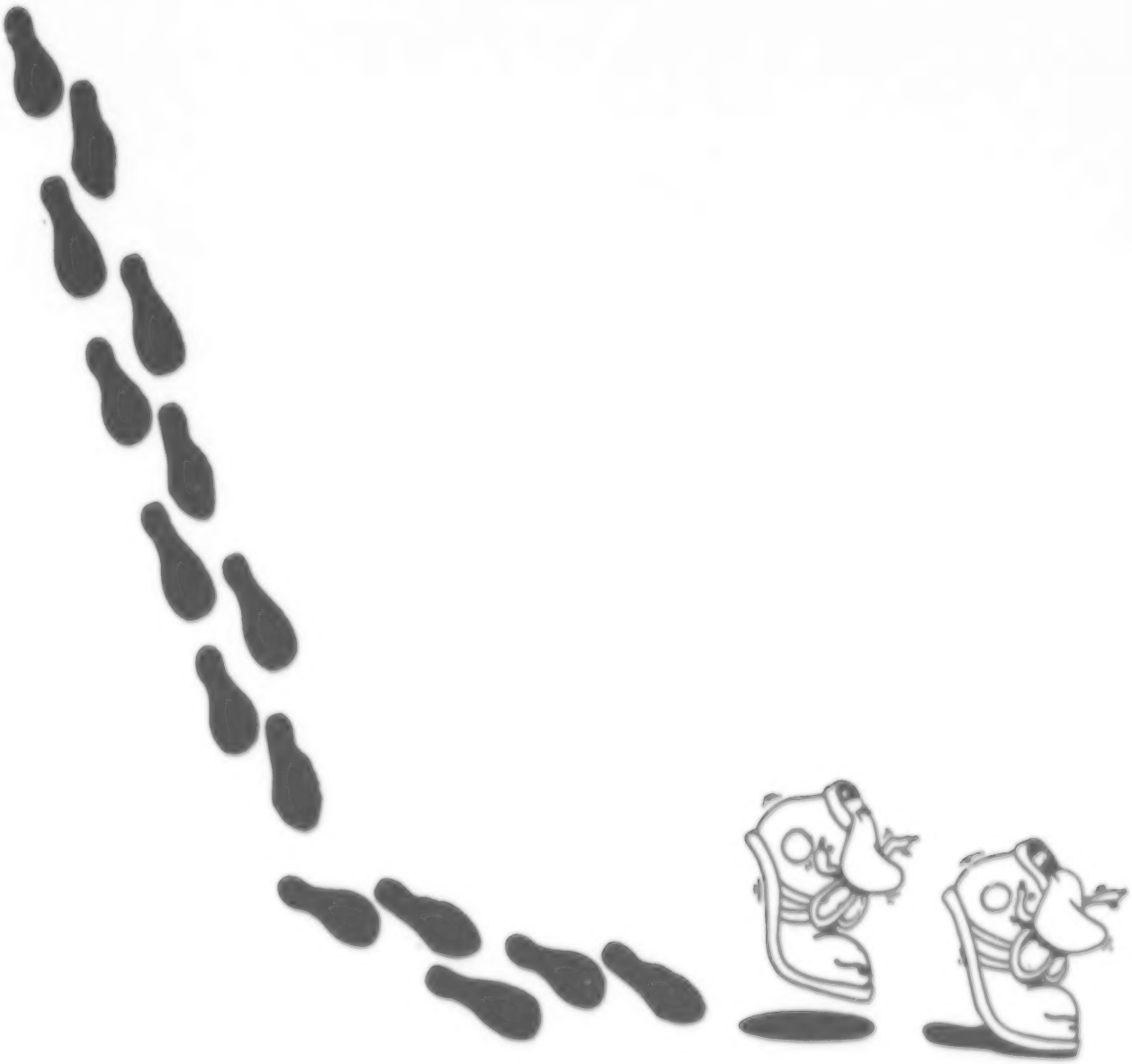
31. Tous les lecteurs de Vidéo-Presse parlent d'un sujet en particulier. Lequel?

(item 52)

*57,9% les posters

32. INDIQUE SI LES ÉNONCÉS SUIVANTS PRÉSENTENT DES FAITS(F) OU DES OPINIONS(O).

*87,9%	F	Vidéo-Presse a fait paraître un dossier sur les OVNI.	(item 53)
*86,2%	O	Les posters sont tout embrouillés et très laids.	(item 54)
*78,9%	F	Une des rubriques de la revue Vidéo-Presse s'intitule "Les années du rock 'n roll".	(item 55)
*85,5%	F	Charles reçoit Vidéo-Presse depuis quatre ans.	(item 56)
*90,1%	F	Vidéo-Presse coûte un dollar cinquante.	(item 57)
*91,5%	O	Il ne devrait pas y avoir de posters d'animaux dans Vidéo-Presse.	(item 58)



TOURNE LA PAGE ET CONTINUE...

LE RÉCIT SUIVANT VA PEUT-ÊTRE TE FAIRE RIRE.
POURTANT...

N U I T B L A N C H E

On dort bien au grand air, loin de la civilisation et de son cortège de bruits, de tracas et de pollution. Le sommeil vient tôt dans l'immensité sauvage et les nuits blanches sont rares.

Pourtant mon beau-frère Arno en vécut une fort désagréable pendant une de ses tournées de chasse alors qu'il s'était arrêté pour passer la nuit dans la cabane que nous avions construite sur un portage entre deux lacs.

Ayant l'intention de se mettre en route de grand matin, il avait fait frire deux perdrix pour son déjeuner; cuites à point, elles attendaient sur le petit poêle du camp. Ses préparatifs terminés, notre voyageur, après avoir soufflé sa chandelle, s'étendit dans son sac de couchage étalé sur le sol. Dans le grand calme, le craquement de la tôle du poêle qui refroidissait rompait seul le silence, et, bientôt, Arno jouit de ce grand bien-être que procure l'engourdissement qui précède un profond sommeil.

Dormait-il déjà? Était-ce un rêve? Non...de petits bruits insolites se faisaient entendre dans la cabane dont la porte était restée entrebaillée.

Figé dans une immobilité complète, il se rendit compte que son lit servait de table à des intrus...deux mouffettes qui avaient pris chacune une de ses perdrix et qui venaient la déguster à l'aise, bien confortablement, sans crainte de se faire déranger.

On ne chasse pas aisément une mouffette, une bête puante comme nous l'appelons ici. On sait que, si elle se fâche, elle manifeste son mécontentement en levant la queue, envoyant à l'objet de son courroux un jet d'une odeur ignoble et si tenace qu'il est préférable d'en brûler la cible. Or, la perte d'un sac de couchage, si loin, était un désastre à ne pas envisager. Et c'est pourquoi Arno, luttant contre le sommeil, s'efforça de rester éveillé. Il craignait, en s'endormant, de remuer, de déranger et de s'attirer les mauvaises grâces de ces intruses qui dégustaient lentement leur banquet et profitaient bien du lit confortable, moëlleux et chaud où, à la grande détresse de leur hôte involontaire, elles s'attardèrent jusqu'à l'aube.

Au lever du jour, de leur pas lourd et lent s'en allèrent les deux bêtes noires rayées de blanc qui avaient causé cette inoubliable nuit blanche.

33. Nuit blanche veut dire:

(item 59)

24,7% a) beau clair de lune
*62,7% b) nuit sans sommeil
7,0% c) ciel rempli d'étoiles
3,6% b) lumière blanche
1,9% NR

34. L'expression "luttant contre le sommeil" veut dire:

(item 60)

3,6%	a)	donnant des coups de poing à son réveille-matin
***81,1%**	b)	faisant des efforts pour ne pas tomber endormi
6,8%	c)	luttant contre ses ennemis qui font du bruit
6,3%	d)	réveillant des gens qui veulent dormir
2,2%	NR	

35. Les mouffettes s'installent sur le sac de couchage parce qu'elles veulent:

(item 61)

***62,0%**	a)	avoir plus chaud
3,4%	b)	jouer sur un objet doux
12,8%	c)	arroser Arno
19,1%	d)	se faire un nid
2,7%	NR	

36. Lorsqu'on est loin de toute civilisation, la plus grande catastrophe qui peut arriver est de:

(item 62)

18,6%	a)	voir ses deux perdrix disparaître
35,8%	b)	ne pas pouvoir dormir
***28,6%**	c)	perdre son sac de couchage
13,3%	d)	faire de mauvais rêves
3,6%	NR	

37. Lorsque les mouffettes grimpent sur Arno, il essaie:

(item 63)

8,5%	a)	de les chasser
***67,1%**	b)	de rester tranquille
18,2%	c)	d'enlever les perdrix
3,6%	d)	de cacher son déjeuner
2,7%	NR	

38. SUR LES TIRETS, INDIQUE L'ORDRE DES ÉVÉNEMENTS DU RÉCIT (1, 2, 3, 4 ET 5)

(item 64)

***51,8%** 2 Arno se couche.
1 Arno fait cuire deux perdrix.
5 Les deux mouffettes retournent chez elles.
3 Deux intruses entrent dans la cabane.
4 Arno s'efforce de rester réveillé.

39. APRÈS AVOIR LU CE TEXTE, QUEL CONSEIL POURRAIS-TU OFFRIR À ARNO?

(item 65)

***58,8%** **fermer la porte complètement ou ne pas laisser de nourriture (la réponse doit être logique par rapport aux faits présentés dans le texte)**

Folies Grenouilles

les 31 juillet, 1, 2 et 3 août

à Saint-Pierre-Jolys

Programme de la fête

Jeudi 31 juillet

20 h 00 Bingo à l'aréna
Grand prix: valeur de 2 000 $

Vendredi 1er août

20 h 00 Soirée dansante avec Cathy St-Germain et Rage

Samedi 2 août

8 h 00 Tournoi de balle
9 h 00 Ouverture de la cantine
9 h 30 Défilé et amusements populaires
11 h 00 Exposition de chevaux
11 h 00 Concours d'animaux pour les jeunes
11 h 00 Ouverture du "beer garden"
11 h 00 Artisanat à la salle du centre récréatif
13 h 00 Promenade en ballon à air chaud
13 h 30 Len Udow, chanteur - dans la tente des enfants
14 h 30 Jeux et artisanat - dans la tente des enfants
15 h 30 Éliminatoires pour le concours d'adultes du saut de grenouilles dans la tente des grenouilles
15 h 30 Brian Glow, magicien - dans la tente des enfants
17 h 00 Mud-Bog - véhicules 4 x 4 - en arrière du lave-auto
20 h 00 Soirée dansante avec le groupe Destiny

Dimanche 3 août

8 h 00 Tournoi de balle
9 h 00 Ouverture de la cantine
11 h 00 Ouverture du "beer garden"
12 h 30 Jeux et artisanat dans la tente des enfants
12 h 30 Finales du concours pour enfants du saut de grenouilles dans la tente des grenouilles
13 h 00 Tournoi de fer à cheval
13 h 00 Promenade en ballon à air chaud
13 h 30 Mime Works dans la tente des enfants
15 h 00 Sauts de grenouilles
Événements spéciaux, média, V.I.P., événements municipaux
15 h 30 Karen Howe, chanteuse et musicienne dans la tente des enfants
16 h 00 Concours national du saut de grenouilles
20 h 00 Soirée dansante avec Destiny

Des célébrités de divers média seront présentes au cours de la fin de semaine.

Kiosques dans le "beer garden", T-shirts (anglais et français), épinglettes de grenouilles, chapeaux haut-de-forme, tasses et cuillères.

TA FAMILLE DÉCIDE D'ALLER FÊTER À SAINT-PIERRE-JOLYS PENDANT LES FOLIES GRENOUILLES. LE PROGRAMME DE LA FÊTE À LA PAGE 30 T'AIDERA À RÉPONDRE AUX QUESTIONS SUIVANTES.

40. Afin de participer au <u>défilé</u> des Folies Grenouilles, il faut être à la fête:

(item 66)

20,3%	a)	vendredi à 20 h 00
***68,8%**	b)	samedi à 9 h 30
5,6%	c)	samedi à 13 h 00
1,9%	d)	dimanche à 9 h 00
3,4%	NR	

41. Tu veux participer aux Folies Grenouilles le samedi 2 août. Laquelle des activités suivantes sera la première de l'après- midi?

(item 67)

1,5%	a)	Brian Glow, magicien
20,3%	b)	le tournoi de balle
***71,9%**	c)	la promenade en ballon à air chaud
3,9%	d)	Len Udow, chanteur
2,4%	NR	

42. Tu es finaliste dans le concours du saut de grenouilles <u>pour enfants</u>. À quelle heure devras-tu te présenter

***69,2%** pour ce concours? **<u>12 h 30 (dimanche à 12 h 30)</u>** **(item 68)**

Tu as maintenant terminé ton test. Tu peux retourner en arrière pour vérifier ce que tu as fait. Attends les directives avant de remplir le questionnaire.

Autres réponses possibles dans le test de compréhension écrite

Question 23

- À propos de tout et de rien, les familles, le voisinage se réunissaient et la plus enjouée comme la plus essouflante des fêtes commençait.

- Parmi les coutumes qui avaient la faveur de nos ancêtres, la veillée traditionnelle était probablement la plus populaire.

- La veillée réunit facilement beaucoup de monde.

- "plus il y a de compagnie, plus on s'amuse"

- La veillée s'étire parfois jusqu'au matin.

- ...la visite s'en va en se promettant de revenir sans faute à la première occasion.

Question 29

- Par ces fentes minuscules, l'oeil voit très bien de chaque côté, en bas et en haut, tout en étant protégé presque complètement de la lumière trop brillante.

- Seul un Léonard de Vinci inuit a pu imaginer un appareil si simple et si efficace.

LES RÉSULTATS D'ENSEMBLE

LA PERFORMANCE MOYENNE PAR SOUS-TEST
ET POUR L'ENSEMBLE DU TEST DE COMPRÉHENSION ÉCRITE

Le nombre d'élèves utilisé pour calculer la moyenne provinciale est de 413.

S O U S - T E S T S	Nombre d'items par objectif	Moyenne (brute)	Moyenne (%)
TOTAL DU TEST	68	52,67	77,45
I. déduire le sens du mot à partir du contexte	9	7,04	78,21
II. comprendre certaines expressions idiomatiques rencontrées dans les textes	4	2,88	72,03
III. trouver les éléments suivants d'un récit: personnages, lieux et temps	4	3,22	80,39
IV. reconnaître le déroulement logique d'une série d'événements	2	1,27	63,44
V. trouver l'idée principale et les idées secondaires du texte	7	5,67	80,94
VI. repérer dans un texte l'information qui supporte ou réfute un énoncé	6	3,60	60,01
VII. percevoir la relation de cause-effet	5	3,54	70,80
VIII. identifier et évaluer les traits de caractère, les réactions, les motifs de différents personnages	11	9,22	83,82
IX. distinguer les faits des opinions	9	7,64	84,91
X. tirer des conclusions et faire des déductions	4	2,88	71,91
XI. lire des tableaux, des graphiques et cartes, des horaires	7	5,72	81,67

L'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

LE PROCESSUS SUIVI LORS DE L'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Le comité d'interprétation des résultats s'est rencontré afin de:

- préciser ses attentes;
- comparer ses attentes aux résultats réels et déterminer son degré de satisfaction face aux résultats;
- faire des recommandations.

Les membres du comité ont précisé leurs attentes, et cela, pour chacun des dix sous-tests. Les membres ont déterminé deux niveaux de rendement: ACCEPTABLE et SOUHAITABLE.

Le niveau de rendement ACCEPTABLE: Le comité a déterminé le pourcentage minimal d'élèves de la province qui devaient répondre correctement afin que le rendement soit considéré satisfaisant. Si le pourcentage d'élèves ayant réussi était en bas du seuil minimal, le rendement serait jugé insuffisant.

Le niveau de rendement SOUHAITABLE: Le comité a déterminé le pourcentage d'élèves qu'il souhaitait voir répondre correctement. Autrement dit, il visait la situation idéale. Selon le comité, si le rendement atteignait ou dépassait ce niveau, il serait jugé excellent.

Les niveaux de rendement "acceptable" et "souhaitable" étaient différents pour chacun des onze sous-tests. Nous rappelons que chaque sous-test correspondait à un objectif du programme d'études. Or, ces objectifs devaient être considérés séparément car ils ne sont pas de difficulté égale. De plus, chaque item de chaque sous-test a été analysé séparément, certains items étant plus difficiles à réussir que d'autres.

Il importe de noter que les membres du comité n'étaient pas toujours d'accord en ce qui concerne les niveaux de rendement "acceptable" et "souhaitable". Cela est sans doute dû à la grande diversité d'expériences des élèves de la province: entre autres, le pourcentage d'enseignement que l'élève reçoit en français, son degré d'éloignement d'une bibliothèque française bien fournie, son milieu plus ou moins français, etc.

Les différents points de vue ont été pris en considération et les attentes ont été fixées à partir d'un consensus des membres du comité. Cependant, il est à noter qu'**un enseignant pourrait fixer pour sa classe des niveaux de rendement "acceptable" ou "souhaitable" qui sont différents de ceux fixés par le comité d'interprétation des résultats et qu'il aurait raison d'agir ainsi.** Le comité croit que l'enseignant est l'expert de sa classe et donc la personne la mieux placée pour déterminer le degré de satisfaction qu'on devrait avoir face à l'atteinte des objectifs par les élèves à sa charge. Ainsi, les commentaires du comité servent à éclairer et à guider la réflexion. Si l'interprétation des résultats par le comité est valable pour l'ensemble des élèves de la province, elle ne saurait s'appliquer avec précision à chacune des classes d'élèves de la province.

Après avoir précisé ses attentes, le comité les a comparées aux résultats réels. Ensuite, les membres du comité ont utilisé l'échelle d'interprétation des résultats qui suit afin de les aider à déterminer leur degré de satisfaction face aux résultats:

ÉCHELLE D'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

5 =	EXCELLENTE MAITRISE:	Les résultats réels dépassent de loin ce qui est acceptable. **Ils sont égaux ou supérieurs au niveau SOUHAITABLE.** Le comité est très satisfait.
4 =	TRÈS BONNE MAITRISE:	Les résultats réels sont légèrement supérieurs au niveau acceptable, mais inférieurs au niveau souhaitable. Le comité est satisfait.
3 =	BONNE MAITRISE:	**Les résultats réels correspondent à peu près au niveau ACCEPTABLE.** Le comité est satisfait des résultats.
2 =	MAÎTRISE PASSABLE:	Les résultats réels se trouvent quelque peu inférieurs au niveau acceptable sans être tout à fait insuffisants. Le comité n'est pas satisfait. L'apprentissage est à améliorer.
1 =	MAÎTRISE INSUFFISANTE:	Les résultats réels sont très inférieurs au niveau acceptable. On considère que le rendement est faible dans ce domaine. Le comité n'est pas satisfait. L'apprentissage est à améliorer.
	DIFFICILE À DÉTERMINER:	L'interprétation des résultats est difficile à déterminer en raison du petit nombre d'items.

L'interprétation des résultats a mené à des recommandations qu'on trouvera à la fin du chapitre: LA COMPRÉHENSION ÉCRITE.

LES RÉSULTATS, L'ANALYSE ET L'INTERPRÉTATION DE CHAQUE SOUS-TEST:

Pour chacun des onze sous-tests, nous donnons:

- l'objectif évalué;
- les résultats du sous-test;
- les commentaires où l'on:
  - . fait une analyse des résultats;
  - . donne, s'il y a lieu, des exemples d'erreurs.
- l'interprétation des résultats selon l'échelle suivante:

5 = EXCELLENTE MAÎTRISE
4 = TRES BONNE MAITRISE
3 = BONNE MAITRISE
2 = MAÎTRISE PASSABLE
1 = MAITRISE INSUFFISANTE
N/A = DIFFICILE À DÉTERMINER

Note explicative concernant les résultats de chaque sous-test

Le tableau des résultats contient les renseignements suivants:

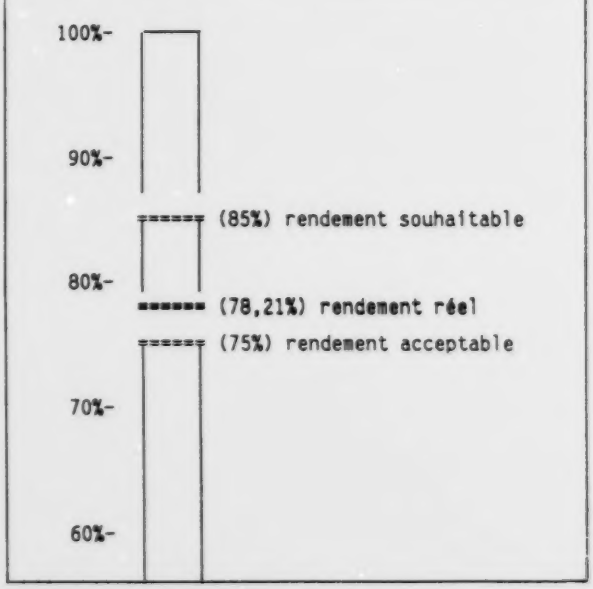
- le numéro de la question:
  - le test contenait 42 questions; plusieurs questions comportaient plus d'un item;
- le numéro de l'item:
  - le nombre total d'items dans le test était de 68; chaque item valait un point;
- la répartition en pourcentage des réponses des élèves:
  - pour les questions à choix multiples, le pourcentage d'élèves ayant choisi chacune des réponses possibles (A, B, C, D ou NR) est indiqué; la bonne réponse est accompagnée d'un astérisque (*) placé à côté du pourcentage; la colonne "NR" révèle le pourcentage de non-répondants;
  - pour les autres questions, le pourcentage d'élèves ayant répondu correctement est indiqué dans la colonne "A"; le pourcentage d'élèves ayant répondu incorrectement est indiqué dans la colonne "B" et le pourcentage de non-répondants est indiqué dans la colonne "NR";
- le type de question;
- la performance moyenne:
  - le nombre d'items dans chaque sous-test
  - la moyenne brute
  - la moyenne en pourcentage.
- le rendement réel des élèves comparé aux rendements ACCEPTABLE et SOUHAITABLE:
  - le rendement réel qui est la moyenne des points au sous-test est également le pourcentage des élèves ayant réussi le sous-test parce que chaque item est corrigé de façon dichotomique (pour chacun des items, l'élève recevait 1 point ou 0).

RÉSULTATS DU PREMIER SOUS-TEST: déduire le sens du mot à partir du contexte
(* indique le pourcentage des élèves ayant choisi ou fourni la bonne réponse)

NUMÉRO DE LA QUESTION	NUMÉRO DE L'ITEM	RÉPARTITION EN POURCENTAGE DES RÉPONSES DES ÉLÈVES					TYPE DE QUESTION
		A	B	C	D	NR	
13	19	92,7*	6,3	--	--	1,0	association
13	20	90,8*	8,2	--	--	1,0	
13	21	93,9*	5,1	--	--	1,0	
13	22	89,6*	9,4	--	--	1,0	
13	23	92,3*	6,8	--	--	1,0	
16	26	70,0*	27,4	--	--	2,7	réponse construite
20	34	53,3*	26,6	13,3	3,9	2,9	choix multiples
24	39	57,4*	35,4	--	--	7,3	réponse construite
28	43	63,9*	24,0	7,0	4,1	1,0	choix multiples

PERFORMANCE MOYENNE		
nombre d'items	moyenne (brute)	moyenne (%)
9	**7,04**	**78,21**

LE RENDEMENT RÉEL COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE**



** basé sur la performance moyenne

COMMENTAIRES

Le comité d'interprétation est satisfait des résultats du premier sous-test: déduire le sens du mot à partir du contexte.

La question 13 est mieux réussie que les autres questions. Pour y répondre, l'élève pouvait avoir recours à la dérivation lexicale ou au contexte de la phrase. De plus, le type de question, qui était d'associer un mot à une définition, était assez facile. Les résultats des 5 items de la question 13 sont excellents: 92,7%; 90,8%; 93,9%; 89,6%; 92,3%.

La question 16 est bien réussie: 70,0%. Étant donné que l'élève devait fournir la réponse, cette question pouvait être assez difficile. Pour y répondre, l'élève pouvait s'appuyer sur le contexte fourni par la phrase. Il se peut aussi que le mot "décapoter", un régionalisme, fasse déjà partie du vocabulaire actif d'un certain nombre d'enfants.

Les questions 20 et 28 étaient assez difficiles car l'élève devait s'appuyer sur le contexte fourni par l'ensemble du paragraphe et non seulement par la phrase. De plus, dans la question 20, il fallait que l'élève comprenne le rôle de l'adjectif démonstratif dans "cette danse" afin de répondre correctement. Compte tenu de ces difficultés, les résultats des questions 20 et 28 sont acceptables: 53,3%; 63,9%.

Pour réussir la question 24, l'élève devait fournir la réponse, ce qui explique peut-être le taux de non-répondants (7,3%) assez élevé. De plus, il y avait peu de contexte pouvant aider l'enfant à trouver le sens du mot. Les résultats sont acceptables: 57,4%.

Le rendement des élèves pour l'ensemble du premier sous-test est bien. Cependant, l'élève semble avoir eu plus de difficulté à répondre lorsqu'il devait relire plusieurs phrases dans les textes. Il semblerait que l'élève de la 6^{e} année lise les mots de façon isolée et ne comprenne pas toujours le mot dans le contexte de la phrase. De plus, la difficulté parait plus aiguë lorsque l'élève doit compendre le mot dans le contexte du paragraphe ou de l'ensemble du texte.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

<u>Développement de la compréhension</u>

- **déduire le sens du mot à partir du contexte:**
  3 = BONNE MAITRISE

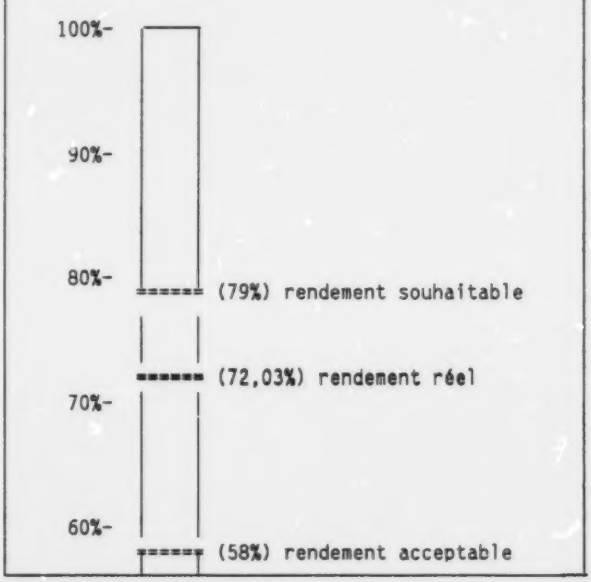
RÉSULTATS DU DEUXIÈME SOUS-TEST: comprendre certaines expressions idiomatiques rencontrées dans les textes

(* indique le pourcentage des élèves ayant choisi la bonne réponse)

NUMÉRO DE LA QUESTION	NUMÉRO DE L'ITEM	RÉPARTITION EN POURCENTAGE DES RÉPONSES DES ÉLÈVES					TYPE DE QUESTION
		A	B	C	D	NR	
11	14	6,3	4,1	3,9	84,7*	1,0	choix multiples
17	27	11,6	59,6*	24,2	2,9	1,7	choix multiples
33	59	24,7	62,7*	7,0	3,6	1,9	choix multiples
34	60	3,6	81,1*	6,8	6,3	2,2	choix multiples

PERFORMANCE MOYENNE		
nombre d'items	moyenne (brute)	moyenne (%)
4	**2,88**	**72,03**

LE RENDEMENT RÉEL COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE**



** basé sur la performance moyenne

COMMENTAIRES

Le comité est satisfait des résultats du deuxième sous-test: comprendre certaines expressions idiomatiques rencontrées dans les textes.

Les résultats des questions 11 et 34 sont excellents: 84,7%; 81,1%. Dans ces deux cas, l'élève pouvait s'appuyer sur le contexte fourni par la phrase où se trouve l'expression.

Les question 17 et 33 sont moins bien réussies: 59,6%; 62,7%. Il est vrai que l'élève pouvait utiliser le contexte fourni par la phrase pour réussir la question 17; cependant, la phrase dans laquelle se retrouve l'expression est complexe et contient des mots probablement peu connus des élèves. Le comité croit que la question 17 était difficile pour des élèves de la 6e année. Quant à la question 33, elle était difficile à réussir car l'enfant devait utiliser le contexte fourni par l'ensemble du texte.

L'objectif du deuxième sous-test est plus difficile à atteindre que l'objectif du premier sous-test. Il est plus facile pour l'élève de dégager le sens d'un seul mot que de dégager le sens d'un ensemble de mots, surtout lorsque le sens de l'expression est très éloigné du sens littéral de chaque mot (exemple: nuit blanche).

Compte tenu de ces commentaires, les élèves ont très bien réussi l'objectif du deuxième sous-test.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Développement de la compréhension

- **comprendre certaines expressions idiomatiques rencontrées dans les textes: 4 = TRÈS BONNE MAÎTRISE**

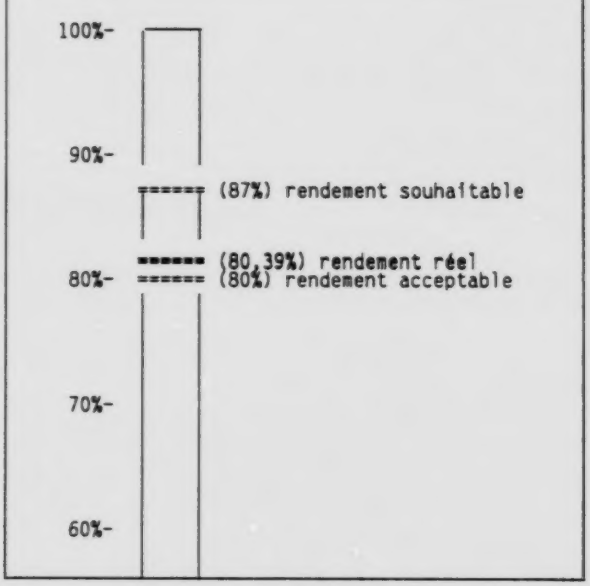
RÉSULTATS DU TROISIÈME SOUS-TEST: trouver les éléments suivants d'un récit: personnages, lieux et temps

(* indique le pourcentage des élèves ayant choisi ou fourni la bonne réponse)

NUMÉRO DE LA QUESTION	NUMÉRO DE L'ITEM	RÉPARTITION EN POURCENTAGE DES RÉPONSES DES ÉLÈVES					TYPE DE QUESTION
		A	B	C	D	NR	
9	12	88,4*	4,8	1,5	4,1	1,2	choix multiples
15	25	84,3*	12,8	--	--	2,9	réponse construite
21a)	35	4,4	4,1	4,1	84,3*	3,1	choix multiples
22	37	0,2	64,6*	31,0	1,2	2,9	choix multiples

PERFORMANCE MOYENNE		
nombre d'items	moyenne (brute)	moyenne (%)
4	**3,22**	**80,39**

LE RENDEMENT RÉEL COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE**



** basé sur la performance moyenne

COMMENTAIRES

Le comité d'interprétation est satisfait des résultats du troisième sous-test: trouver les éléments suivants d'un récit: personnages, lieux et temps.

Les questions 9, 15 et 21 sont très bien réussies: 88,4%; 84,3%; 84,3%. Toutefois, le rendement des élèves en ce qui concerne la question 22 est insuffisant: 64,6%. Les élèves (31,0%) ayant choisi "C" n'ont pas fait la distinction entre le singulier (une veillée) et le pluriel (des veillées). Il se peut aussi que ces élèves n'aient pas compris l'ensemble du texte mais en aient compris plutôt une partie isolée: "c'est une suite ininterrompue de soirées pendant deux ou trois semaines." Les élèves ne semblent pas avoir maîtrisé l'habileté à remettre la phrase dans le contexte du paragraphe et dans le contexte de l'ensemble du texte.

Malgré la faiblesse notée au numéro 22, le comité croit que l'objectif du troisième sous-test est bien réussi.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Développement de la compréhension

- **trouver les éléments suivants d'un récit: personnages, lieux et temps: 3 = BONNE MAÎTRISE**

RÉSULTATS DU QUATRIÈME SOUS-TEST: reconnaître le déroulement logique d'une série d'événements

(* indique le pourcentage des élèves ayant choisi ou fourni la bonne réponse)

NUMÉRO DE LA QUESTION	NUMÉRO DE L'ITEM	RÉPARTITION EN POURCENTAGE DES RÉPONSES DES ÉLÈVES					TYPE DE QUESTION
		A	B	C	D	NR	
10	13	9,7	8,7	75,1*	5,1	1,5	choix multiples
38	64	51,8*	46,0	--	--	2,2	réarrangement

PERFORMANCE MOYENNE		
nombre d'items	moyenne (brute)	moyenne (%)
2	**1,27**	**63,44**

COMMENTAIRES:

Le quatrième sous-test comporte uniquement 2 items, trop peu pour permettre au comité de porter un jugement concluant. Cependant, quelques commentaires s'imposent.

La question 10 semble réussie (75,1%) alors que le résultat de la question 38 est faible (51,8%). Cependant, les deux types de questions sont de nature différente.

L'item du type réarrangement est plus complexe et exige la compréhension de l'ensemble du texte tandis qu'il est possible de répondre à l'item du type choix multiples en relisant seulement deux paragraphes du texte.

De plus, le comité croit que l'objectif "reconnaître le déroulement logique d'une série d'événements" est, en général, difficile à atteindre. Cependant, son importance est grande puisque l'objectif implique l'utilisation de la langue pour développer la pensée logique de l'enfant. Ce n'est donc pas un objectif à négliger dans la salle de classe.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Développement de la compréhension

- **reconnaître le déroulement logique d'une série d'événements: DIFFICILE À DÉTERMINER**

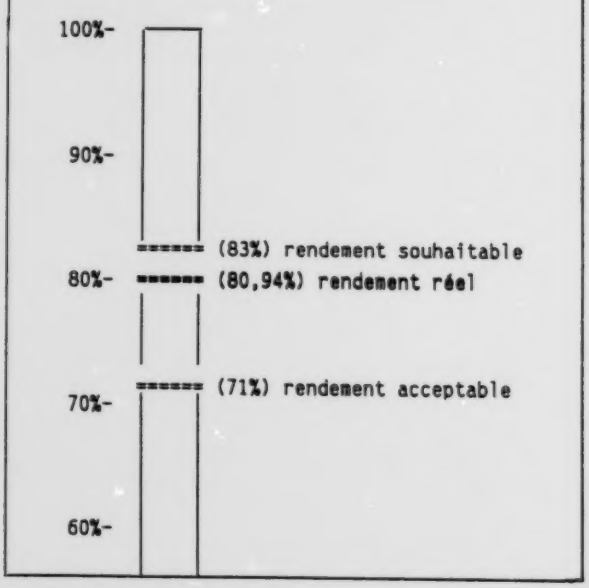
RÉSULTATS DU CINQUIÈME SOUS-TEST: trouver l'idée principale et les idées secondaires du texte

(* indique le pourcentage des élèves ayant choisi ou fourni la bonne réponse)

NUMÉRO DE LA QUESTION	NUMÉRO DE L'ITEM	RÉPARTITION EN POURCENTAGE DES RÉPONSES DES ÉLÈVES					TYPE DE QUESTION
		A	B	C	D	NR	
18	28	87,7*	7,5	--	--	4,8	réponses construites (idées secondaires)
18	29	89,8*	4,1	--	--	6,1	
18	30	84,7*	7,5	--	--	7,7	
18	31	82,8*	9,7	--	--	7,5	
19	32	65,4*	26,6	--	--	8,0	réponses construites (idées secondaires)
19	33	71,9*	21,3	--	--	6,8	
25	40	4,4	4,6	84,3*	5,3	1,5	choix multiples (idée principale)

PERFORMANCE MOYENNE		
nombre d'items	moyenne (brute)	moyenne (%)
7	**5,67**	**80,94**

LE RENDEMENT RÉEL COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE**



** basé sur la performance moyenne

COMMENTAIRES

Le comité est satisfait des résultats du cinquième sous-test: trouver l'idée principale et les idées secondaires du texte.

Les résultats de la question 18 sont excellents: 87,7%; 89,8%; 84,7%; 82,8%. La question 19 est bien réussie; 65,4%; 71,9%. La difficulté de certains mots de vocabulaire (exemples: "partageaient" utilisé dans le sens de "parlaient" et le mot "tâches" dans la question 19) et le fait que l'élève devait fournir la réponse lui-même contribuent à expliquer les pourcentages un peu élevés de non-répondants: 4,8%; 6,1%; 7,7%; 7,5%; 8,0%; 6,8%.

Le résultat de la question 25 est excellent: 84,3%. Cette question traite de l'idée principale alors que les questions 18 et 19 touchent aux idées secondaires. Il aurait été préférable d'avoir plus d'information sur la compréhension de l'élève en ce qui concerne l'ensemble du texte.

Toutefois, une partie du cinquième objectif: "trouver les idées secondaires du texte" est certainement très bien atteint par les élèves de la 6^{e} année.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Développement de la compréhension

- **trouver l'idée principale et les idées secondaires du texte:**
  4 = TRÈS BONNE MAÎTRISE

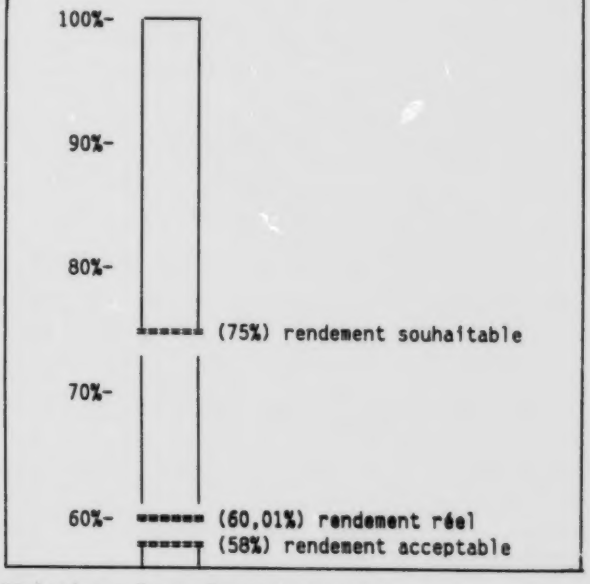
RÉSULTATS DU SIXIÈME SOUS-TEST: repérer dans un texte l'information qui supporte ou réfute un énoncé

(* indique le pourcentage des élèves ayant choisi ou fourni la bonne réponse

NUMÉRO DE LA QUESTION	NUMÉRO DE L'ITEM	RÉPARTITION EN POURCENTAGE DES RÉPONSES DES ÉLÈVES					TYPE DE QUESTION
		A	B	C	D	NR	
5	5	74,8*	22,5	--	--	2,7	réponse construite
5	6	74,3*	22,3	--	--	3,4	
14	24	63,4*	34,61	--	--	1,9	réponse construite
23	38	50,4*	41,6	--	--	8,0	réponse construite
29	44	68,5*	29,5	--	--	1,9	réponse construite
36	62	18,6	35,8	28,6*	13,3	3,6	choix multiples

PERFORMANCE MOYENNE		
nombre d'items	moyenne (brute)	moyenne (%)
6	**3,60**	**60,01**

LE RENDEMENT RÉEL COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE**



** basé sur la performance moyenne

COMMENTAIRES

Le comité est satisfait des résultats du sixième sous-test: repérer dans un texte l'information qui supporte ou réfute un énoncé.

Les questions 5 (2 items), 14 et 29 sont très bien réussies: 74,8%; 74.3%; 63,4%; 68,5%. La question 14 était particulièrement difficile car l'enfant devait faire une déduction: "d'habitude un feu ne parle pas; le feu parle dans cette histoire donc celle-ci ne peut pas être vraie".

Le résultat de la question 23 est passable. Il se peut que le lexique et la syntaxe utilisés dans le texte "La veillée" soient trop difficiles pour un bon nombre d'élèves de la 6e année.

Le résultat de la question 36 est nettement insuffisant: 28,6%. Trop d'élèves n'ont pas compris le texte dans son ensemble. Ceux qui ont choisi A (18,6%) ou B (35,8%) ont accordé plus d'importance aux événements qui se sont réellement passés qu'à une probabilité. De plus, le groupe d'élèves ayant choisi "B" n'a pas compris qu'Arno a volontairement choisi de ne pas dormir afin de ne pas perdre l'utilisation de son sac de couchage. Il est possible que l'élève ait été influencé par son opinion personnelle de la situation (exemple: moi, je ne voudrais pas avoir faim, alors perdre mes perdrix seraient la pire catastrophe) et qu'il ne soit pas retourné au texte.

Il demeure que l'objectif du sixième sous-test est fort important car l'habileté à repérer dans un texte de l'information qui supporte ou réfute un énoncé amènera l'élève à pouvoir appuyer ses propres énoncés et arguments par de la documentation pertinente.

Malgré les quelques faiblesses notées, les élèves de la 6e année ont bien réussi le sixième sous-test.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Développement de la compréhension

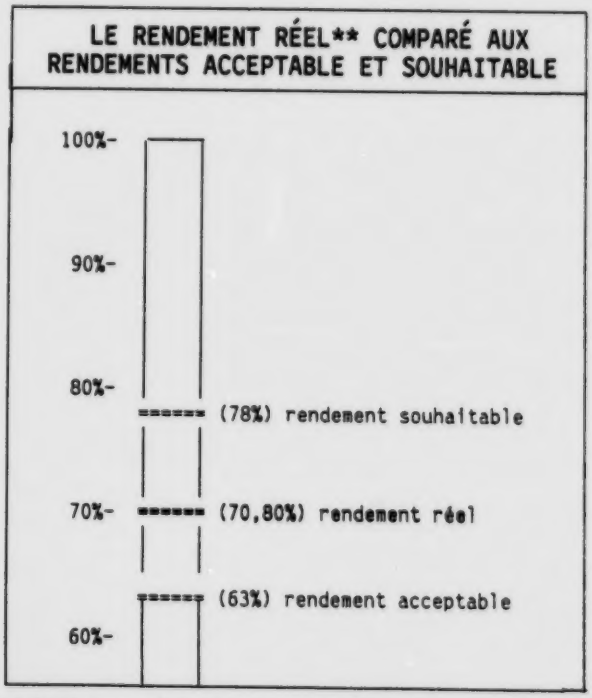
- **repérer dans un texte l'information qui supporte ou réfute un énoncé: 3 = BONNE MAÎTRISE**

RÉSULTATS DU SEPTIÈME SOUS-TEST: percevoir la relation cause-effet
(* indique le pourcentage des élèves ayant choisi ou fourni la bonne réponse)

NUMÉRO DE LA QUESTION	NUMÉRO DE L'ITEM	RÉPARTITION EN POURCENTAGE DES RÉPONSES DES ÉLÈVES					TYPE DE QUESTION
		A	B	C	D	NR	
8	11	7,3	4,6	2,7	84,5*	1,0	choix multiples
21(b)	36	44,6*	46,5	--	--	9,0	réponse construite
27	42	1,7	95,9*	0,7	0,7	1,0	choix multiples
35	61	62,0*	3,4	12,8	19,1	2,7	choix multiples
37	63	8,5	67,1*	18,2	3,6	2,7	choix multiples

PERFORMANCE MOYENNE		
nombre d'items	moyenne (brute)	moyenne (%)
5	**3,54**	**70,80**

LE RENDEMENT RÉEL COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE**



** basé sur la performance moyenne

COMMENTAIRES

Le comité est satisfait des résultats du septième sous-test: percevoir la relation cause-effet.

Les résultats des questions 8 et 27 sont excellents: 84,5%; 95,9%.

Les résultats des questions 35 et 37 sont acceptables: 62,0%; 67,1%. Cependant, un bon nombre d'élèves (environ trois à quatre élèves sur dix) n'ont pas réussi ces numéros. Leurs choix de réponses démontrent que leur compréhension globale du texte était faible.

Le résultat de la question 21 est passable: 44,6%. Cette question était plus difficile que les autres car l'élève devait fournir lui-même la réponse. De plus, les élèves n'ayant pas pu répondre correctement à 21a (15,7%) n'étaient pas en mesure de fournir une réponse à 21b.

Toutefois, le comité considère que "percevoir la relation de cause-effet" est une habileté assez complexe puisqu'elle suppose que l'élève est capable de voir le lien entre deux idées. De plus, cette habileté nécessite parfois une compréhension de l'ensemble du texte. Le septième sous-test est donc très bien réussi.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

<u>Développement du jugement critique</u>

- **percevoir la relation cause-effet: 4 = TRÈS BONNE MAÎTRISE**

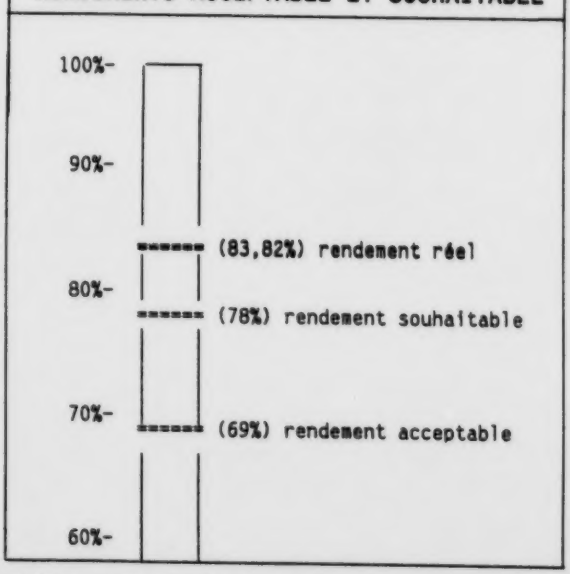
RÉSULTATS DU HUITIÈME SOUS-TEST: identifier et évaluer les traits de caractère, les réactions, les motifs de différents personnages

(* indique le pourcentage des élèves ayant choisi ou fourni la bonne réponse)

NUMÉRO DE LA QUESTION	NUMÉRO DE L'ITEM	RÉPARTITION EN POURCENTAGE DES RÉPONSES DES ÉLÈVES					TYPE DE QUESTION
		A	B	C	D	NR	
12	15	88,9*	10,2	--	--	1,0	grille où l'enfant devait cocher
12	16	95,9*	3,1	--	--	1,0	
12	17	93,5*	5,6	--	--	1,0	
12	18	91,5*	7,5	--	--	1,0	
30	45	71,2*	27,8	--	--	1,0	grille où l'enfant devait cocher
30	46	84,0*	15,0	--	--	1,0	
30	47	89,8*	9,2	--	--	1,0	
30	48	87,4*	11,4	--	--	1,2	
30	49	75,5*	23,0	--	--	1,5	
30	50	75,5*	23,2	--	--	1,2	
30	51	68,8*	30,0	--	--	1,2	

PERFORMANCE MOYENNE		
nombre d'items	moyenne (brute)	moyenne (%)
11	**9,22**	**83,82**

LE RENDEMENT RÉEL COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE**



** basé sur la performance moyenne

COMMENTAIRES

Le comité est très satisfait des résultats du huitième sous-test: identifier et évaluer les traits de caractère, les réactions, les motifs de différents personnages.

Les résultats de la question 12 sont excellents: 88,9%; 95,9%; 93,5%; 91,5%. Les attentes du comité étaient assez élevées car la question était relativement facile.

Les résultats de la question 30 sont également excellents: 71,2%; 84,0%; 89,8%; 87,4%; 75,5%; 75,5%; 68,8%. Cette question était plus difficile à réussir. Bien que le genre de question soit semblable au numéro 12, l'élève devait se référer à trois lettres et trouver les liens entre ces textes. Autrement dit, l'élève devait vraiment "évaluer", ce qui est très difficile à faire selon la taxonomie de Bloom.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

<u>Développement du jugement critique</u>

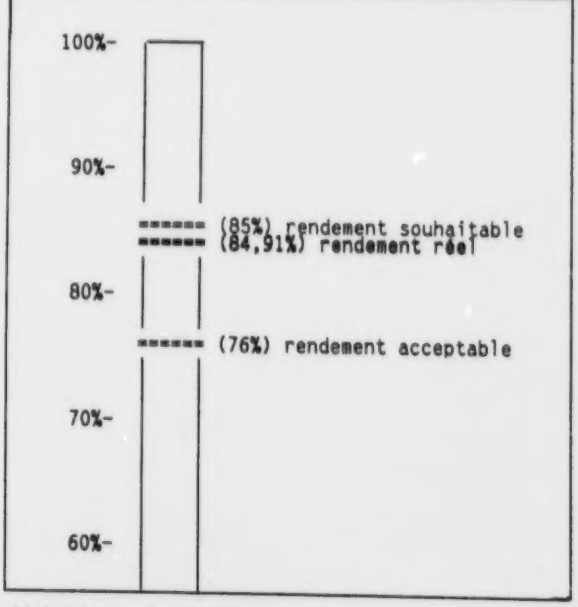
- **identifier et évaluer les traits de caractère, les réactions, les motifs de différents personnages: 5 = EXCELLENTE MAÎTRISE**

RÉSULTATS DU NEUVIÈME SOUS-TEST: distinguer les faits des opinions
(* indique le pourcentage des élèves ayant choisi ou fourni la bonne réponse)

NUMÉRO DE LA QUESTION	NUMÉRO DE L'ITEM	RÉPARTITION EN POURCENTAGE DES RÉPONSES DES ÉLÈVES					TYPE DE QUESTION
		A	B	C	D	NR	
6	7	78,5*	19,9	--	--	1,7	l'élève doit dire si l'énoncé est un fait ou une opinion
6	8	83,5*	14,8	--	--	1,7	
6	9	82,1*	16,2	--	--	1,7	
32	53	87,9*	11,1	--	--	1,0	l'élève doit dire si l'énoncé est un fait ou une opinion
32	54	86,2*	12,8	--	--	1,0	
32	55	78,9*	20,1	--	--	1,0	
32	56	85,5*	13,6	--	--	1,0	
32	57	90,1*	8,7	--	--	1,2	
32	58	91,5*	7,5	--	--	1,0	

PERFORMANCE MOYENNE		
nombre d'items	moyenne (brute)	moyenne (%)
9	**7,64**	**84,91**

LE RENDEMENT RÉEL COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE**



** basé sur la performance moyenne

COMMENTAIRES

Le comité est très satisfait des résultats du neuvième sous-test: distinguer les faits des opinions.

Les items 7 et 55 (78,5% et 78,9%) sont un peu moins bien réussis que les autres items.

Il se peut qu'en répondant à l'item 7, l'élève ait été influencé par ses croyances personnelles. Cependant, les résultats pour l'ensemble de la question 6 (items 7, 8 et 9) demeurent impressionnants puisque le texte "Les voyages martiens" demandait à l'enfant d'imaginer l'avenir. L'élève devait non seulement distinguer les faits des opinions mais aussi le réel de l'imaginaire.

On s'explique mal la difficulté perçue par les élèves à l'item 55. L'élève a peut-être rencontré des problèmes de vocabulaire: rubrique, intitule. Il se peut aussi que l'élève ait eu de la difficulté à faire une déduction. Dans le texte, l'auteur exprime son opinion: "J'espère que les rubriques 'Avenir et société', 'Les années du rock and roll' et 'Les villes canadiennes' resteront encore longtemps." Cette opinion est basée sur un fait: les trois rubriques dont il parle se retrouvent dans la revue Vidéo-Presse. L'élève devait faire cette déduction afin de pouvoir répondre correctement.

Néanmoins, l'ensemble des résultats du neuvième sous-test sont excellents. La moyenne (84,91%) dépasse de loin ce qui est acceptable.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Développement du jugement critique

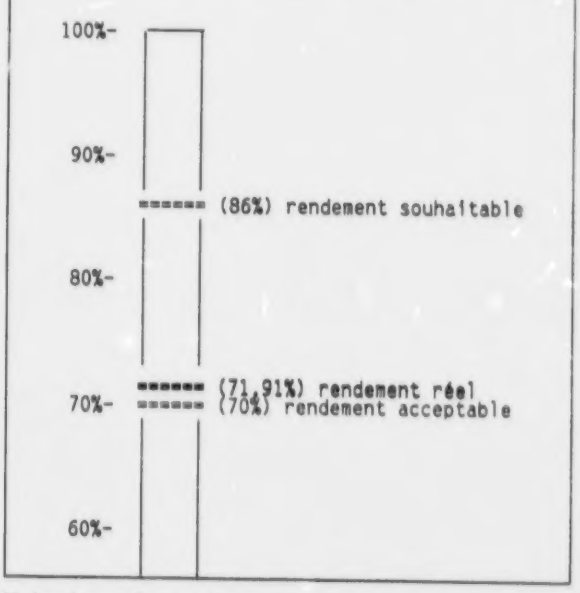
- **distinguer les faits des opinions: 5 = EXCELLENTE MAÎTRISE**

RÉSULTATS DU DIXIÈME SOUS-TEST: tirer des conclusions et faire des déductions
(* indique le pourcentage des élèves ayant choisi ou fourni la bonne réponse)

NUMÉRO DE LA QUESTION	NUMÉRO DE L'ITEM	RÉPARTITION EN POURCENTAGE DES ÉLÈVES					TYPE DE QUESTION
		A	B	C	D	NR	
7	10	81,4*	3,9	8,7	4,8	1,2	choix multiples
26	41	89,6*	0,2	5,1	4,1	1,0	choix multiples
31	52	57,9*	37,3	--	--	4,8	réponse construite
39	65	58,8*	31,2	--	--	9,9	réponse construite

PERFORMANCE MOYENNE		
nombre d'items	moyenne (brute)	moyenne (%)
4	**2,88**	**71,91**

LE RENDEMENT RÉEL COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE**



** basé sur la performance moyenne

COMMENTAIRES

Le comité est satisfait des résultats du dixième sous-test: tirer des conclusions et faire des déductions.

L'objectif en soi est difficile à atteindre: pour le réussir, l'enfant doit être capable de faire une lecture implicite et critique: il doit trouver les liens entre les idées, il doit comprendre l'ensemble du texte; il doit se baser sur les faits du texte et non pas sur son expérience personnelle; il doit pouvoir distinguer les faits utiles de ceux qui ne le sont pas; il doit faire des synthèses...bref, "tirer des conclusions et faire des déductions" exige plusieurs habiletés. Donc, les résultats, dans leur ensemble, sont bien: 71,91%.

Les questions 7 et 26 sont particulièrement bien réussies: 81,4% et 89,6%. Lorsque l'élève peut choisir une réponse parmi d'autres, la tâche semble assez facile à accomplir.

Cependant, lorsqu'il a à fournir lui-même la réponse (questions 31 et 39), les résultats baissent considérablement: 57,9% et 58,8%.

Pour réussir la question 31, l'élève devait retourner aux trois lettres, les relire en entier, comparer les informations et faire une synthèse.

La question 39 exigeait une bonne compréhension de l'ensemble du texte. Par exemple, l'élève qui a conseillé à Arno de se laver avec du jus de tomate n'a pas compris l'essentiel du texte: Arno ne s'est pas fait arroser parce qu'il est resté tranquille. De plus, cet élève s'est basé sur ses connaissances personnelles. On peut aussi se demander si la question était claire. Que veut dire "conseil" pour l'enfant de la 6e année?

Malgré les faiblesses des jeunes, l'objectif "tirer des conclusions et faire des déductions" est bien réussi.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

<u>Développement du jugement critique</u>

- **tirer des conclusions et faire des déductions:**
  3 = BONNE MAÎTRISE

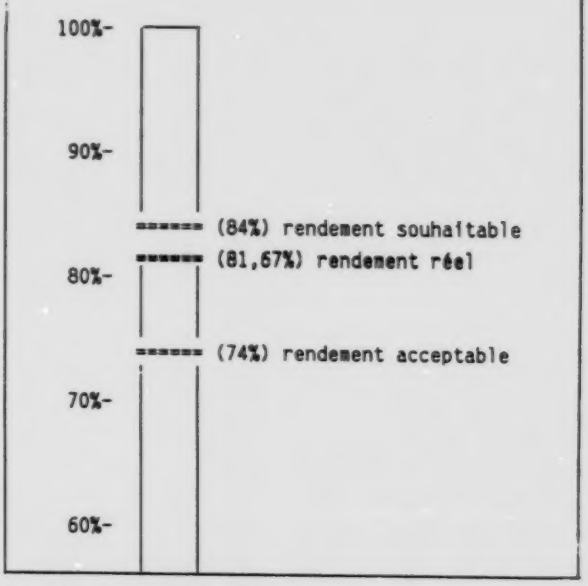
RÉSULTATS DU ONZIÈME SOUS-TEST: lire des tableaux, des graphiques et cartes, des horaires

(* indique le pourcentage des élèves ayant choisi ou fourni la bonne réponse)

NUMÉRO DE LA QUESTION	NUMÉRO DE L'ITEM	RÉPARTITION EN POURCENTAGE DES RÉPONSES DES ÉLÈVES					TYPE DE QUESTION
		A	B	C	D	NR	
1	1	1,9	92,7*	3,1	1,2	1,0	choix multiples
2	2	97,8*	1,2	0,0	0,0	1,0	choix multiples
3	3	6,5	88,6*	1,5	2,4	1,0	choix multiples
4	4	7,5	3,1	82,6*	4,8	1,9	choix multiples
40	66	20,3	68,8*	5,6	1,9	3,4	choix multiples
41	67	1,5	20,3	71,9*	3,9	2,4	choix multiples
42	68	69,2*	26,6	--	--	4,1	réponse construite

PERFORMANCE MOYENNE		
nombre d'items	moyenne (brute)	moyenne (%)
7	**5,72**	**81,67**

LE RENDEMENT RÉEL COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE**



** basé sur la performance moyenne

COMMENTAIRES

Le comité est satisfait des résultats du onzième sous-test: lire des tableaux, des graphiques et cartes, des horaires.

Les résultats des questions 1, 2, 3 et 4 sont excellents: 92,7%; 97,8%; 88,6%; 82,65%. Par contre, les résultats des questions 40, 41 et 42 sont plus bas: 68,8%; 71,9%; 69,2%. Toutefois, on doit reconnaître que l'habileté en question est difficile à évaluer à l'intérieur d'un test. Elle s'apprend et donc s'évalue mieux lors de situations réelles. Par exemple, une classe qui avait réellement l'intention d'aller aux Folies Grenouilles apprendrait à lire le programme afin d'établir son emploi de temps durant la journée. Il faut reconnaître que le test était artificiel et, malgré l'introduction, il y avait peu pour motiver l'élève.

Néanmoins, l'ensemble du onzième sous-test est très bien réussi.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

<u>Développement des habiletés de consultation</u>

- **lire des tableaux, des graphiques et cartes, des horaires: 4 = TRES BONNE MAITRISE**

SYNTHÈSE DE L'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Le tableau ci-dessous fait la synthèse de l'interprétation des résultats:

Interprétation des résultats	EXPLICATIONS	Sous-tests
5 EXCELLENTE MAÎTRISE	Les résultats sont égaux ou supérieurs au niveau SOUHAITABLE. Le comité est très satisfait.	VIII. identifier et évaluer les traits de caractère, les réactions, les motifs de différents personnages IX. distinguer les faits des opinions
4 TRÈS BONNE MAÎTRISE	Les résultats sont légèrement supérieurs au niveau acceptable, mais inférieurs au niveau souhaitable. Le comité est satisfait.	II. comprendre certaines expressions idiomatiques rencontrées dans les textes V. trouver l'idée principale et les idées secondaires du texte VII. percevoir la relation de cause-effet XI. lire des tableaux, des graphiques et cartes, des horaires
3 BONNE MAÎTRISE	Les résultats correspondent au niveau ACCEPTABLE. Le comité est satisfait.	I. déduire le sens du mot à partir du contexte III. trouver les éléments suivants d'un récit: personnages, lieux et temps VI. repérer dans un texte l'information qui supporte ou réfute un énoncé X. tirer des conclusions et faire des déductions
2 MAÎTRISE PASSABLE	Les résultats sont un peu inférieurs au niveau acceptable sans être tout à fait insuffisants. Le comité n'est pas satisfait.	
1 MAÎTRISE INSUFFISANTE	Les résultats sont très inférieurs au niveau acceptable. Le comité n'est pas satisfait.	
DIFFICILE À DÉTERMINER	L'interprétation des résultats est difficile à déterminer en raison du petit nombre d'items.	IV. reconnaître le déroulement logique d'une série d'événements.

Dans l'ensemble, les élèves ont démontré une très bonne maîtrise des objectifs mesurés par le test de compréhension écrite.

LES DONNÉES DU "QUESTIONNAIRE DESTINÉ À L'ÉLÈVE APRÈS LE TEST DE COMPRÉHENSION ÉCRITE"

Voici les données sur les questions posées aux 413 élèves qui ont participé à l'évaluation de la compréhension écrite en français langue maternelle.

		Répartition en pourcentage des élèves
1. Comment as-tu trouvé le test que tu viens d'écrire?	très facile	**9,69%**
	facile	**68,52%**
	difficile	**15,25%**
	très difficile	**,97%**
	NR	**5,57%**
2. À la maison, quelle est la langue que tu parles le plus souvent?	le français	**51,09%**
	l'anglais	**39,71%**
	une autre langue	**1,21%**
	NR	**7,99%**
3. Aimes-tu lire en français?	oui, beaucoup	**20,58%**
	oui, un peu	**61,02%**
	non	**14,53%**
	NR	**3,87%**
4. Pour toi, lire en français c'est...	très facile	**26,88%**
	facile	**55,21%**
	difficile	**11,38%**
	très difficile	**,73%**
	NR	**5,81%**

5. Cette année, est-ce que tu as lu souvent en français en dehors des heures de classe?

	Répartition en pourcentage des élèves
très souvent (presqu'à tous les jours)	**19,13%**
souvent (au moins une fois par semaine)	**35,84%**
à l'occasion (une fois à toutes les deux semaines)	**19,13%**
rarement (une fois par mois)	**20,82%**
NR	**5,08%**

6. Qu'est-ce que tu aimes lire en français?
(en choisir trois et les mettre en ordre de priorité:
1 = ce que j'aime mieux lire,
2,
3 = ce que j'aime moins lire)

des histoires longues (ex: des romans)	***26,88%**
des histoires courtes (ex: des contes, des légendes)	***19,13%**
des bandes dessinées	***40,68%**
des articles de revues et de journaux	***10,41%**
des textes tels que des recettes, des jeux, du bricolage	***10,17%**
autres choses (précise) _____	***14,77%**

* Ces pourcentages indiquent le premier choix de l'élève; plusieurs élèves ont indiqué plus qu'un premier choix. Les résultats d'ensemble sont les suivants:

(n = nombre d'élèves)

	1er choix	2e choix	3e choix	pas choisi	total
des histoires longues (ex.: des romans)	n = 111 26,87%	n = 40 9,69%	n = 102 24,70%	n = 160 38,74%	n = 413 100%
des histoires courtes (ex.: des contes, des légendes)	n = 79 19,13%	n = 112 27,12%	n = 62 15,01%	n = 160 38,74%	n = 413 100%
des bandes dessinées	n = 168 40,68%	n = 105 25,42%	n = 45 10,90%	n = 95 23,00%	n = 413 100%
des articles de revues et de journaux	n = 43 10,41%	n = 86 20,82%	n = 88 21,31%	n = 196 47,46%	n = 413 100%
des textes tels que des recettes, des jeux, du bricolage	n = 42 10,17%	n = 43 10,41%	n = 80 19,37%	n = 248 60,05%	n = 413 100%
autres choses	n = 61 14,77%	n = 10 2,42%	n = 25 6,05%	n = 317 76,76%	n = 413 100%

7. Pourquoi lis-tu en français?

	Répartition en pourcentage des élèves
surtout pour m'informer	**18,40%**
surtout pour me distraire	**18,16%**
pour une autre raison (précise)	**24,46%**
pour m'informer et me distraire	**33,41%**
NR	**5,57%**

COMMENTAIRES

Ces données sont indicatives des comportements de l'élève de la 6e année face à la lecture et au français en général.

La majorité des élèves de la 6e année:

- pense que le test était facile,
- parle français à la maison (on note que la majorité est mince),
- aime un peu lire en français,
- pense qu'il lui est facile de lire en français,
- a lu en français au moins une fois par semaine,
- aime lire des bandes dessinées,
- lit soit pour s'informer, soit pour se distraire.

Ce portrait de l'élève est surtout positif.

LA CONCLUSION ET LES RECOMMANDATIONS

L'évaluation de la compréhension écrite en français langue maternelle avait deux composantes: un test qui devait mesurer l'atteinte des objectifs dans le programme d'études et un sondage qui devait fournir quelques informations sur les élèves de la 6e année.

A l'automne 1988, le Bureau de l'éducation française a publié les résultats du test dans le Rapport préliminaire. De plus, le Bureau de l'éducation française a mis sur pied un comité chargé d'étudier et d'interpréter les résultats. Ce comité, qui s'est réuni durant l'année scolaire 1988-89, a suivi un processus qui lui a permis de déterminer son degré de satisfaction face aux objectifs évalués dans le test. Le comité a exprimé sa satisfaction à l'aide d'une échelle à six échelons: excellente maîtrise (5), très bonne maîtrise (4), bonne maîtrise (3), maîtrise passable (2), maîtrise insuffisante (1) et difficile à déterminer. L'interprétation des résultats par le comité a fourni les conclusions qui suivent.

Les élèves ont une excellente maîtrise des objectifs suivants:

- identifier et évaluer les traits de caractère, les réactions, les motifs de différents personnages;
- distinguer les faits des opinions.

Les élèves ont une très bonne maîtrise des objectifs suivants:

- comprendre certaines expressions idiomatiques rencontrées dans les textes;
- trouver l'idée principale et les idées secondaires du texte;
- percevoir la relation de cause-effet;
- lire des tableaux, des graphiques et cartes, des horaires.

Les élèves ont une bonne maîtrise des objectifs suivants:

- déduire le sens du mot à partir du contexte;
- trouver les éléments suivants d'un récit: personnages, lieux et temps;
- repérer dans un texte l'information qui supporte ou réfute un énoncé;
- tirer des conclusions et faire des déductions.

Par contre, l'interprétation des résultats d'un objectif "reconnaître le déroulement logique d'une série d'événements" est difficile à déterminer en raison du petit nombre d'items dans le test.

Dans l'ensemble, les élèves ont démontré une très bonne maîtrise des objectifs mesurés par le test de compréhension écrite. Les élèves et tous ceux qui les ont aidés à atteindre les objectifs méritent des félicitations.

Le comité est satisfait car, à son avis, chacun des objectifs du test est important. Les objectifs du programme d'études sont intimement reliés: ils favorisent tous le développement de l'habileté à lire à l'intérieur de situations de communication. La maîtrise de dix des onze objectifs suggère que les élèves ont une très bonne compréhension de l'écrit.

Rappelons toutefois une des limites de l'évaluation. Lorsque nous disons que les élèves ont maîtrisé dix objectifs, nous devons préciser que ces objectifs ont été atteints par rapport aux textes et aux questions du test. Les textes utilisés dans le test se voulaient représentatifs du genre de lecture qu'un élève de la sixième année d'une école franco-manitobaine devait pouvoir faire et comprendre. Nous ne pouvons pas affirmer que les objectifs auraient été atteints si nous avions proposé aux élèves des textes de nature différente. Il ne faudrait pas conclure que ces objectifs ne sont plus à travailler. Au contraire, il faut reconnaître que les objectifs ont été travaillés bien avant la sixième année et qu'ils doivent être, en outre, poursuivis au niveau secondaire. Essentiellement, les objectifs demeureront les mêmes, mais la complexité et le degré d'abstraction des textes à lire seront différents d'une année à l'autre.

Si le test a fourni de l'information sur le degré d'atteinte des objectifs du programme d'études, il a également suscité quelques inquiétudes. Lors de l'interprétation des résultats, le comité a fait l'étude de chaque item de chaque objectif. Quoique dix des onze objectifs soient maîtrisés, le comité ne peut pas affirmer que les élèves aient réussi chacun des items. En effet, le comité a remarqué quelques faiblesses éprouvées par les élèves de la 6^{e} année:

- plusieurs élèves semblent lire les mots et les phrases de façon isolée; ils ne remettent pas toujours l'information reçue dans le contexte du paragraphe ou de l'ensemble du texte;

- plusieurs élèves semblent avoir de la difficulté à faire des liens entre deux informations offertes par le texte;

- plusieurs élèves ne retournent pas toujours aux informations contenues dans le texte; ils semblent s'appuyer davantage sur leurs connaissances personnelles;

- plusieurs élèves semblent comprendre moins bien lorsque les textes contiennent une syntaxe et un lexique élaborés ("Nuit blanche" et "La veillée");

- plusieurs élèves semblent réussir moins bien lorsqu'ils ont à fournir la réponse eux-mêmes;

- plusieurs élèves semblent avoir de la difficulté à évaluer des informations.

On peut se demander d'où viennent ces faiblesses. Pourquoi est-ce que plusieurs élèves ne font pas le retour nécessaire au texte? Pourquoi semblent-ils réussir moins bien lorsqu'ils ont à analyser, synthétiser et évaluer? Où est-ce qu'ils se situent face à chacun des échelons de la taxonomie de Bloom?

Afin d'aider les élèves à améliorer leur rendement, **il est recommandé**:

- que les enseignants continuent à utiliser des stratégies variées ayant pour but d'amener l'élève à objectiver un texte;

- que les enseignants continuent à présenter aux élèves, pour chacun des objectifs, des tâches qui les aident à maîtriser tous les niveaux de la taxonomie de Bloom: connaître, comprendre, appliquer, analyser, synthétiser et évaluer. Parmi les activités proposées aux élèves, on retrouvera celles qui les encouragent à retourner au texte et à:
  . remettre les mots et les phrases dans le contexte fourni par le texte,
  . chercher les liens entre les idées présentées dans le texte,
  . comparer leurs connaissances personnelles aux informations fournies dans le texte,
  . porter un jugement sur ce qu'ils ont lu;

- que les enseignants continuent à faire l'étude de la syntaxe et du lexique, non pas de façon isolée, mais par rapport à un texte;

- que les élèves aient souvent à fournir plutôt qu'à choisir une réponse.

D'autres recommandations découlent soit du questionnaire répondu par l'éleve après le test, soit de la situation d'évaluation. **Il est fortement recommandé que les enseignants continuent à:**

- utiliser des textes qui traitent de sujets motivants pour l'élève afin qu'il continue à développer son goût pour la lecture;

- utiliser des stratégies variées ayant pour but d'amener l'élève à aimer la lecture;

- utiliser des documents authentiques et variés dans un contexte qui est significatif pour l'élève;

- donner aux élèves des périodes de lecture silencieuse où chaque élève choisit ce qu'il veut lire;

- fournir aux élèves des occasions fréquentes de parler entre eux de leurs lectures.

Afin que les enseignants et les élèves soient appuyés dans leurs efforts, **il est recommandé:**

- que le Bureau de l'éducation française continue à offrir, à partir des demandes des divisions scolaires, des ateliers portant sur le développement de la lecture;

- que le Bureau de l'éducation française continue à faire la mise à l'essai de matériel pédagogique;

- que le Bureau de l'éducation française continue à informer les enseignants sur les revues, romans et autres documents disponibles;

- que le Bureau de l'éducation française continue à impliquer les enseignants dans le développement de matériel d'appui;

- que les divisions scolaires continuent à offrir à leurs enseignants l'accès à l'information et à la formation en ce qui concerne les méthodes de lectures et les documents disponibles;

- que les divisions scolaires continuent à assister les enseignants dans l'implantation des méthodes de lecture qui sont en accord avec la philosophie du programme d'études;

- que les divisions scolaires continuent à faciliter l'accès à une lecture riche et variée par la présence dans les écoles d'une bibliothèque bien fournie ainsi que par une variété d'actions telle que l'abonnement des élèves à des revues propres à susciter leur intérêt.

- que les facultés d'éducation continuent à s'assurer que les cours offerts en formation initiale et en formation continue soient en accord avec les méthodes de lecture préconisées par le programme d'études;

- que les facultés d'éducation continuent à favoriser les projets de recherche en lecture.

Les recommandations ne sont pas données en ordre de priorité. Toutes les activités suggérées visent le développement de l'habileté à lire. Valoriser un seul type d'intervention aux dépens des autres serait regrettable. De plus, nous devons souligner l'importance de toujours agir en respectant la philosophie du programme d'études. Celle-ci exige que la classe de français place l'élève dans des situations de communications significatives et authentiques. Ainsi, l'élève développera son habileté à lire différents discours propres à répondre à ses besoins de communication personnelle et sociale. L'orientation proposée par le programme d'études donne lieu à un très large et riche éventail de situations d'apprentissage. Elle implique, entre autres, de partir du vécu de l'élève et de le faire participer activement à son apprentissage.

LA PRODUCTION ÉCRITE

- L'instrument de mesure
- La correction
- Les résultats du test
- Les données du questionnaire destiné à l'élève après le test
- La conclusion

L'INSTRUMENT DE MESURE

UNE DESCRIPTION DE LA SITUATION D'ÉVALUATION

Le test de production écrite plaçait l'enfant dans une situation de communication qui ressemblait à ce qu'il pourrait rencontrer dans la vie. L'enfant devenait l'organisateur d'une fête de fin d'année et devait remettre un texte expliquant le déroulement de la journée.

Lors de la situation d'évaluation, l'élève devait suivre les étapes suivantes:

1. recevoir des explications portant sur

- la mise en situation qui devait créer un intérêt pour le sujet et déclencher la réflexion chez l'élève,
- la durée du test,
- le projet d'écriture qui donnait les paramètres de la situation de communication que l'enfant aurait à respecter (son intention, le référent, le récepteur, le contexte),
- les consignes qui traitaient de la longueur du texte, du brouillon, de la révision, de la copie propre ainsi que de l'utilisation d'outils de référence tels que le dictionnaire et la grammaire;

2. écrire son texte en faisant

- un brouillon,
- une révision faite à l'aide d'une grille de révision permettant à l'enfant de réfléchir sur son texte et de l'améliorer,
- une copie propre;

3. répondre à un questionnaire.

Afin de clarifier la façon dont se sont déroulés ces trois étapes, nous reproduisons les pages du guide d'administration qui traitent de la production écrite.

L'extrait du guide d'administration

SECTION B - LA PRODUCTION ÉCRITE

Veuillez lire attentivement ce qui suit avant de remettre l'épreuve de production écrite aux élèves.

LA DURÉE:

Les explications aux élèves (la mise en situation, le projet d'écriture et les consignes)	environ 20 minutes
La première partie (le plan, le brouillon, la révision)	**de 45 à 60 minutes**
La pause	minimum de 15 minutes
La grille de révision	environ 5 minutes
La deuxième partie (la révision, la copie finale)	**de 45 à 60 minutes**
Le questionnaire destiné aux élèves	environ 10 minutes
LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR ADMINISTRER LE TEST	environ 2 heures et 50 minutes

On demandera aux élèves d'avoir du matériel à lire ou à étudier car il se peut que certains d'entre eux terminent le test avant le temps prévu.

LE MATÉRIEL REQUIS:

1. des crayons et une gomme à effacer
2. le livret du test de production écrite
3. les feuilles de papier brouillon (fournies avec le test)
4. des outils de référence tels que le dictionnaire, la grammaire, etc.

LE CONTENU DU LIVRET DE L'ÉLÈVE:

1. le projet d'écriture
2. les consignes
3. la grille de révision
4. les pages lignées pour la copie finale
5. le questionnaire destiné aux élèves

L'ADMINISTRATION DE L'ÉPREUVE:

1. Distribuer le livret et les feuilles de papier brouillon; s'assurer que chaque élève ait le matériel requis.

2. Dire aux élèves d'ouvrir leurs livrets et de remplir le questionnaire au verso de la page de titre: nom, sexe, école, division scolaire. Dire aux élèves d'inscrire leur nom sur les feuilles de papier brouillon.

3. Leur indiquer la durée du test (au verso de la page de titre du livret de l'élève)

4. Faire une MISE EN SITUATION:

Susciter une discussion autour des idées qui suivent:

- *La fin de l'année approche. On organise une fête à l'école.*
- *Quelle sorte de fête? Pourquoi?*
- *Qu'est-ce qu'on pourrait faire?*

  - *les activités?*
  - *les invités?*
  - *la durée, les lieux?*
  - *les décors?*

- *Les activités suggérées sont-elles réalisables?*

La discussion doit être relativement courte. Il s'agit de créer un intérêt pour le sujet et de déclencher la réflexion chez l'élève. L'enseignant ou l'enseignante ne doit pas organiser toute la fête avec ses élèves. Lorsque l'enfant rédigera son texte, il doit être libre de choisir les activités qu'il préfère. À condition que la journée organisée soit réalisable, on encouragera l'originalité et la créativité chez l'élève.

5. Lire à haute voix "TON PROJET D'ÉCRITURE - Fête de fin d'année" (page 1 du livret de l'élève).

(élève)

TON PROJET D'ÉCRITURE

FÊTE DE FIN D'ANNÉE

Tu as accepté de planifier la fête de fin d'année pour ta classe. Tel que convenu, tu dois remettre à ton professeur les informations nécessaires pour que la fête soit un succès. La journée que tu organises doit se dérouler à l'école.

Dans ton texte, tu devras suggérer des activités qui sont réalisables et qui sauront plaire à tous les participants. Ajoute des détails (les lieux, la durée, etc.) qui assureront une bonne organisation de la fête.

Il est également exigé que deux invités spéciaux participent à cette fête. Tu devras donc choisir deux personnes et indiquer les raisons de ce choix.

Tu pourrais terminer ton texte en assurant ton professeur du bon déroulement de cette fête.

6. Lire à haute voix les **CONSIGNES** (page 2 du livret de l'élève).

- 2 - (élève)

LES CONSIGNES

- Aucune longueur n'est exigée. L'important est que tu présentes clairement toutes les informations nécessaires pour que la fête soit un succès. N'oublie pas de faire des paragraphes pour l'introduction, le déroulement de la journée et la conclusion.

- Tu dois d'abord faire un brouillon. Des feuilles détachées te sont fournies.

- Tu peux consulter un dictionnaire, des affiches, une grammaire ou un tableau de conjugaison.

- Tu ne peux pas consulter ton professeur ou les autres élèves.

- Lorsque tu auras terminé ton brouillon, utilise la grille de révision à la page 3 pour t'aider à revoir ton texte.

- Lorsque tu auras revu ton texte, recopie-le sur les pages intitulées "M A C O P I E F I N A L E".

- Tu devras remettre ton brouillon avec le livret.

7. Indiquer aux élèves qu'ils ne doivent pas commencer à recopier leurs textes au propre avant la pause.
8. S'assurer que tous les élèves aient bien compris ce qu'ils ont à faire. Par exemple, demander à un élève de résumer le travail à faire.

9. Présenter la **GRILLE DE RÉVISION** (page 3 du livret de l'élève). Expliquer aux élèves que cette grille leur est donnée afin de les aider à revoir leur texte. Elle doit être complétée par les élèves une fois leur brouillon terminé. On leur reparlera de la grille, après la pause.
10. Après la pause, lire la grille de révision à haute voix.

- 3 - (élève)

LA GRILLE DE RÉVISION

Dans ma description,

	OUI	NON
- j'ai donné les renseignements nécessaires au sujet de la fête:		
- les activités	—	—
- les détails	—	—
- les invités	—	—
- j'ai organisé mon texte en paragraphes:		
- l'introduction	—	—
- le déroulement de la journée	—	—
- la conclusion	—	—
- j'ai utilisé un vocabulaire précis et varié.	—	—
- mes idées sont bien organisées.	—	—
- quand j'utilise des pronoms, on sait de qui ou de quoi je parle.	—	—
- mes phrases ont du sens et sont bien construites.	—	—
- j'ai bien utilisé la ponctuation (les majuscules, le point, la virgule, etc...)	—	—
- j'ai écrit correctement tous les mots.	—	—
- j'ai effectué les accords du féminin et du pluriel.	—	—
- j'ai bien conjugué les verbes.	—	—
- j'ai utilisé de façon appropriée les homophones (m'a/ma, l'a/la, t'a/ta, a/à, mes/mais, sont/son, ont/on, m'ont/mon, ou/où, peu/peut/peux, c'est/s'est).	—	—

Si tu as répondu "NON" à certains endroits, corrige ton brouillon:
- en ajoutant des informations
- en changeant des mots
- en organisant différemment ton texte
- en vérifiant l'orthographe.

Écris maintenant ton texte au propre et soigne ton écriture afin qu'on puisse te lire facilement.

11. Ne fournir aux élèves aucune indication syntaxique, orthographique ou grammaticale.
12. Leur indiquer que cette même grille sera aussi utilisée par les correcteurs.
13. Inviter les élèves à consulter le dictionnaire etc, tel que suggéré dans les consignes.

14. Après le test, faire remplir le **QUESTIONNAIRE DESTINÉ À L'ÉLÈVE APRÈS LE TEST DE PRODUCTION ÉCRITE** (pages 10 et 11 du livret de l'élève). Ce questionnaire peut être rempli avec l'aide de l'enseignant. Il n'y a pas de bonnes ou de mauvaises réponses.

- 10 - (élève)

LE QUESTIONNAIRE DESTINÉ À L'ÉLÈVE APRÈS LE TEST DE PRODUCTION ÉCRITE

Après ton test, réponds à ces quelques questions. Inscris ta réponse en faisant un X dans une des cases.

1. Comment as-tu trouvé le test que tu viens d'écrire?	très facile	☐
	facile	☐
	difficile	☐
	très difficile	☐
2. As-tu consulté le dictionnaire, des affiches et des tableaux de conjugaison?	oui, très souvent	☐
	oui, une fois ou deux	☐
	non	☐
3. À la maison, quelle est la langue que tu parles le plus souvent?	le français	☐
	l'anglais	☐
	une autre langue	☐
4. Aimes-tu écrire en français?	oui, beaucoup	☐
	oui, un peu	☐
	non	☐
5. Pour toi, écrire en français c'est...	très facile	☐
	facile	☐
	difficile	☐
	très difficile	☐

- 11 - (élève)

6. Cette année, est-ce que tu as écrit des textes en français (de lettres, des contes, des affiches, des devinettes, des bandes dessinées, des textes informatifs, des histoires, un journal personnel, etc...)?

très souvent (presqu'à tous les jours)	☐
souvent (au moins une fois par semaine)	☐
à l'occasion (une fois à toutes les deux semaines)	☐
rarement (une fois par mois)	☐

15. En répondant au numéro 6 du questionnaire, les élèves doivent inclure non seulement le nombre de textes écrits à l'école mais aussi ceux qui ont été écrits à la maison et ailleurs.

Fin de l'extrait du guide d'administration

LES QUALITÉS DE L'INSTRUMENT DE MESURE

Tout comme pour le test de compréhension écrite, l'élaboration du test de production écrite a comporté plusieurs étapes afin d'en assurer la validité et la fidélité.

Le choix des critères d'évaluation et de la situation d'évaluation

Le test devait mesurer l'atteinte des objectifs de production écrite dans le programme d'études de FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE 4e, 5e et 6e années, document provisoire. Ce programme comporte un objectif général et des objectifs spécifiques.

L'objectif général précise que:

> "L'élève sera capable de rédiger différents discours propres à répondre à ses principaux besoins de communication personnelle et sociale."[1]

Dans la section du programme qui traite des objectifs de production écrite [2], les différents discours sont nommés: expressif, incitatif, informatif et ludique-poétique. De plus, pour chacun de ces quatre types de discours, nous retrouvons les mêmes neuf objectifs regroupés soit sous la rubrique "contenu", soit sous la rubrique "forme".

Afin d'évaluer ces objectifs, le comité chargé de l'élaboration a fait trois choix:

- placer l'élève dans une situation de communication qui ressemble à ce qu'il pourrait vivre dans la réalité;
- choisir une situation d'évaluation qui permette à l'élève d'utiliser plus d'un type de discours;
- élaborer des critères d'évaluation qui tiennent compte des neuf objectifs de production écrite.

Ces choix reflètent la préoccupation du comité de respecter plusieurs principes directeurs du programme:

> "La classe de français doit surtout fournir à l'élève des mises en situation significatives où il devra mettre en application ses connaissances et vraiment 'faire fonctionner' la langue."[3]

---

[1] Programme d'études, p. 4.
[2] Programme d'études, p. 59 à 63.
[3] Programme d'études, p. 12.

"Les situations les plus significatives que l'enseignant ou l'enseignante pourra proposer sont celles qui émanent du milieu habituel des élèves et de leur vie quotidienne."[1]

L'élaboration de la situation d'évaluation

Le comité a élaboré une situation d'évaluation qui comportait

- une mise en situation,
- un projet d'écriture,
- des consignes,
- une grille de révision.

La grille de révision a été construite en fonction des critères d'évaluation.

De plus, un guide d'administration et un questionnaire-sondage destiné à l'élève ont été développés.

Ces outils ont été vérifiés par des spécialistes.

La mise à l'essai

Au printemps de 1987, le test et le questionnaire-sondage ont été validés dans quatre écoles franco-manitobaines (rurales et urbaines). Environ cent élèves ont participé au rodage du test et du sondage destiné à l'élève.

L'expérimentation du test et du sondage a permis au comité de:

- recueillir des commentaires d'élèves et d'enseignants,
- vérifier les conditions d'administration (la durée, l'efficacité de la mise en situation, la clarté du projet d'écriture, des consignes et de la grille de révision, etc.),
- vérifier la grille d'évaluation.

Le test et le guide d'administration ont subi quelques modifications. Puis, des enseignants ont vérifié ces outils.

La fidélité du test

La fidélité du test de production écrite a été calculé en utilisant la formule de Diederich[1], ce qui a produit un coefficient de fidélité de 0,79. Le test semble posséder un niveau de fidélité assez élevé.

---

[1] Programme d'études, p. 10.

[2] La formule de Diederich est une modification de la formule 21 de Kuder-Richardson. Dominique Morissette, La Mesure et l'évaluation en enseignement, p. 61.

LA CORRECTION

LES CRITÈRES

Une grille de correction contenant dix critères a été utilisée pour évaluer les textes des enfants. Ces critères ont été déterminés en tenant compte des objectifs dans le programme de FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE 4e, 5e et 6e années, version provisoire, 1986.

La grille comprenait les critères suivants:

1 - choix des informations,
2 - choix du vocabulaire,
3 - cohérence du texte,
4 - découpage du texte,
5 - structure de la phrase,
6 - ponctuation,
7 - orthographe d'usage,
8 - accords,
9 - conjugaisons et accords des verbes,
10 - homophones.

Pour chaque critère, quatre niveaux de qualité de performance ont été décrits et, pour chacun de ces quatre niveaux, il y avait une note correspondante. Le total possible était de 100.

Le nombre de points accordé à chaque critère n'était pas identique. On voulait ainsi indiquer l'importance de chaque critère par rapport à la situation de communication. Ainsi, le premier critère, "choix des informations", a reçu le plus grand nombre de points: 20.

En accordant une note pour chacun des quatre niveaux de qualité décrits, il a été possible de calculer la performance moyenne des élèves, et cela, pour chacun des critères ainsi que pour l'ensemble du test (voir les résultats du test, page 112).

De plus, on a été capable de relever le pourcentage des élèves ayant atteint le niveau de qualité correspondant à chacune des descriptions. Cette répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive de la grille de correction a permis au comité d'interprétation des résultats d'avoir un meilleur portrait de l'habileté à écrire de l'enfant (voir les résultats du test, page 112).

Dans les pages qui suivent se trouvent:

- la grille de correction détaillée (page 104),
- la grille de correction abrégée (page 107).

ÉVALUATION DE LA PRODUCTION ÉCRITE - 6e année - Français langue maternelle

GRILLE DE CORRECTION DÉTAILLÉE

CRITÈRES	INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	B	C	D	NOTE
CHOIX DES INFORMATIONS	1. Le texte comporte les renseignements nécessaires quant à l'organisation de la fête (les activités, les détails, les invités) NOTE: La présence suffisante concerne la quantité d'information; la pertinence concerne la qualité et l'utilité des informations.	Présence plus que suffisante d'informations pertinentes. 20	Présence suffisante d'informations pertinentes. 15	Présence insuffisante d'informations pertinentes ou présence de quelques informations non pertinentes. 10	Présence très insuffisante d'informations pertinentes ou présence de plusieurs informations non pertinentes. 5	/20
CHOIX DU VOCABULAIRE	2. Le vocabulaire est précis et varié.	Vocabulaire précis, varié et nuancé; bien adapté au projet d'écriture. 8	Vocabulaire précis: peu de contresens ou d'ambiguïtés; peu de répétitions inutiles; très peu d'anglicismes. 6	Vocabulaire parfois imprécis; pauvre dans l'ensemble; répétitions inutiles; présence de quelques anglicismes. 4	Vocabulaire imprécis; très pauvre dans l'ensemble; beaucoup de répétitions inutiles; présence de plusieurs anglicismes. 2	/8
COHÉRENCE DU TEXTE	3. Le texte est cohérent. De façon plus particulière: a) les informations sont regroupées logiquement; b) les mots-liens, qu'ils soient à l'intérieur des phrases ou entre les phrases, sont utilisés de façon appropriée; c) les référents des pronoms et des indices de temps et de lieu sont identifiables, c'est-à-dire que le texte contient les informations nécessaires pour que le lecteur identifie de qui ou de quoi il est question.	Informations regroupées logiquement; utilisation toujours appropriée des mot-liens; référents toujours identifiables. 12	Informations regroupées logiquement; quelques mots-liens sont employés de façon peu appropriée; quelques référents sont difficilement identifiables. 9	Une information éparpillée; quelques mots-liens sont employés de façon peu appropriée; quelques référents sont difficilement identifiables. 6	Plusieurs informations éparpillées; plusieurs mots-liens sont employés de façon peu appropriée; plusieurs référents sont difficilement identifiables. 3	/12

CRITÈRES	INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	 B	 C	 D	NOTE
DÉCOUPAGE DU TEXTE	4. Le texte présente le découpage suivant: - introduction - développement des idées - conclusion	Tous les éléments figurent dans le texte et la mise en paragraphes est toujours appropriée. 8	Tous les éléments figurent dans le texte et la mise en paragraphes est généralement appropriée. 6	Presque tous les éléments figurent dans le texte et la mise en paragraphes est généralement appropriée. Tous les éléments figurent dans le texte et la mise en paragraphes est peu appropriée. 4	Plusieurs éléments manquent dans le texte et la mise en paragraphes est peu ou très peu appropriée. 2	/8
STRUCTURE DE LA PHRASE	5. Les phrases, simples ou complexes, sont bien construites: - tous les mots sont présents et au bon endroit; - absence de mots inutiles; - absence de structures propres à l'oral; - absence de structures anglaises.	Toutes les phrases, simples ou complexes, sont bien construites. 12	Presque toutes les phrases, simples ou complexes, sont bien construites: quelques-unes seulement posent un problème. 9	Plusieurs phrases simples ou complexes posent un problème. 6	La plupart des phrases, simples ou complexes, posent un problème 3	/12
PONCTUATION	6. Les signes de ponctuation sont utilisés adéquatement. CONSIDÉRER le point, la majuscule, le point d'interrogation et la virgule marquant l'énumération.	Toujours 0-2 erreurs 8	Presque toujours 3-5 erreurs 6	Souvent 6-8 erreurs 4	Rarement 9 erreurs et plus 2	/8
ORTHOGRAPHE D'USAGE	7. Les mots présentant un niveau de difficulté approprié aux élèves de 6e année et les mots travaillés en classe sont écrits correctement. NOTE: En cas de doute, consulter les échelles d'orthographe d'usage.	Toujours 0-2 erreurs 12	Presque toujours 3-5 erreurs 9	Souvent 6-8 erreurs 6	Rarement 9 erreurs et plus 3	/12

CRITÈRES	INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	B	C	D	NOTE
ACCORDS	8. Les accords en genre et en nombre sont appliqués correctement. (seulement les accords retenus au programme d'études).	Toujours 0-2 erreurs 8	Presque toujours 3-5 erreurs 6	Souvent 6-8 erreurs 4	Rarement 9 erreurs et plus 2	/8
CONJUGAISONS ET ACCORDS DES VERBES	9. Les finales des verbes sont appliquées correctement (seulement les verbes retenus au programme d'études).	Toujours 0-2 erreurs 8	Presque toujours 3-5 erreurs 6	Souvent 6-8 erreurs 4	Rarement 9 erreurs et plus 2	/8
HOMOPHONES	10. Les homophones sont utilisés adéquatement. CONSIDÉRER: m'a/ma, l'a/la, t'a/ta, a/à, mes/mais, sont/son, ont/on, ou/où, peu/peut/peux, m'ont/mon, c'est/s'est.	Toujours 0-2 erreurs 4	Presque toujours 3-5 erreurs 3	Souvent 6-8 erreurs 2	Rarement 9 erreurs et plus 1	/4
					T O T A L	/100

LA PRODUCTION ÉCRITE
6e année - FL_1

No. de l'élève: _____

GRILLE DE CORRECTION ABRÉGÉE

CRITÈRES	COMMENTAIRES	NOTE			
		A	B	C	D
1. Choix des informations		20	15	10	5
2. Choix du vocabulaire		8	6	4	2
3. Cohérence du texte		12	9	6	3
4. Découpage du texte		8	6	4	2
5. Structure de la phrase		12	9	6	3
6. Ponctuation		8	6	4	2
7. Orthographe d'usage		12	9	6	3
8. Accords		8	6	4	2
9. Conjugaisons et accords des verbes		8	6	4	2
10. Homophones		4	3	2	1

LES CORRECTEURS

Le Bureau de l'éducation française a embauché et formé des correcteurs pour effectuer la correction des textes des élèves. La conseillère pédagogique responsable du dossier de français langue maternelle (M à 6) a participé à la formation des correcteurs. L'ensemble du projet de correction, qui a duré environ 3 semaines au cours du mois de juin 1988, a été coordonné par l'agente d'éducation responsable du dossier d'évaluation de la compréhension et de la production écrites en français langue maternelle.

Avant d'être embauchés, les correcteurs ont subi une entrevue et, de plus, ont dû corriger un texte à l'écrit.

Une fois choisis, les correcteurs ont été divisés en deux groupes et se sont partagé les tâches.

Le premier groupe

- Ce groupe était composé de diplomés de l'Institut pédagogique de Saint-Boniface. Tous avaient une excellente connaissance de la langue orale et écrite et avaient une bonne connaissance des programmes d'études en français langue maternelle.

- Ce groupe a corrigé les textes par rapport aux critères 1 à 5 portant sur:

  - le choix des informations,
  - le choix du vocabulaire,
  - la cohérence du texte,
  - le découpage du texte,
  - la structure de la phrase.

- Afin d'assurer la correction la plus uniforme possible, les correcteurs ont reçu une formation initiale et une formation continue.

  Lors de la formation initiale, tous les correcteurs ont corrigé individuellement le même texte en même temps. Ensuite, une discussion de groupe a eu lieu. Plusieurs textes ont été corrigés de cette façon. Lorsque le groupe corrigeait de la même façon, chaque correcteur a travaillé individuellement.

  Afin d'assurer une formation continue au courant des 14 journées de correction, une copie était choisie au hasard périodiquement, et soumise à une correction collective.

- À l'exception des textes corrigés par l'ensemble du groupe, chaque production d'élève a été corrigée de la façon suivante:

  ÉTAPE 1: une première correction a été faite par une personne; les notes et commentaires ont été inscrits sur une grille de correction abrégée et celle-ci a été insérée à l'intérieur du livret de l'élève;

ÉTAPE 2: une deuxième correction a été faite par une deuxième personne qui n'était pas sensée regarder les résultats de la première correction; les notes et commentaires ont été inscrits sur une grille de correction abrégée qui a été insérée à l'intérieur du livret de l'élève;

ÉTAPE 3: une vérification des résultats a été faite par une 3e personne; si les résultats de la 1re et de la 2e correction n'étaient pas identiques, la 3e personne recorrigeait le texte afin de vérifier les critères pour lesquels il n'y avait pas eu de consensus.

De plus, la grille de correction n'était pas toujours suffisamment précise; c'est-à-dire, qu'il était possible de l'interpréter de façons différentes, arrivant ainsi à des résultats différents. Les correcteurs ont donc précisé la grille davantage à travers les discussions et la correction collective qui ont eu lieu au début du projet de correction.

Lorsque nous présenterons les résultats de chaque critère, ces précisions seront incluses afin de permettre aux lecteurs de ce Rapport final de mieux se situer par rapport aux résultats.

Le deuxième groupe

- Ce groupe était composé d'étudiants universitaires ayant une bonne connaissance de la langue écrite.
- Ce groupe a corrigé les textes par rapport aux critères 6 à 10 portant sur:
  - la ponctuation,
  - l'orthographe d'usage,
  - les accords,
  - les conjugaisons et accords des verbes,
  - les homophones.
- Ces critères ont été corrigés une seule fois.
- Les correcteurs étaient, de plus, chargés de transcrire les résultats sur des feuilles d'ordinateur afin de permettre un traitement statistique.

Les directives aux correcteurs

Les correcteurs devaient respecter les points suivants:

- Le programme d'études déterminait ce qu'ils avaient à corriger. Tout aspect de la langue qui présentait une erreur mais qui n'était pas retenu au programme d'études ne devait pas être compté.
- On visait une correction uniforme pour l'ensemble des copies.
- La grille de correction devait être respectée. On devait choisir la description qui correspondait le plus au texte de l'enfant.
- On devait respecter l'âge, les goûts, les intérêts de l'enfant. On ne devait pas comparer son texte à un texte idéal écrit par un adulte.
- En règle générale: on comptait une erreur une fois. Un mot ou une expression ne pouvaient pas être classifiés sous plus d'un critère sauf si l'erreur en était une de structure de la phrase:

Exemples	Explications
1. Les métresse ne vont pas...	métresse: orthographe d'usage OU accords
2. Les deux spéciales personne qui	les deux spéciales personne: structure ET personne: accords

LES RÉSULTATS DU TEST DE PRODUCTION ÉCRITE

Cette section contient:

- les résultats d'ensemble du test;
- l'interprétation des résultats de chaque critère:
  - . le processus suivi lors de l'interprétation des résultats,
  - . les résultats, l'analyse et l'interprétation de chaque critère,
  - . la synthèse de l'interprétation des résultats,
  - . des exemples de textes d'élèves.

Dans tous les cas, les résultats sont ceux de l'ensemble des élèves des écoles franco-manitobaines; 408 élèves ont participé au test de production écrite.

LES RÉSULTATS D'ENSEMBLE

Le tableau à la page suivante présente les résultats obtenus par les élèves qui ont participé à l'évaluation. La première moitié du tableau (côté gauche) donne la performance moyenne des élèves pour chacun des critères. La deuxième moitié du tableau (côté droit) donne la répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive de la grille de correction.

Ce tableau semble indiquer certaines forces et certaines faiblesses. Or, il est fortement recommandé de ne pas porter un jugement avant d'avoir lu la section traitant de l'interprétation de ces résultats (voir pages 113 à 140 de ce rapport).

Résultats provinciaux du test de production écrite

No de l'item	CRITÈRES	Performance moyenne par critère (N = 408) POINTS ACCORDÉS À CHAQUE CRITÈRE	MOYENNE (BRUTE)	MOYENNE (%)	Répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive A	B	C	D	NR*
	TOTAL DU TEST	100	67,80	67,80					
101	I. Choix des informations	20	11,47	57,35	2,7	38,5	42,9	14,8	1,2
102	II. Choix du vocabulaire	8	5,51	68,89	1,5	73,6	22,3	1,7	1,0
103	III. Cohérence du texte	12	7,72	64,36	4,4	51,3	40,2	3,1	1,0
104	IV. Découpage du texte	8	5,35	66,93	7,0	57,1	30,8	4,1	1,0
105	V. Structure de la phrase	12	5,66	47,19	0,0	22,0	43,8	33,2	1,0
106	VI. Ponctuation	8	7,43	92,85	76,3	18,4	3,1	1,2	1,0
107	VII. Orthographe d'usage	12	8,40	69,99	32,9	30,3	18,9	16,9	1,0
108	VIII. Accords	8	6,31	78,85	43,8	34,4	13,1	7,7	1,0
109	IX. Conjugaisons et accords	8	6,22	77,81	39,0	38,0	16,2	5,8	1,0
110	X. Homophones	4	3,66	91,44	74,8	16,7	5,3	2,2	1,0

* NR: Les non-répondants, c'est-à-dire, les élèves qui n'ont pas écrit le test de production écrite et ceux qui ont présenté une copie impossible à corriger.

L'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

LE PROCESSUS SUIVI LORS DE L'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Le comité d'interprétation des résultats s'est rencontré afin de:

- vérifier la façon dont s'est faite la correction;
- préciser ses attentes;
- comparer ses attentes aux résultats réels et déterminer son degré de satisfaction face aux résultats;
- faire des recommandations.

Les membres du comité ont vérifié la façon dont s'est faite la correction en prenant conscience des précisions qui avaient été apportées par les correcteurs; elles ont ensuite corrigé une dizaine de textes d'élèves et ont comparé leurs résultats à ceux des correcteurs. Les différences entre leur correction et celle des correcteurs étaient minimes; dans tous les cas, lorsqu'il y avait une différence, les correcteurs avaient été plus sévères que le comité d'interprétation des résultats.

Les membres du comité ont ensuite précisé leurs attentes, et cela, pour chacun des dix critères de la grille de correction. Afin de les aider, les membres ont déterminé deux niveaux de rendement: ACCEPTABLE et SOUHAITABLE.

Le niveau de rendement ACCEPTABLE: Le comité a déterminé le pourcentage minimal d'élèves de la province qui devaient atteindre les niveaux de qualité A et B afin que le rendement soit considéré satisfaisant. Si le pourcentage d'élèves ayant réussi était en bas du seuil minimal, le rendement serait jugé insuffisant.

Le niveau de rendement SOUHAITABLE: Le comité a déterminé le pourcentage d'élèves qu'il souhaitait voir atteindre les niveaux de qualité A et B. Autrement dit, il visait la situation idéale. Selon le comité, si le rendement atteignait ou dépassait ce niveau, il serait jugé excellent.

Les niveaux de rendement "acceptable" et "souhaitable" étaient différents pour chacun des dix critères de la grille de correction. Ces critères devaient être considérés séparément car ils ne sont pas de difficulté égale. Par exemple, être en mesure de bien structurer une phrase est plus difficile que de placer un point à la fin de cette phrase. De plus, d'autres circonstances ont mené le comité à fixer des attentes différentes pour chacun des critères: le degré de sévérité de la correction, l'implantation du programme, le projet d'écriture proposé aux élèves, l'âge de l'enfant, sa situation minoritaire, etc.

Il importe de noter que les membres du comité n'étaient pas toujours d'accord en ce qui concerne les niveaux de rendement "acceptable" et "souhaitable". Cela est sans doute dû à la grande diversité d'expériences que vivent les

élèves de la province: entre autres, le pourcentage d'enseignement que l'élève reçoit en français, son degré d'éloignement d'une bibliothèque française bien fournie, son milieu plus ou moins français, etc.

Les différents points de vue ont été pris en considération et les attentes ont été fixées à partir d'un consensus des membres du comité. Cependant, il est à noter qu'**un enseignant pourrait fixer pour sa classe des niveaux de rendement "acceptable" ou "souhaitable" qui sont différents de ceux fixés par le comité d'interprétation des résultats et qu'il aurait raison d'agir ainsi.** Le comité croit que l'enseignant est l'expert de sa classe et donc la personne la mieux placée pour déterminer le degré de satisfaction qu'on devrait avoir face à l'atteinte des objectifs par les élèves à sa charge. Ainsi, les commentaires du comité servent à éclairer et à guider la réflexion. Si l'interprétation des résultats est valable pour l'ensemble des élèves de la province, elle ne saurait s'appliquer avec précision à chacune des classes d'élèves de la province.

Après avoir précisé ses attentes, le comité les a comparées aux résultats réels. Ensuite, les membres du comité ont utilisé l'échelle d'interprétation des résultats qui suit afin de les aider à déterminer leur degré de satisfaction face aux résultats:

ÉCHELLE D'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

5 =	EXCELLENTE MAITRISE:	Les résultats réels dépassent de loin ce qui est acceptable. **Ils sont égaux ou supérieurs au niveau SOUHAITABLE.** Le comité est très satisfait.
4 =	TRÈS BONNE MAITRISE:	Les résultats réels sont légèrement supérieurs au niveau acceptable, mais inférieurs au niveau souhaitable. Le comité est satisfait.
3 =	BONNE MAITRISE:	**Les résultats réels correspondent à peu près au niveau ACCEPTABLE.** Le comité est satisfait des résultats.
2 =	MAÎTRISE PASSABLE:	Les résultats réels se trouvent quelque peu inférieurs au niveau acceptable sans être tout à fait insuffisants. Le comité n'est pas satisfait. L'apprentissage est à améliorer.
1 =	MAÎTRISE INSUFFISANTE:	Les résultats réels sont très inférieurs au niveau acceptable. On considère que le rendement est faible dans ce domaine. Le comité n'est pas satisfait. L'apprentissage est à améliorer.

L'interprétation des résultats a mené à des recommandations qu'on trouvera à la fin du chapitre portant sur la production écrite.

LES RÉSULTATS, L'ANALYSE ET L'INTERPRÉTATION DE CHAQUE CRITÈRE

Pour chacun des dix critères, nous donnons:

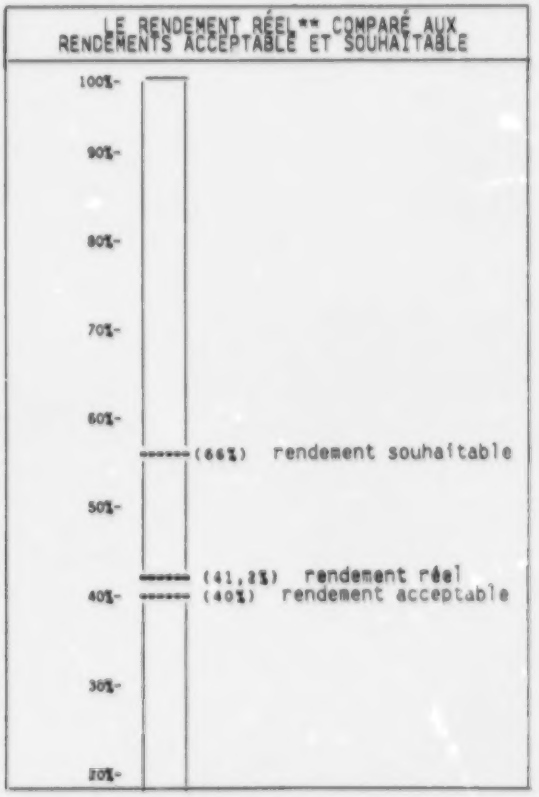
- les résultats du critère présentés selon trois aspects:
  - . la répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive (A, B, C, D ou non-répondant) de la grille de correction;
  - . la performance moyenne
    - les points accordés à chaque critère,
    - la moyenne brute,
    - la moyenne en pourcentage;
  - . le rendement réel des élèves comparé aux rendements acceptable et souhaitable;
- les commentaires où sont donnés:
  - . s'il y a lieu, des précisions concernant la grille de correction et le projet d'écriture;
  - . une analyse des résultats;
  - . s'il y a lieu, des exemples d'erreurs;
- l'interprétation des résultats selon l'échelle suivante:

5 = EXCELLENTE MAÎTRISE,
4 = TRÈS BONNE MAÎTRISE,
3 = BONNE MAÎTRISE,
2 = MAÎTRISE PASSABLE,
1 = MAÎTRISE INSUFFISANTE.

RÉSULTATS DU PREMIER CRITÈRE: choix des informations

INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	B	C	D	NR
Le texte comporte les renseignements nécessaires quant à l'organisation de la fête (les activités, les détails, les invités). NOTE: La présence suffisante concerne la quantité d'information; la pertinence concerne la qualité et l'utilité des informations.	Présence plus que suffisante d'informations pertinentes. 20	Présence suffisante d'informations pertinentes. 15	Présence insuffisante d'informations pertinentes ou présence de quelques informations non pertinentes. 10	Présence très insuffisante d'informations pertinentes ou présence de plusieurs informations non pertinentes. 5	
Répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive	2,7%	38,5%	42,9%	14,8%	1.2%

PERFORMANCE MOYENNE		
Points accordés au critère	Moyenne (brute)	Moyenne (%)
20	11,47	57,35%



** basé sur le pourcentage total d'élèves ayant atteint les niveaux de qualité A et B

COMMENTAIRES

Le projet d'écriture était assez précis en ce qui concerne les informations que les élèves devaient fournir dans leur production écrite. Ainsi, l'enfant devait:

- parler des activités de la fête;
- ajouter des détails (lieux, durée, etc.);
- choisir deux personnes qu'il aimerait inviter et donner les raisons de ce choix.

Tout texte qui ne contenait pas les renseignements demandés ou qui contenait de l'information non pertinente devait être classé sous les niveaux de qualité C ou D.

Toutefois, il faut reconnaître que ce critère est difficile à corriger puisqu'il contient un élément subjectif. Afin d'assurer une correction uniforme, l'équipe des correcteurs a précisé davantage l'échelle descriptive:

A	Le texte contient un surplus de renseignements pertinents pour l'organisation de la fête; il est très riche dans son ensemble.
B	Toutes les informations demandées sont présentées dans le texte. Les informations sont suffisantes pour le bon déroulement de la fête.
C	Presque toutes les informations demandées sont présentes dans le texte. L'élève n'a pas touché (ou n'a pas touché de façon satisfaisante) un des points suivants: - les activités, - les invités, - les détails (lieux, durée, etc.).
D	L'élève n'a pas touché (ou n'a pas touché de façon satisfaisante) 2 ou plus des points suivants: - les activités, - les invités, - les détails (lieux, durée, etc.). OU Les informations choisies ne rendent pas du tout l'intention du projet.

Le comité d'interprétation des résultats est satisfait des résultats. Bien que seulement 41,2% (2,7% et 38,5%) des élèves aient écrit un texte comportant une présence suffisante (ou plus que suffisante) d'informations pertinentes, le comité reconnaît que:

- la correction a été sévère (par exemple: l'élève qui ne donnait pas les raisons ayant motivé son choix d'invités était classifié dans le groupe C);
- l'implantation du programme d'études n'est pas encore tout à fait complétée; travailler à l'intérieur des limites imposées par une situation de communication est un aspect de la langue qui est travaillé depuis peu d'années; écrire des textes variés et non littéraires est aussi un changement par rapport au passé.

Compte tenu des circonstances actuelles, le rendement des élèves est acceptable. Par contre, le comité souhaite qu'on apporte une attention plus particulière au contenu du message par rapport aux idées et aux types de discours afin qu'un plus grand nombre d'élèves atteignent les niveaux de qualité A ou B.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

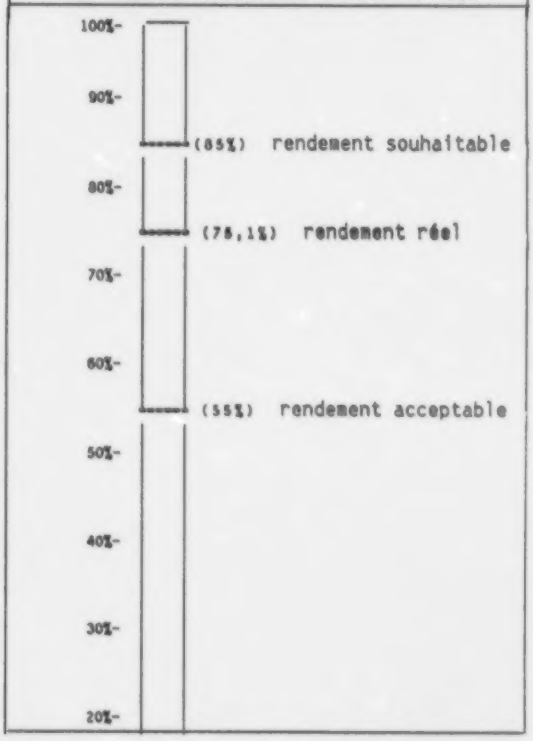
- **choix des informations: 3 = BONNE MAÎTRISE**

RÉSULTATS DU DEUXIÈME CRITÈRE: choix du vocabulaire

INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	B	C	D	NR
Le vocabulaire est précis et varié.	Vocabulaire précis, varié et nuancé; bien adapté au projet d'écriture. [8]	Vocabulaire précis: peu de contresens ou d'ambiguïtés; peu de répétitions inutiles; très peu d'anglicismes. [6]	Vocabulaire parfois imprécis; pauvre dans l'ensemble; répétitions inutiles; présence de quelques anglicismes. [4]	Vocabulaire imprécis; très pauvre dans l'ensemble; beaucoup de répétitions inutiles; présence de plusieurs anglicismes. [2]	
Répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive	1,5%	73,6%	22,3%	1,7%	1,0%

PERFORMANCE MOYENNE		
Points accordés au critère	Moyenne (brute)	Moyenne (%)
8	5,51	68,89%

LE RENDEMENT RÉEL** COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE



** basé sur le pourcentage total d'élèves ayant atteint les niveaux de qualité A et B

COMMENTAIRES

Pour atteindre le niveau de qualité A et B, l'élève devait utiliser un vocabulaire précis par rapport à son intention de communication.

Afin d'assurer une correction uniforme, les correcteurs ont précisé le nombre maximum d'erreurs correspondant à chacun des niveaux de qualité:

A	Aucune erreur acceptée; de plus le vocabulaire est très riche.
B	Le vocabulaire est assez riche. Il y a seulement 1 ou 2 erreurs.
C	Il y a de 3 à 7 erreurs. Le vocabulaire est simple et parfois imprécis.
D	Beaucoup d'imprécisions et de répétitions inutiles, nombreuses incorrections. Plus que 7 erreurs.
exemples d'erreurs	Les incorrections suivantes sont à considérer: - les répétitions inutiles - les pléonasmes - les anglicismes - les mots ou expressions de sens inexact exemple d'une répétition inutile: On se sert toujours du même verbe: - on va avoir un goûter - on va avoir des jeux - on va avoir des invités - on va avoir du plaisir

Le comité est satisfait des résultats. Les trois quarts des élèves (1,5% + 73,6% = 75,1%) ont su utiliser un vocabulaire précis et varié. On espérait, par contre, retrouver un plus grand nombre de jeunes au niveau A.

Toutefois, les résultats dépassent le niveau jugé acceptable.

Ce projet d'écriture semble indiquer que la plupart des enfants se débrouillent très bien lorsqu'ils ont à choisir un vocabulaire approprié à l'écrit, c'est-à-dire, lorsqu'ils ont le temps de réfléchir et même de consulter le dictionnaire (question numéro 2 du questionnaire nous indique que 86,4% des élèves ont consulté des livres de référence lorsqu'ils ont rédigé leur texte).

Il est important de rappeler que le test a fait travailler les élèves dans une seule situation d'écrit. Le comité croit qu'il faudrait vérifier l'habileté de l'enfant à bien choisir ses mots à l'intérieur de plusieurs situations différentes afin de pouvoir dégager une image de l'enfant qui correspond à la réalité.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

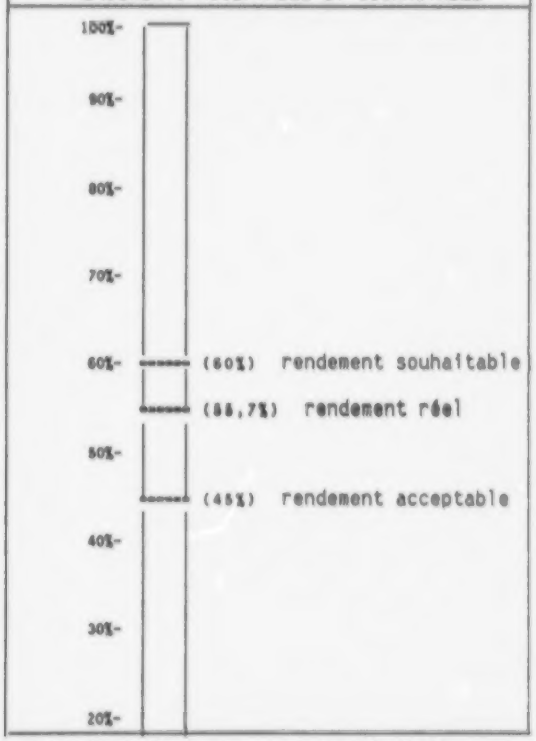
- **choix du vocabulaire: 4 = TRÈS BONNE MAÎTRISE**

RÉSULTATS DU TROISIÈME CRITÈRE: cohérence du texte

INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	B	C	D	NR
Le texte est cohérent. De façon plus particulière: a) les informations sont regroupées logiquement; b) les mots-liens, qu'ils soient à l'intérieur des phrases ou entre les phrases, sont utilisés de façon appropriée; c) les référents des pronoms et des indices de temps et de lieu sont identifiables, c'est-à-dire que le texte contient les informations nécessaires pour que le lecteur identifie de qui ou de quoi il est question.	Informations regroupées logiquement; utilisation toujours appropriée des mots-liens; référents toujours identifiables. 12	Informations regroupées logiquement; quelques mots-liens sont employés de façon peu appropriée; quelques référents sont difficilement identifiables. 9	Une information éparpillée; quelques mots-liens sont employés de façon peu appropriée; quelques référents sont difficilement identifiables. 6	Plusieurs informations éparpillées; plusieurs mots-liens sont employés de façon peu appropriée; plusieurs référents sont difficilement identifiables. 3	
Répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive	4,4%	51,3%	40,2%	3,1%	1,0%

PERFORMANCE MOYENNE		
Points accordés au critère	Moyenne (brute)	Moyenne (%)
12	7,72	64,36%

LE RENDEMENT RÉEL** COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE



** basé sur le pourcentage total d'élèves ayant atteint les niveaux de qualité A et B

COMMENTAIRES

Ce critère traite de l'organisation des idées dans le texte. Les correcteurs ont cru bon de préciser davantage l'échelle descriptive afin d'assurer une correction plus uniforme.

A	Le texte est très cohérent dans un texte où plusieurs sous-thèmes sont développés. On trouve une suite logique dans le texte. Tous les mots-liens et les référents sont utilisés de façon à ce que le texte soit clair.
B	Il y a un ou deux mots-liens ou référents utilisés de façon non appropriée mais les informations ne sont pas éparpillées. L'élève met un lien entre deux idées qui n'ont aucun rapport apparent. exemple: Ses chansons sont très douces <u>mais</u> elle est anglaise.
C	Il y a une information éparpillée et l'élève met un lien entre des idées qui n'ont aucun rapport apparent. exemple: Il parle de ses invités au 2e paragraphe et y revient dans un autre paragraphe à la fin de son texte.
D	L'ordre logique est difficile à percevoir. Deux informations ou plus sont éparpillées.

Compte tenu de l'âge des élèves, le comité est satisfait des résultats. Plus de la moitié des élèves (4,4% + 51,3% = 55,7%) ont regroupé les informations de façon logique. De plus, un nombre considérable de textes (40,2%) correspondent au niveau de qualité C, un niveau jugé acceptable pour des élèves de 6e année. Très peu d'élèves (3,1%) se retrouvent dans la catégorie D.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

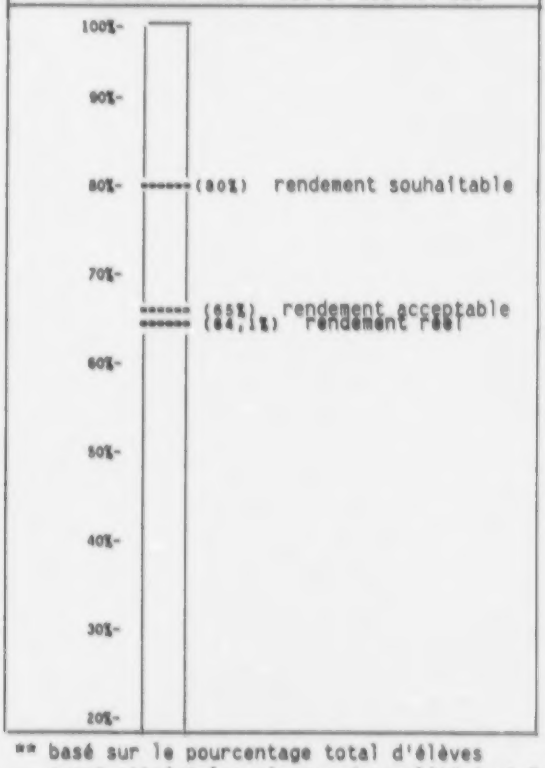
- **cohérence du texte: 4 = TRÈS BONNE MAÎTRISE**

RÉSULTATS DU QUATRIÈME CRITÈRE: découpage du texte

INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	B	C	D	NR
Le texte présente le découpage suivant: - introduction - développement des idées - conclusion	Tous les éléments figurent dans le texte et la mise en paragraphes est toujours appropriée. 8	Tous les éléments figurent dans le texte et la mise en paragraphes est généralement appropriée. 6	Presque tous les éléments figurent dans le texte et la mise en paragraphes est généralement appropriée. Tous les éléments figurent dans le texte et la mise en paragraphes est peu appropriée. 4	Plusieurs éléments manquent dans le texte et la mise en paragraphes est peu ou très peu appropriée. 2	
Répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive	7,0%	57,1%	30,8%	4,1%	1,0%

PERFORMANCE MOYENNE		
Points accordés au critère	Moyenne (brute)	Moyenne (%)
8	5,35	66,93%

LE RENDEMENT RÉEL** COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE



** basé sur le pourcentage total d'élèves ayant atteint les niveaux de qualité A et B

COMMENTAIRES

Dans les consignes, on avait demandé à l'élève de "faire des paragraphes pour l'introduction, le déroulement de la journée et la conclusion." Au moment de la correction, les correcteurs ont dû préciser le sens des expressions "toujours appropriée", "généralement appropriée", "peu appropriée", "très peu appropriée":

A	Les paragraphes (plus de trois) correspondent parfaitement aux idées (thèmes et sous-thèmes) développées dans le texte. Le texte comporte: - une introduction (un paragraphe), - un développement des idées (plus d'un paragraphe), - une conclusion (un paragraphe).
B	Dans le texte on retrouve trois paragraphes qui correspondent globalement aux thèmes proposés. Le texte comporte un découpage approprié: - une introduction (un paragraphe), - un développement des idées (un paragraphe), - une conclusion (un paragraphe).
C	Un des éléments suivants est absent du texte: - l'introduction, - la conclusion. Cependant, on retrouve des paragraphes qui correspondent globalement aux thèmes proposés. <u>ou</u> Tous les éléments sont présents, mais on trouve trois paragraphes ou moins qui ne correspondent pas très bien aux thèmes proposés. Certains textes, composés de plus de trois paragraphes, n'ont reçu que la note C puisque les paragraphes correspondaient de façon peu appropriée aux idées développées.
D	Deux ou plus des éléments suivants sont absents du texte: - l'introduction, - le développement des idées, - la conclusion. On retrouve 3 paragraphes ou moins qui ne correspondent pas très bien aux thèmes proposés.

Le comité est satisfait des résultats. Presque deux-tiers des élèves (7,0% + 57,1% = 64,1%) ont composé un texte comportant une introduction, un développement des idées et une conclusion. De plus, la mise en paragraphes était généralement (57,1%) ou toujours (7,0%) appropriée.

Peu d'élèves semblent découper leurs sous-thèmes en paragraphes; par contre, plus de la moitié des élèves (57,1%) ont écrit un texte comportant trois paragraphes (introduction, développement des idées, conclusion), ce qui est tout à fait convenable pour un élève de la 6e année. Le pourcentage d'élèves ayant atteint le niveau B est donc acceptable.

Le comité souhaiterait voir un plus grand nombre d'élèves aux niveaux A et B. Environ un tiers des élèves (30,8% + 4,1% = 34,9%) semblent avoir des problèmes assez sérieux.

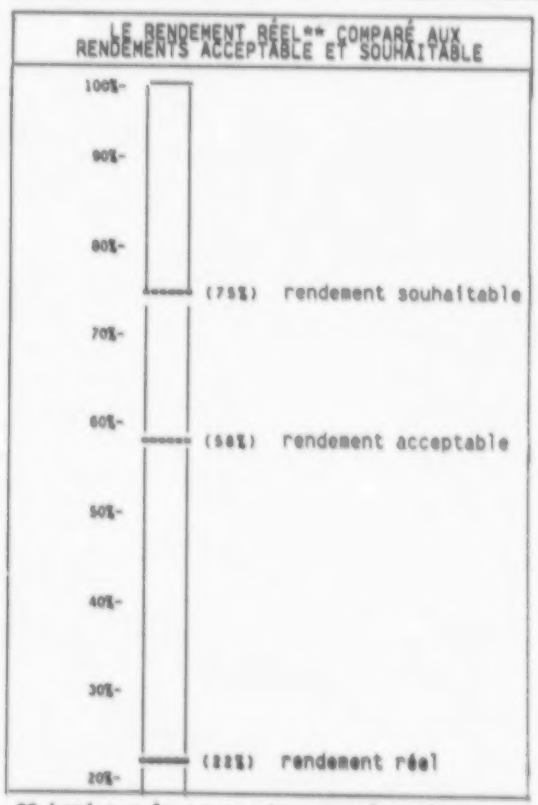
INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

- **cohérence du texte: 3 = BONNE MAÎTRISE**

RÉSULTATS DU CINQUIÈME CRITÈRE: structure de la phrase

INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	B	C	D	NR
Les phrases, simples ou complexes, sont bien construites: - tous les mots sont présents et au bon endroit; - absence de mots inutiles; - absence de structures propres à l'oral; - absence de structures anglaises.	Toutes les phrases, simples ou complexes, sont bien construites. 12	Presque toutes les phrases, simples ou complexes, sont bien construites: quelques-unes seulement posent un problème. 9	Plusieurs phrases simples ou complexes posent un problème. 6	La plupart des phrases, simples ou complexes, posent un problème. 3	
Répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive	0,0%	22,0%	43,8%	33,2%	1,0%

PERFORMANCE MOYENNE		
Points accordés au critère	Moyenne (brute)	Moyenne (%)
12	5,66	47,19%



** basé sur le pourcentage total d'élèves ayant atteint les niveaux de qualité A et B

COMMENTAIRES

Les correcteurs ont dû préciser, au niveau de l'échelle descriptive, les expression "presque toutes les phrases", "plusieurs phrases", "la plupart des phrases":

A	Le texte est parfait! Il n'y a aucune erreur.
B	Il n'y a pas plus que 3 erreurs pour chaque page et demie de texte.
C	Il y a de 4 à 6 erreurs dans un texte d'une page et demie.
D	Il y a 7 erreurs ou plus dans un texte d'une page et demie.
	NOTE 1: Le correcteur considère la longueur du texte de l'enfant et fait les ajustements nécessaires (ex: Un texte d'une page avec 2 erreurs mérite la description B). NOTE 2: On ne considère pas les phrases qui peuvent être corrigées par un emploi correct du point, de la virgule ou de tout autre signe de ponctuation. Ces phrases seront considérées dans le critère "ponctuation". NOTE 3: Tous les autres genres d'erreurs doivent être comptés; par exemple, on compte même les erreurs minimes: . les erreurs qui ne nuisent pas au message du texte; . les erreurs fréquentes, c'est-à-dire, souvent entendues dans le vécu quotidien des Franco-Manitobains.

Étant donné la correction très sévère, le comité n'est pas surpris de constater le petit nombre d'élèves qui se retrouvent au niveau de qualité A et B (0,0% + 22,0%).

Par contre, le comité n'est pas satisfait des résultats: un tiers des élèves (33,2%) semblent avoir des problèmes particulièrement sérieux; ils font 7 erreurs ou plus dans un texte d'une page et demie. Ce rendement n'est pas acceptable.

Notons quelques-unes des forces des élèves. De façon générale, les élèves emploient des structures de phrases assez variées: on retrouve dans leurs textes des phrases simples, coordonnées et complexes; de plus, la longueur des phrases varie à l'intérieur d'un même texte.

Parmi les difficultés éprouvées par les élèves, signalons quelques genres d'erreurs assez fréquents:

- le mauvais emploi de la préposition
  exemples:
  . La fête va commencer à 13 h 00 sur samedi le 28 mai 1988.
  . On a décidé de inviter deux personnes....

- l'absence de mots nécessaires afin que le message soit clair et précis
  exemples:
  . J'ai demandé aux élèves les activités qu'ils aimeraient faire...
  . Ils voulaient que organise la fête....
  . Il y aura des tables avec du manger et des chaises pour assoir.

- les structures de phrases anglaises
  exemples:
  . Je veux ma grand-mère et mon grand-père pour venir.
  . Aujourd'hui je vais expliquer quoi la classe et moi va faire pour célébrer notre graduation de la 6e année.

- les phrases où il est difficile de reconnaître la syntaxe française (celles-ci étaient beaucoup moins fréquentes que les phrases appartenant aux trois premiers genres d'erreur)
  exemple:
  . La première chose on faut c'est la musique qui est la plus importante chose dans ce jeu.

Remarquons la difficulté à classifier certaines erreurs. Par exemple, la mauvaise utilisation de la préposition dans l'expression "sur samedi" est probablement une erreur due à un transfert de la structure anglaise "on Saturday".

On remarque aussi que certaines erreurs viennent soit d'un manque de connaissances (de inviter / d'inviter: la contraction), soit d'une structure anglaise (to invite).

De plus, il y avait des erreurs que l'enfant aurait pu éviter s'il avait relu son texte (Ils voulaient que organise...).

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

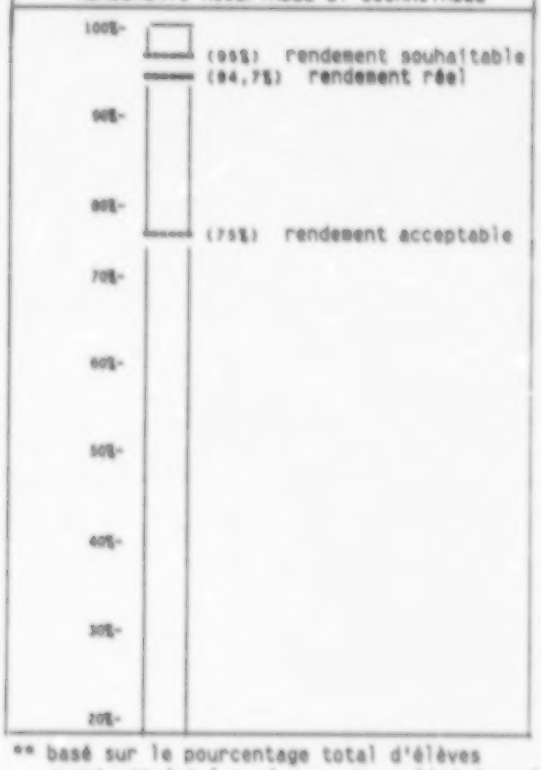
- **structure de la phrase: 1 = MAÎTRISE INSUFFISANTE**

RÉSULTATS DU SIXIÈME CRITÈRE: ponctuation

INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	B	C	D	NR
Les signes des ponctuation sont utilisés adéquatement. CONSIDERER le point, la majuscule, le point d'interrogation et la virgule marquant l'énumération.	Toujours 0-2 erreurs 8	Presque toujours 3-5 erreurs 6	Souvent 6-8 erreurs 4	Rarement 9 erreurs et plus 2	
Répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive	76,3%	18,4%	3,1%	1,2%	1,0%

PERFORMANCE MOYENNE		
Points accordés au critère	Moyenne (brute)	Moyenne (%)
8	7,43	92,85%

LE RENDEMENT RÉEL** COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE



** basé sur le pourcentage total d'élèves ayant atteint les niveaux de qualité A et B

COMMENTAIRES

Lors de l'élaboration de la grille de correction, il a été décidé qu'on ne tiendrait compte que du point, de la majuscule, du point d'interrogation et de la virgule marquant l'énumération.

De plus, lorsqu'on devait mettre un point et une majuscule pour corriger une phrase, cela comptait comme une erreur (exemple: Je veux préparer une fête je vais en parler à la classe.).

Le comité est très satisfait des résultats: trois élèves sur quatre (76,3%) ont atteint le niveau de qualité A; ils ont fait deux erreurs ou moins; ces élèves comprennent la réalité de la phrase écrite.

Il est, par contre, plus difficile à déterminer les compétences des élèves qui se retrouvent au niveau de qualité B. Près de deux élèves sur dix (18,4%) ont fait de trois à cinq erreurs. Trois erreurs dans un texte d'un élève de sixième année, c'est acceptable; cependant, cinq erreurs, c'est un peu trop. L'échelle descriptive ne nous permet pas de conclure que tous les élèves ayant atteint le niveau B ont réussi le critère portant sur la ponctuation.

Toutefois, puisque la majorité des élèves se retrouvent au niveau A, il demeure que le rendement des élèves est excellent.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

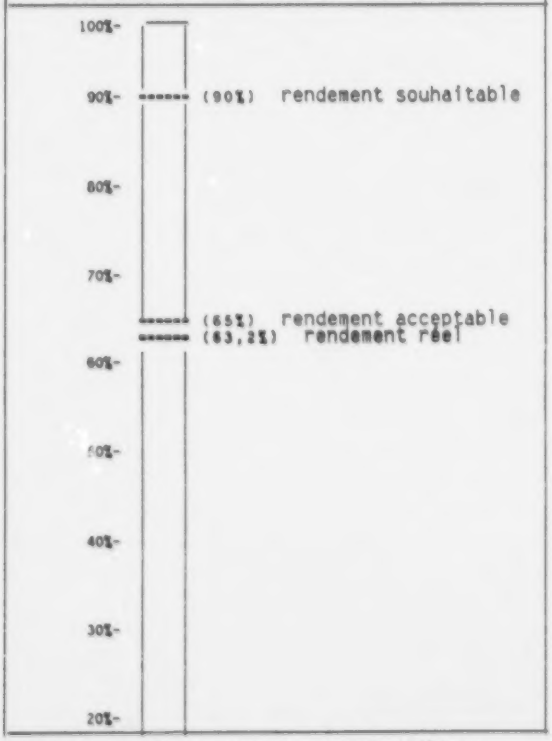
- **ponctuation: 5 = EXCELLENTE MAÎTRISE**

RÉSULTATS DU SEPTIÈME CRITÈRE: orthographe d'usage

INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	B	C	D	NR
Les mots présentant un niveau de difficulté approprié aux élèves de 6e année et les mots travaillés en classe sont écrits correctement. NOTE: En cas de doute, consulter les échelles d'orthographe d'usage.	Toujours 0-2 erreurs 12	Presque toujours 3-5 erreurs 9	Souvent 6-8 erreurs 6	Rarement 9 erreurs et plus 3	
Répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive	32,9%	30,3%	18,9%	16,9%	1,0%

PERFORMANCE MOYENNE		
Points accordés au critère	Moyenne (brute)	Moyenne (%)
12	8,40	69,99%

LE RENDEMENT RÉEL** COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE



** basé sur le pourcentage total d'élèves ayant atteint les niveaux de qualité A et B

COMMENTAIRES

La correction de ce critère a été faite à l'aide des échelles d'orthographe d'usage suggérées dans le programme d'études. Les mots qui ne se retrouvent pas dans ces échelles n'ont pas été considérés dans le nombre d'erreurs.

De plus, le même mot écrit incorrectement plus qu'une fois a compté comme une seule erreur. Par exemple, "métresse" écrit dix fois dans le texte a compté comme une erreur.

Le comité est satisfait des résultats. Environ 6 élèves sur 10 (32,9% + 30,3% = 63,2%) ont fait 5 erreurs ou moins, ce qui constitue un rendement jugé acceptable.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

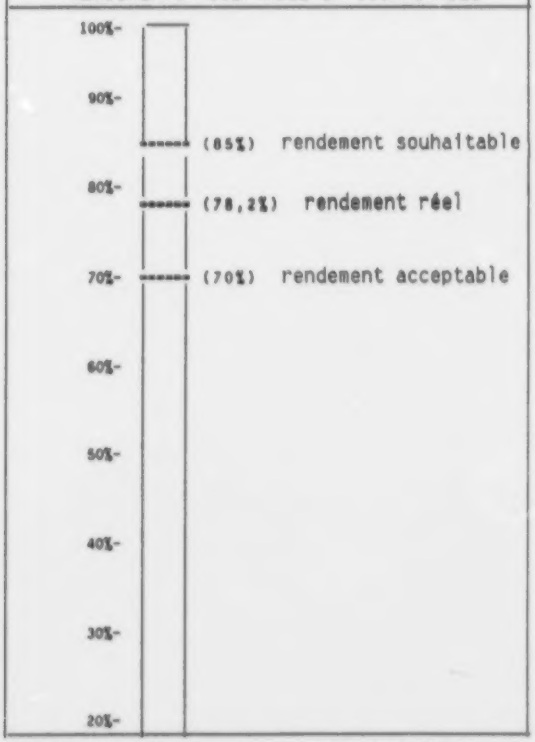
- **orthographe d'usage: 3 = BONNE MAÎTRISE**

RÉSULTATS DU HUITIÈME CRITÈRE: accords

INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	B	C	D	NR
Les accords en genre et en nombre sont appliqués correctement (seulement les accords retenus au programme d'études).	Toujours 0-2 erreurs 8	Presque toujours 3-5 erreurs 6	Souvent 6-8 erreurs 4	Rarement 9 erreurs et plus 2	
Répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive	43,8%	34,4%	13,1%	7,7%	1,0%

PERFORMANCE MOYENNE		
Points accordés au critère	Moyenne (brute)	Moyenne (%)
8	6,31	78,85%

LE RENDEMENT RÉEL** COMPARÉ AUX RENDEMENTS ACCEPTABLE ET SOUHAITABLE



** basé sur le pourcentage total d'élèves ayant atteint les niveaux de qualité A et B

COMMENTAIRES

Tel qu'indiqué dans la grille de correction, seuls les cas d'accords retenus au programme d'études ont été pris en ligne de compte. Parmi ces cas, toutes les erreurs ont été comptées, même lorsque le même genre d'erreur revenait plusieurs fois.

Le comité est satisfait des résultats. Environ trois élèves sur quatre (43,8% + 34,4% = 78,2%) ont fait cinq erreurs ou moins.

Toutefois, le comité aurait souhaité voir un plus grand nombre d'élèves atteindre le niveau de qualité A.

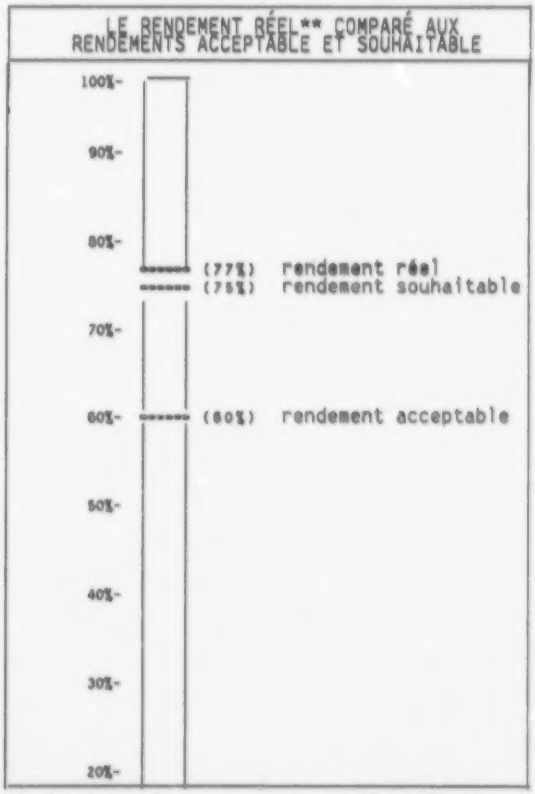
INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

- **accords: 4 = TRÈS BONNE MAÎTRISE**

RÉSULTATS DU NEUVIÈME CRITÈRE: conjugaisons et accords des verbes

INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	B	C	D	NR
Les finales des verbes sont appliquées correctement (seulement les verbes retenus au programme d'études).	Toujours 0-2 erreurs 8	Presque toujours 3-5 erreurs 6	Souvent 6-8 erreurs 4	Rarement 9 erreurs et plus 2	
Répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive	39,0%	38,0%	16,2%	5,8%	1,0%

PERFORMANCE MOYENNE		
Points accordés au critère	Moyenne (brute)	Moyenne (%)
8	6,22	77,81%



** basé sur le pourcentage total d'élèves ayant atteint les niveaux de qualité A et B

COMMENTAIRES

La correction de ce critère a été faite en tenant compte des cas retenus au programme d'études. Afin de faciliter la tâche des correcteurs, on a dû faire une synthèse des verbes et temps indiqués au programme:

- les 12 verbes les plus usuels (être, avoir, aller, dire, faire, pouvoir, prendre, savoir, aimer, venir, voir, vouloir) à toutes les personnes et aux temps suivants: présent, passé composé, futur simple et imparfait;
- les verbes du 2e groupe à l'indicatif présent, 1re et 3e personne du singulier;
- les verbes retenus au conditionnel présent, 3e personne du singulier;
- les verbes séparés de leur sujet par un écran.

Le comité est très satisfait des résultats. Le rendement des élèves est excellent. Près de huit élèves sur dix (39,0% + 38,0% = 77,0%) ont fait 5 erreurs ou moins. Ce qui est encore plus remarquable, c'est le nombre considérable d'élèves (39,0%) qui font deux erreurs ou moins. Ces élèves maîtrisent très bien les cas retenus au programme d'études.

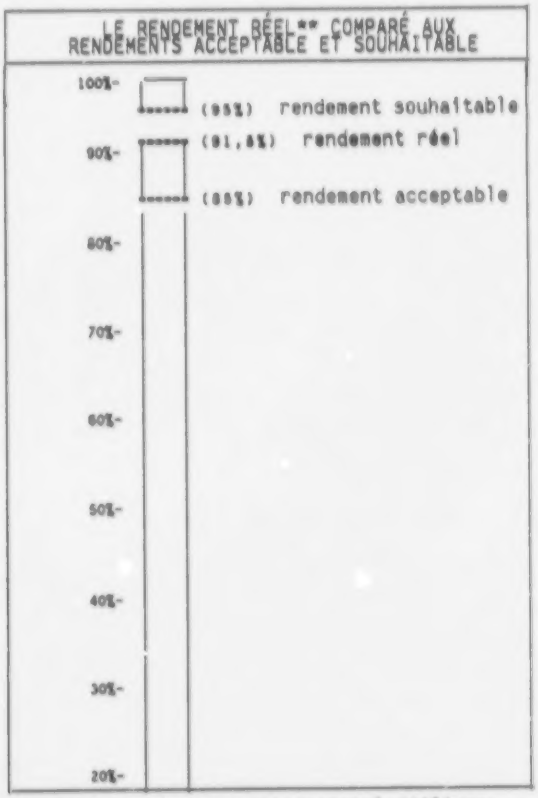
INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

- **conjugaisons et accords des verbes: 5 = EXCELLENTE MAÎTRISE**

RÉSULTATS DU DIXIÈME CRITÈRE: homophones

INDICES ET EXPLICATIONS	ÉCHELLE DESCRIPTIVE A	B	C	D	NR
Les homophones sont utilisés adéquatement. CONSIDÉRER: m'a/ma, l'a/la, t'a/ta, a/à, mes/mais, sont/son, ont/on, ou/-où, peu/peut/peux, m'ont/mon, c'est/s'est.	Toujours 0-2 erreurs 4	Presque toujours 3-5 erreurs 3	Souvent 6-8 erreurs 2	Rarement 9 erreurs et plus 1	
Répartition en pourcentage des élèves selon l'échelle descriptive	74,8%	16,7%	5,3%	2,2%	1,0%

PERFORMANCE MOYENNE		
Points accordés au critère	Moyenne (brute)	Moyenne (%)
4	3,66	91,44%



** basé sur le pourcentage total d'élèves ayant atteint les niveaux de qualité A et B

COMMENTAIRES

Les cas retenus ont été choisis à partir de l'Annexe IV, page 106 du programme d'études. Les cas de couples homophoniques introduits à partir de la 5e année n'ont pas été retenus lors de la correction parce qu'on voulait donner à l'élève le temps d'apprendre avant d'être évalué.

Chaque erreur a été comptée, même lorsque le même genre d'erreur revenait plusieurs fois dans le texte (exemple: "Ont va faire une fête. On va jouer des jeux. Les activités qu'ont va faire seront..." = 2 erreurs).

Le comité était heureux de constater que 74,8% des élèves avaient fait deux erreurs ou moins. La majorité des élèves semblent avoir maîtrisé ce critère. Une analyse supplémentaire a été effectuée et elle appuie cette conclusion.

Quatre-vingts copies de textes d'élèves ont été choisies au hasard. Parmi ces copies, on a relevé le nombre total d'emplois de cas d'homophones retenus au programme et le nombre total d'emplois sans erreur:

- quatre-vingts élèves ont utilisé ces cas d'homophones 1091 fois, ce qui fait une moyenne de 13,63 emplois par élève;

- ces quatre-vingts élèves ont utilisé ces cas d'homophones correctement 972 fois, ce qui fait une moyenne de 12,15 emplois corrects par texte;

- lorsqu'on prend l'ensemble des élèves, on constate que dans 89,09% (972 sur 1091) des cas, les élèves utilisent les homophones correctement.

Le comité est donc satisfait des résultats.

Cependant, près d'un élève sur quatre (16,7% + 5,3% + 2,2% = 24,2%) a atteint le niveau de qualité B, C ou D. Ces élèves ont probablement à faire d'autres apprentissages afin de maîtriser davantage ces cas d'homophones.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

- **homophones: 4 = TRÈS BONNE MAÎTRISE**

LA SYNTHÈSE DE L'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Le tableau ci-dessous fait la synthèse de l'interprétation des résultats:

Interprétation des résultats	EXPLICATIONS	Critères
5 EXCELLENTE MAÎTRISE	Les résultats sont égaux ou supérieurs au niveau SOUHAITABLE. Le comité est très satisfait.	. Ponctuation . Conjugaisons et accords des verbes
4 TRÈS BONNE MAÎTRISE	Les résultats sont légèrement supérieurs au niveau acceptable, mais inférieurs au niveau souhaitable. Le comité est satisfait.	. Choix du vocabulaire . Cohérence du texte . Accords . Homophones
3 BONNE MAÎTRISE	Les résultats correspondent au niveau ACCEPTABLE. Le comité est satisfait.	. Choix des informations . Découpage . Orthographe d'usage
2 MAÎTRISE PASSABLE	Les résultats sont un peu inférieurs au niveau acceptable sans être tout à fait insuffisants. Le comité n'est pas satisfait.	
1 MAÎTRISE INSUFFISANTE	Les résultats sont très inférieurs au niveau acceptable. Le comité n'est pas satisfait.	. Structure de la phrase

Selon le comité d'interprétation, l'ensemble des résultats est tout à fait acceptable. Le rendement des élèves en ce qui concerne la ponctuation et la conjugaison des verbes est même excellent. Cependant, il est clair que les élèves ont encore plusieurs apprentissages à faire. Pour huit des dix critères, on souhaite qu'un plus grand nombre d'élèves atteignent les niveaux de qualité A ou B. De plus, le comité reconnait que la plus grande faiblesse des élèves se situe au niveau des structures de phrases.

DES EXEMPLES DE TEXTES D'ÉLÈVES

Dans les pages précédentes, le lecteur a pu trouver une analyse des résultats faite par un comité d'enseignantes et de conseillères pédagogiques. Nous invitons maintenant le lecteur à lire des exemples de textes d'élèves afin de se faire une meilleure idée de l'habileté à écrire des élèves de la 6e année.

Nous avons choisi les textes au hasard. De plus, nous avons éliminé des textes tout indice pouvant identifier l'élève ou l'école. Nous vous offrons au moins un exemple de chaque niveau de qualité (A, B, C ou D) pour chacun des critères (voir le tableau à la page suivante). Cela permettra au lecteur de mieux comprendre la méthode de correction et donc de juger du degré de sévérité de celle-ci.

Le texte de chaque élève est accompagné de ses résultats:

- par critère,
- pour l'ensemble du test.

La note d'ensemble du test peut nous permettre de classifier chacun des textes sous une des rubriques "fort", "moyen" ou "faible".[1] Cependant, il nous semble tout aussi important de considérer comment l'élève se situe face à chacun des critères. Par exemple, l'élève qui a écrit le texte N° 1 (page 143) sait faire un très bon choix d'informations, il possède un vocabulaire précis, il sait organiser ses informations, presque toutes ses phrases sont bien construites, il utilise les signes de ponctuation adéquatement, il écrit les mots correctement, il fait ses accords en genre et en nombre (pas plus que deux erreurs) et il utilise les homophones adéquatement. Cependant, l'élève n'a pas découpé son texte et a fait beaucoup d'erreurs en ce qui concerne les conjugaisons et accords des verbes.[2] Bref, malgré deux faiblesses, dans son ensemble le texte est bien réussi.

Il est possible de faire ce genre d'analyse pour chaque texte présenté; on a alors un portrait des forces et faiblesses de l'élève; de plus, on remarque que les élèves qui ont obtenu la même note n'ont pas nécessairement les mêmes compétences (voir textes N° 1 et 2 ou encore 7 et 8).

---

[1] Nous rappelons que le texte est jugé fort, faible ou moyen par rapport aux critères et non pas par rapport aux autres élèves (voir "Évaluation à interprétation critérielle", page 2 de ce rapport).

[2] Cette analyse de texte est faite à partir de la grille de correction détaillée (voir page 104 de ce rapport).

TABLEAU / EXEMPLES DE TEXTES D'ÉLÈVES

Le tableau qui suit permettra au lecteur de retrouver un (ou des) texte(s) correspondant à chacun des niveaux de qualité (A, B, C ou D) et cela, pour chacun des critères. À titre d'exemple, si l'on veut voir des exemples de textes qui correspondent au niveau de qualité "C" pour le critère "Choix des informations", on lira les textes numéros 3, 8 et 9.

CRITÈRES	A	B	C	D
1. Choix des informations	Texte N° 1 ***2.7%**	Textes N° 2, 4, 5, 7 ***38.5%**	Textes N° 3, 8, 9 ***42.9%**	Textes N° 6, 10, 11 ***14,8%**
2. Choix du vocabulaire	Texte N° 2 ***1.5%**	Textes N° 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ***73,6%**	Texte N° 10 ***22,3%**	Texte N° 11 ***1,7%**
3. Cohérence du texte	Textes N° 3, 7, 8 ***4.4%**	Textes N° 1, 2, 5, 10 ***51,3%**	Textes N° 4, 6, 9 ***49,2%**	Texte N° 11 ***3,1%**
4. Découpage du texte	Textes N° 3, 5, 7 ***7.0%**	Textes N° 2, 4, 6, 8, 10 ***57,1%**	Textes N° 1, 9 ***30,8%**	Texte N° 11 ***4,1%**
5. Structure de la phrase	**0,0%**	Textes N° 1, 3 ***22,0%**	Textes N° 2, 4, 5, 6, 8, 9 ***43,8%**	Textes N° 7, 10, 11 ***33,2%**
6. Ponctuation	Textes N° 1, 2, 4, 5 ***76,3%**	Textes N° 3, 6, 7, 8, 10 ***18,4%**	Texte N° 9 ***3,1%**	Texte N° 11 ***1,2%**
7. Orthographe d'usage	Textes N° 1, 2, 6 ***32,9%**	Textes N° 3, 4, 9 ***30,3%**	Textes N° 5, 10, 11 ***18,9%**	Textes N° 7, 8 ***16,9%**
8. Accords	Textes N° 1, 3, 4, 6 ***43,8%**	Textes N° 2, 5, 8, 10, 11 ***34,4%**	Texte N° 7 ***13,1%**	Texte N° 9 ***7,7%**
9. Conjugaisons et accords des verbes	Textes N° 2, 3, 4, 10 ***39,0%**	Textes N° 6, 8, 9 ***38,0%**	Textes N° 5, 11 ***16,2%**	Textes N° 1, 7 ***5,8%**
10. Homophones	Textes N° 1, 2, 5, 6, 9, 10 ***74.8%**	Textes N° 3, 7, 11 ***16,7%**	Texte N° 4 ***5,3%**	Texte N° 8 ***2,2%**

* Les chiffres en caractère gras représentent le pourcentage de l'ensemble des élèves ayant atteint le niveau de qualité correspondant à la description A, B, C ou D.

Texte N° 1

Bonjour mes amie(es) les profs, Mme X, Mme X, Mme X etc. Nous les 6e années ne seront plus ici à l'école-élémentaire l'année prochaine. Alors nous préparerons une fête pour vous remercier de nous avoir enseigner pendant que nous aviez des problèmes en Mathé etc. Premièrement nous avons organiser des comités. Les comités sont, comité de lunch, comité du décor, comité de la musique, comité des diplômes, comité du baseball et enfin comité du vidéo. La fête se déroulera le 17 juin en commençant à 12h15 (récréation du dîner). A 12h15 après le dîner nous irons pour notre récréation comme d'habitude. Nous aurons une partie de balle contre Tout les maîtresses, aides, concierge. Nous aurons besoin la participation des élèves de l'école. Encourage les de faire des signes et nous encouragé de gagner contre les maîtresses. Après cela nous regarderons dans le gymnase des vidéos de nous(6e année) avec toute l'école. Sa sera un souvenir de nous à vous les maîtresses. Les préparations du vidéo serait préparé par le comité du vidéo. Après cela, le comité du vidéo ramasserons le vidéo et nous aurons des présentations des diplômes, organiser par le comité des diplômes. Et ce sera distribuer par Mme X et M. X. Après ça chaque élève de la 6e année aura un discour à dire à tous les maîtresses qu'il leurs a enseigner. Il y aura du lunch pour les élèves de la 6e année et pour les maîtresses préparer par le comité du lunch. Il y aura une danse préparer par le comité de la musique. Ils ont fournis les cassettes des élèves de la 4e à la 6e. Il y aura deux invités spécial. Une serait Mme X, notre directrice de la Maternelle jsuqu'a la 4e année. Et notre deuxième invité sera M. X. Cette homme va nous joué de la musique sur ses pianos à synthétiser. Nous pourrons danser à cette occasion. La célébration finira vers 3:30. Pour finir la fête nous irons parler et remercier les profs en personne. Cette fête va bien ce passer, les comités sont organisé et nous avons eu de l'aide de notre maîtresse bien aimer, Mme X Tout les activitées sauf le baseball se passera dans le gymnase de l'école-élémentaire.

	Niveau de qualité selon l'échelle descriptive				NOTE
	A	B	C	D	
Choix des informations	√				20/20
Choix du vocabulaire		√			6/8
Cohérence du texte		√			9/12
Découpage du texte			√		4/8
Structure de la phrase		√			9/12
Ponctuation	√				8/8
Orthographe d'usage	√				12/12
Accords	√				8/8
Conjugaisons et accords des verbes				√	2/8
Homophones	√				4/4
TOTAL DU TEST					82/100

Texte N° 2

Fête de la fin d'année

Je vous donne un grand plaisir de vous présenter le plan de la fête de la fin d'année pour la classe de la 6ième année de l'école X! La fête aura lieu le 29 juin dans le gymnase de l'école X. La durée de cette fête sera de 11h30 et terminera à 2h30.

J'ai des activités fantastique pour la fête. Premièrement à 11h45, nous allons avoir un tournoi d'échecs! Je vais demender à X et X d'être responsable. Il nous faudra quelques jeu d'échecs.

Le prochain jeu à 12h30. Un tournoi de "Bingo!" Je vais tenir X et X encharge.

À 1h25 nous jouerons à "Tout les animaux changent". Ce jeu sera très excitant. Il nous faudra seulement des chaises.

Le goûter sera à 2h00. Je vais demender à chaque élève d'apporter une boîte de croustilles et une canne ou bouteille de liqueur douce. Mme X sera très contente de nous faire un bon gâteau.

Je vous demender à quelques élèves pour m'aider avec le décor. J'ai acheté des ballons, des guirlande et des fleurs en papiers.

Je vais inviter deux personnes qui ont faits notre année à l'école X un grand succès, le directeur M. X et notre directeur-adjoint Mme X. Je crois qu'ils vont avoir une bonne fin d'année eux aussi.

Je vous assure que cette fête sera inoubliable! Je pense que vous aller aimé les jeux que j'ai organizé. Je crois que cette fête sera excitante, fasinante et un grand succès! Merci!

	Niveau de qualité selon l'échelle descriptive				NOTE
	A	B	C	D	
Choix des informations		√			15/20
Choix du vocabulaire	√				8/8
Cohérence du texte		√			9/12
Découpage du texte		√			6/8
Structure de la phrase			√		6/12
Ponctuation	√				8/8
Orthographe d'usage	√				12/12
Accords		√			6/8
Conjugaisons et accords des verbes	√				8/8
Homophones	√				4/4
TOTAL DU TEST					82/100

Texte N° 3

La fin de l'année approche. J'ai été choisi pour organiser une fête a l'école le 24 mars 1 88.

Il a avoir des activités comme de la danse, jeu de table comme jouer des jeux de cartes, barbaque, et un jeu qu'on aime tous beaucoup cents dessins. Cents dessins est un jeu ou ont dessine qu'elle que chosse au tablau et notre équipe faut deviner ce que la personne a déssiné(ée). Après une minute que l'équipe a essayé de trouver la reponse et si ils ne l'ont pas trouver l'autre équipe vont avoir cinq seconde pour trouver la reponse.

Il peut y avoir des boissons fraîche et une petite collation comme des croustilles, des légumes avec une trempette et des petits gateaux.

Les invités vont être la classe de 6e année le professeur et le directeur.

Les décors vont être des lumière multicolor.

Je panse que les élèves de la 6e année vont beaucoup aimer la fête que j'ai organisé.

	Niveau de qualité selon l'échelle descriptive				NOTE
	A	B	C	D	
Choix des informations			√		10/20
Choix du vocabulaire		√			6/8
Cohérence du texte	√				12/12
Découpage du texte	√				8/8
Structure de la phrase		√			9/12
Ponctuation		√			6/8
Orthographe d'usage		√			9/12
Accords	√				8/8
Conjugaisons et accords des verbes	√				8/8
Homophones		√			3/4
TOTAL DU TEST					79/100

Texte N° 4

Le 30 Juin ont va avoir une fête, mon professeur ma demandé de l'organiser. Au commencement j'avais aucune idée mais mon professeur men a donné une ou deux. Après sa j'ai ajouté. La fête vas se passer dans le gymnase.

J'ai commencé la journée à 9:00 a.m. De 9:00 jusqu'à 11:00 ont va jouer des jeux dehors s'il fait beau. Les jeux vont être le baseball pour un heure. Et l'autre heur, ont va jouer le hockey dans le champs. De 11:00 à 12:00 ont va faire un feu et faire cuire des chien-chaud. De 12:00 à 2:00 je vais inviter le group AC/DC pour nous jouer du rock. Et l'autre inviter va être Dale Howerchuck. Je vais le demander qu'il arrive pour 10:00 pour jouer sur notre équipe de hockey. Et je vais inviter tout les parents des personnes dans ma classe. De 2:00 à 3:00 ont vas faire ce qu'on veux. De 3:00 à 6:00 ont vas avoir une dance. A 6:00 ont vas souper. Après souper ont va avoir la dernière activité. Une dance jusqu'à 9:00. Mais ils peuvent partir quand ils veulent. Mais 9:00 c'est fini

Mon professeur va la lire. J'espère qu'il va l'aimer

	Niveau de qualité selon l'échelle descriptive				NOTE
	A	B	C	D	
Choix des informations		√			15/20
Choix du vocabulaire		√			6/8
Cohérence du texte			√		6/12
Découpage du texte		√			6/8
Structure de la phrase			√		6/12
Ponctuation	√				8/8
Orthographe d'usage		√			9/12
Accords	√				8/8
Conjugaisons et accords des verbes	√				8/8
Homophones			√		2/4
TOTAL DU TEST					74/100

Je suis fière de préparer la fête de fin d'année. Je trouve que mecredi le 29 juin, pendant l'après-midi sera convenable. On pourra commencer à une heure et dix jusqu'à trois heures et vingt pour qu'on aura un peu de temps pour remettre les bureaux et nettoyer.

Avec mes amies on prépareront les activités. Voici les activités planifier:

1h10 - 1h30 Volleyball, X sera en charge.
1h30 - 2h00 Soccer-baseball, X et X seront en charges.
2h00 - 2h20 le goûter, X, X, X et moi serons en charges.
2h30 - 2h45 des courses à distance de cent mètres, X sera en charge.
2h45 - 3h20 Soccer, X et X seront en charges.

J'aurais trois personnes pour m'aider avec le goûter. X sera en charge d'amener du jus et de trouver des volontaires pour amener les contenants et cuillières. X sera en charge d'amener des petits goûtés insi que des volontaires. Ils l'aideront à mettrent la table. X et moi serons en charges d'amener la soupe et des sandwichs. Il y aura dix minutes a digérer avant qu'on reprend les activités.

Pour le décore je trouverais des volontaires pour amener des aérostat et d'autres pour fabriquer des banderoles et des dessins. On les acrocheront avant midi pour avoir le temps pour les activités de l'après-midi.

Pour un de mes invité j'aimerais invité le principale, M. X parce-que je pense qu'on pourrait le remercier pour tous ce qu'il a fait pour l'école et les élèves.

Mon autre invité j'aimerais invité l'abbé X pour nous aider à prier à Jésus pour la bonne année qu'on a eu.

Je trouve que cette fête va très bien dérouller. Tout le monde sera heureux et pleine de joie.

	Niveau de qualité selon l'échelle descriptive				NOTE
	A	B	C	D	
Choix des informations		√			15/20
Choix du vocabulaire		√			6/8
Cohérence du texte		√			9/12
Découpage du texte	√				8/8
Structure de la phrase			√		6/12
Ponctuation	√				8/8
Orthographe d'usage			√		6/12
Accords		√			6/8
Conjugaisons et accords des verbes			√		4/8
Homophones	√				4/4
TOTAL DU TEST					72/100

Texte N° 6

Ca c'est une fête pour toutes la classe et je t'addresse cette introduction pour que cette fête soit un succès. Les personnes que je va inviter sont Mr. X, et Mlle X, et toutes la classe!

X et moi préparerai le gymnase avec sa microphone, mes ballounes et des cates qui dit, "PARTY!" Tout le monde viendrai avec des tachos, des frits, des boissons...On va faire une grande succès de cette fête! Avant, on va aller à gymnase pour jouer hockey salon, et balon captif...On va aller a cafétéria pour manger, et aller dehors quand tout le monde a finis.

A la fin, je sais que sa va être un succès! X et moi sauterai dans l'air et nous disons, "c'était un succès!"

	Niveau de qualité selon l'échelle descriptive				NOTE
	A	B	C	D	
Choix des informations				√	5/20
Choix du vocabulaire		√			6/8
Cohérence du texte			√		6/12
Découpage du texte		√			6/8
Structure de la phrase			√		6/12
Ponctuation		√			6/8
Orthographe d'usage	√				12/12
Accords	√				8/8
Conjugaisons et accords des verbes		√			6/8
Homophones	√				4/4
TOTAL DU TEST					$\frac{65}{100}$

Texte N° 7

C'est moi qui a été accepté de planifier la fête de fin d'année. J'ai été nommer pour planifié cette j'ourner parce que j'avais les meilleurs idées pour cette j'ourner.

Je vais inviter deux personnes spéciaux les deux personnes son un de nos maître parce qu'il nous a enseigner et maintenant on sais beaucoups des affaires et la deuxième personne sera le maire parce qu'il a garder notre village beau propre et on veut les récompenser. Les deux inviter serai la droite à 9 heur.

L'amoitiér de la journer serai dedans l'école et l'autre amoitier dehors. Dedans l'école on pourait jouer au "floor Hockey" une deni heure de temps au gymnase après on retournerai a la classe pour jouer au "Sharades". Après les "Sherades" il y aurait un concours pour le meilleurs costume. Le temps qui reste il y aurai des danses dans le gymnase. Pour décorations il y aurai des ballounes des lumières de toutes couleurs et des posters puis des rubans. La music serai du Rock and Role et un peu de Country.

A midi il y aurai un "barbeque". On mangerai des chiens chauds "hots Dogs" et des Hambergers, de la salade au macoroni et au patates. Pour dessert il y aurait du gâteau et des fruits. Plusieurs personnes amenerai des tables a picnics. A 1 heure il y aurai un marcheton. Après le marcheton on jourai au baseball jusqu'a 2 heure et demi. Quand le baseball est fini on aurai des course a une jambes et les gagnant aurai des rubans. Après les courses on pourai avoirs des courses a tortues jusqu'a 3 heure et demi.

Après la longue journer on ramenserai tout les déchets. Et on remercirai les invités d'avoire venu a notre fête. Et touts le mondes attends jusqu'a l'année prochaine.

	Niveau de qualité selon l'échelle descriptive				NOTE
	A	B	C	D	
Choix des informations		√			15/20
Choix du vocabulaire		√			6/8
Cohérence du texte	√				12/12
Découpage du texte	√				8/8
Structure de la phrase				√	3/12
Ponctuation		√			6/8
Orthographe d'usage				√	3/12
Accords			√		4/8
Conjugaisons et accords des verbes				√	2/8
Homophones		√			3/4
TOTAL DU TEST					62/100

Texte N° 8

La fin de l'année approche. On organise une fête à l'école. Les copains et copines mon demandé d'organiser la fête. La fête ce deroulera le 24 juin.

On l'aurait dans la gymnase. La fête sera de la fin d'année pour ont celebre les vacance d'été.

La fête commencera a 9:30 pour qu'ont a du temps pour décorer le gymnase. A la fête ont poura danser jusqua 10:30. Et on pourait jouer les chaises musical jusqua 12:00. Et tout le monde apporterait leur diner. Après ca ont pourait acrocher des pommes sur le plafond et les asseyer de les manger. On pourait faire ca jusqua 1:00 aprés ca - nos deux inviter viendrais, ca cerait X et X. On dancerait jusqua 2:00. A 2:00 on parlerais de quois ont ferait pendant les vacance d'été et ont parlerait de quois ont avais fait l'année passer et ca durais jusqua 3:00 à 3:00 ont nétroirait tout le gymnase.

tout mes copains et copines m'avait demander d'arganiser la fête de l'année prochaine.

	Niveau de qualité selon l'échelle descriptive				NOTE
	A	B	C	D	
Choix des informations			√		10/20
Choix du vocabulaire		√			6/8
Cohérence du texte	√				12/12
Découpage du texte		√			6/8
Structure de la phrase			√		6/12
Ponctuation		√			6/8
Orthographe d'usage				√	3/12
Accords		√			6/8
Conjugaisons et accords des verbes		√			6/8
Homophones				√	1/4
TOTAL DU TEST					62/100

Texte N° 9

Fête de Fin D'année

Un jour tres soleillé X et X ont décidé d'avoir un fête pour notre professeur parce que ses la dernier semaine de l'école et l'ans prochaine elle sera parti dans un autre école.

On a commencé par demander mesieur le directeur si on peut avoir un fête dans le gymnase vendredi apres-midi. Il a dit non parceque il aura une danse cette journée la. Mais mesieur le directeur a dit que on peut avoir le gymnase avant-midi. On a dit merci. On est allé trouver trois autre garçons pour nous aide. Les nom sont sont X, X et X. X a dit aux garçons de nous racontrer a l'école aprés souper a 6:00. A 6:00 il ont decidé qui fait quoi X et X vas acheter les chose pour la fette. X vas organiser les jeu. Et X et X vas invité des enfant et acheter la nourriture.

Jeudi matin on a placer tout les affaire sur les mur On a meme faite un gros pencarte qui dit

AUREVOIR
Professeur

Vendredi matin dans le gymnase il avait au moin 300 enfant. C'etait la plaisir. On avait même du punch des biscuit un gros gateau qui dit "Bonne chance" on a même de la musique Rock. Le professeur était content tres content. A peut pres 11:00 o na jouer de jeux.

Apres que tout etait fini le professeur nous avons dit que on la qui rement la fait pleurer. Elle a decide d'acheter un bonne cream glacé pour nous repaier.

	Niveau de qualité selon l'échelle descriptive				NOTE
	A	B	C	D	
Choix des informations			√		10/20
Choix du vocabulaire		√			6/8
Cohérence du texte			√		6/12
Découpage du texte			√		4/8
Structure de la phrase			√		6/12
Ponctuation			√		4/8
Orthographe d'usage		√			9/12
Accords				√	2/8
Conjugaisons et accords des verbes		√			6/8
Homophones	√				4/4
TOTAL DU TEST					57/100

Texte N° 10

Une fête à l'ecole dans le gumance pour la 6e anée. On invite Madame X et madame X pour leur temps avec X et X

La soirée est samdi à l'ecole au gumance à 7:30 h jusqu'à 11:30. On ordonnera de la pizza de pizza hut et un movie. Et ensuit de la muique rock pour dansé et des jeus qui nous ferons plassir.

Nous serons attentif et responsable. Nous nous te demade votre temps pour cette fête

Merci!

	Niveau de qualité selon l'échelle descriptive				NOTE
	A	B	C	D	
Choix des informations				√	5/20
Choix du vocabulaire			√		4/8
Cohérence du texte		√			9/12
Découpage du texte		√			6/8
Structure de la phrase				√	3/12
Ponctuation		√			6/8
Orthographe d'usage			√		6/12
Accords		√			6/8
Conjugaisons et accords des verbes	√				8/8
Homophones	√				4/4
TOTAL DU TEST					57/100

Texte N° 11

une féte a Ecoles. Je invite 2 amis les mon et X X. Je pans le féte et dans Ecole ou dans le chant. Je pans on va fait les jours dans le chant on va couru. on va chante envete les ami tous les classe de Ecole de X. Je pans le féte et bon manger les chips et les coke tous les ami. Je va fait des paizze. Je lanc le féte a Ecole le et lon féte tour le monde vain a la fete

	Niveau de qualité selon l'échelle descriptive				NOTE
	A	B	C	D	
Choix des informations				√	5/20
Choix du vocabulaire				√	2/8
Cohérence du texte				√	3/12
Découpage du texte				√	2/8
Structure de la phrase				√	3/12
Ponctuation				√	2/8
Orthographe d'usage			√		6/12
Accords		√			6/8
Conjugaisons et accords des verbes			√		4/8
Homophones		√			3/4
TOTAL DU TEST					$\frac{36}{100}$

LES DONNÉES DU "QUESTIONNAIRE DESTINÉ À L'ÉLÈVE APRÈS LE TEST DE PRODUCTION ÉCRITE"

Voici les données sur les questions posées aux 408 élèves qui ont participé à l'évaluation de la production écrite en français langue maternelle.

		Répartition en pourcentage des élèves
1. Comment as-tu trouvé le test que tu viens d'écrire?	très facile	**14,95**
	facile	**64,71**
	difficile	**14,22**
	très difficile	**1,72**
	NR	**4,41**
2. As-tu consulté le dictionnaire, des affiches et des tableaux de conjugaison?	oui, très souvent	**37,75**
	oui, une fois ou deux	**49,51**
	non	**8,82**
	NR	**3,92**
3. À la maison, quelle est la langue que tu parles le plus souvent?	le français	**52,21**
	l'anglais	**41,18**
	une autre langue	**0,74**
	NR	**5,89**
4. Aimes-tu écrire en français?	oui, beaucoup	**28,19**
	oui, un peu	**61,52**
	non	**6,13**
	NR	**4,17**

5. Pour toi, écrire en français c'est...	très facile	**19,39**
	facile	**61,03**
	difficile	**13,48**
	très difficile	**0,98**
	NR	**5,15**

6. Cette année, est-ce que tu as écrit des textes en français (des lettres, des contes, des affiches, des devinettes, des bandes dessinées, des textes informatifs, des histoires, un journal personnel, etc...)?

très souvent (presqu'à tous les jours)	**40,69**
souvent (au moins une fois par semaine)	**34,07**
à l'occasion (une fois à toutes les deux semaines)	**14,46**
rarement (une fois par mois)	**5,64**
NR	**5,15**

Commentaires

Ces données sont particulièrement intéressantes; elle ne représentent pas des faits, mais elles indiquent plutôt la perception qu'ont les élèves du test, de leur habileté à écrire et de leurs habitudes de travail.

La majorité des élèves de la 6e année:

- pense que le test était facile,
- a consulté des outils de référence au moins une fois,
- parle français à la maison, (on note que la majorité est faible);
- aime un peu écrire en français,
- pense qu'il lui est facile d'écrire en français,
- a écrit des textes en français au moins une fois ou plus par semaine; un bon nombre d'élèves écrit presqu'à tous les jours.

Dans son ensemble, ce portrait de l'élève de la 6e année est loin d'être négatif.

LA CONCLUSION ET LES RECOMMANDATIONS

Tout comme pour le test de compréhension écrite, le test de production écrite en français langue maternelle comprend deux composantes: le test qui mesure l'atteinte des objectifs du programme d'études et le sondage qui fournit des informations au sujet des élèves.

Les résultats du test ont été étudiés par un comité chargé d'interpréter les données. Le processus suivi lors de l'interprétation des résultats en production écrite était semblable à celui suivi en compréhension écrite. Cependant, les rendements "acceptable" et "souhaitable" n'ont pas été comparés à la performance moyenne des élèves mais plutôt au pourcentage total d'élèves qui avaient atteint les niveaux de qualité A et B de l'échelle descriptive.

En effet, l'utilisation d'une échelle descriptive est une des forces de cette évaluation. Pour chaque critère évalué, quatre niveaux de qualité de performance ont été décrits: A, B, C et D. Tout élève qui a atteint le niveau A ou B d'un critère a maîtrisé ce critère.

L'utilisation de l'échelle descriptive lors de la correction a permis au comité d'interprétation des résultats d'obtenir un bon portrait des habiletés des élèves.

À la suite de l'étude des résultats, le comité a déterminé son degré de satisfaction face à chaque critère. Son travail a fourni les conclusions qui suivent.

Les élèves ont une excellente maîtrise des critères suivants:
- la ponctuation,
- la conjugaison des verbes.

Les élèves ont une très bonne maîtrise des critères suivants:
- le choix du vocabulaire,
- la cohérence du texte,
- les accords,
- les homophones.

Les élèves ont une bonne maîtrise des critères suivants:
- le choix des informations,
- le découpage,
- l'orthographe d'usage.

Par contre, les élèves ont une maîtrise insuffisante du critère suivant:
- la structure de la phrase.

L'analyse des dix critères nous amène à conclure que, dans l'ensemble, les élèves ont une bonne maîtrise des objectifs mesurés par le test de production écrite.

Cette conclusion est valable uniquement par rapport au projet d'écriture présenté aux élèves lors du test de production écrite. Le test a vérifié l'atteinte des objectifs dans une seule situation de communication. Il est

possible que les résultats des élèves auraient été différents si le projet d'écriture avait été autre. Toutefois, ce test nous éclaire sur les compétences des élèves lorsqu'ils sont appelés à écrire à l'intérieur d'une situation de communication qui ressemble à ce qu'ils pourraient rencontrer dans la vie.

Quoique les élèves aient bien réussi le projet d'écriture, nous nous demandons pourquoi il y a cette faiblesse au niveau de la structure des phrases. Quelle importance devons-nous accorder au fait que 41,18% des élèves parlent surtout l'anglais à la maison? Y a-t-il trop d'interférences? Quelles sont les stratégies pédagogiques qui pourraient prévenir les problèmes relevés au niveau de la structure des phrases?

Les recommandations qui suivent découlent de l'interprétation qui a été faite à partir des résultats du test de production écrite de mai 1988 ainsi que des données obtenues par le biais du questionnaire-sondage. Elles tiennent compte des forces et des faiblesses des élèves ainsi que des renouveaux pédagogiques qui préconisent le développement intégré d'habiletés langagières.

Compte tenu des forces présentes chez les élèves, il est recommandé que les enseignants continuent à:

- faire des mises en situation afin que les élèves écrivent avec des intentions de communication;
- choisir des projets signifiants, voire authentiques;
- faire valoir l'utilité de l'écrit;
- encourager les élèves à faire un retour sur ce qu'ils ont écrit: relire et questionner leurs textes, vérifier en consultant des outils appropriés et apporter des modifications au besoin;
- faire écrire les élèves souvent tout en s'assurant qu'il y a réinvestissement des apprentissages;
- recueillir des informations par rapport aux objectifs d'apprentissage à poursuivre;
- reconnaître et exploiter la relation qui existe entre l'oral et l'écrit et entre la compréhension et la production afin que l'élève puisse bénéficier des connaissances et des habiletés acquises dans différentes situations d'apprentissage.

Afin qu'un plus grand nombre d'élèves soient en mesure de bien construire leurs phrases, il est recommandé que l'enseignant:

- n'accepte pas de devenir l'interprète de ce qu'écrit l'élève, mais plutôt, qu'il encourage l'élève à préciser son message;

- continue à être lui-même un modèle et qu'il continue à en présenter d'autres aux élèves en leur proposant une variété d'auteurs et en invitant des personnes-ressources en classe;

- continue à amener l'élève à manipuler les structures de phrases, à l'oral et à l'écrit, tel qu'expliqué dans le programme d'études à l'annexe VII: "Les opérations linguistiques";

- continue à rendre l'élève conscient de l'importance de réutiliser ce qu'il apprend dans des situations de communication de sa vie courante.

Afin que les élèves soient en mesure d'améliorer leurs productions écrites par rapport à l'ensemble des critères de la grille de correction, **il est recommandé:**

- que les enseignants aient l'occasion de se rencontrer afin de discuter de stratégies à mettre en place; en particulier, qu'on discute de toutes les composantes du processus de l'écrit:

  . **de la pré-écriture:** la mise en situation, la présentation du sujet, la discussion autour du sujet, l'élaboration de champs sémantiques, de catégories et de plans, tout cela aide l'élève à choisir ses informations (le contenu) et lui donne aussi des façons d'écrire ses informations (la forme);

  . **de l'auto-correction, de la correction en groupe, de la grille de révision, des conférences élèves et professeurs:** l'objectivation ou retour sur le texte transfère à l'élève la responsabilité de mieux écrire; l'enseignant devient davantage un guide qui aide l'élève à réussir; il n'est plus uniquement un correcteur qui s'assure que le texte soit convenable avant d'être diffusé ou publié;

  . **des outils de référence, de consultation:** l'élève doit devenir indépendant car l'enseignant ne sera pas toujours là pour le guider;

- que les enseignants continuent à utiliser le processus de l'écrit en accord avec la démarche pédagogique proposée dans le programme d'études et qu'ils continuent à reconnaître qu'un tel processus accorde une place au code grammatical dans les pratiques communicatives.

Afin que les enseignants soient appuyés dans leurs efforts, il est recommandé:

- que le Bureau de l'éducation française continue à offrir, à partir des demandes des divisions scolaires, des ateliers portant sur le processus de l'écrit;

- que le Bureau de l'éducation française continue à informer les enseignants sur le matériel pédagogique disponible;

- que le Bureau de l'éducation française continue à impliquer les enseignants dans le développement de matériel favorisant le développement de l'habileté à écrire;

- que les divisions scolaires continuent à faciliter l'échange entre les enseignants;

- que les divisions scolaires continuent à assister les enseignants dans l'implantation du processus de l'écrit en accord avec la démarche pédagogique proposée dans le programme d'études;

- que les facultés d'éducation continuent à offrir des cours, en formation initiale et en formation continue, sur le processus de l'écrit;

- que les facultés d'éducation continuent à favoriser les projets de recherche en production écrite.

LE SONDAGE EFFECTUÉ AUPRÈS DES ENSEIGNANTS

Afin de répondre à un des buts poursuivis par le projet d'évaluation "recueillir des données qui permettraient d'améliorer les programmes d'études" un questionnaire a été envoyé à tous les enseignants de français de la 6e année. Le taux de réponse a été de 73,08%: dix-neuf des vingt-six enseignants ont choisi de répondre au questionnaire mais pas nécessairement à chaque question. Le nombre d'enseignants ayant répondu est indiqué après chaque question. Tous les pourcentages indiqués ont été calculés à partir du nombre total de questionnaires retournés: 19.

1. Est-ce que vous utilisez le programme d'études comme point de départ pour enseigner le français?

19/19

Parmi les 19 enseignants qui ont répondu:

47% l'utilisent au moins 1 fois par mois;
42% l'utilisent au moins 1 fois par semaine;
11% l'utilisent au moins 1 fois à tous les 2 mois.

2. Combien de journées de développement professionnel avez-vous passées à être informé et formé au sujet du programme d'études depuis 1980?

19/19

42% 2 journées
37% 5 journées et plus
11% 3 journées
5% 1 journée
5% aucune journée

3. Priorisez les activités de développement professionnel de la liste suivante qui ont servi à vous former ou informer au sujet du programme d'études. (1 = plus valable; 2; 3; 4; 5 = moins valable)

15/19

	Plus valable 1	2	3	4	Moins valable 5	
	Nombre de profs	Nombre de profs	Nombre de profs	Nombre de profs	Nombre de profs	NOMBRE TOTAL DE RÉPONSES
travail au(x) comité(s) de programmation du BEF	2	1	1	3	1	8
sessions d'implantation organisées par le BEF	6	4	3	0	0	13
sessions de soutien au programme, organisées au niveau local ou régional	6	3	3	1	0	13
mise à l'essai (pilotage) de matériel pédagogique	1	6	1	2	0	10
Autres activités	0	0	0	1	0	1

Il est difficile de tirer des conclusions à cause du taux très élevé de non-répondants. Il se peut que les enseignants n'aient pas eu l'occasion de participer à toutes les activités listées et qu'ils n'aient pas voulu émettre une opinion.

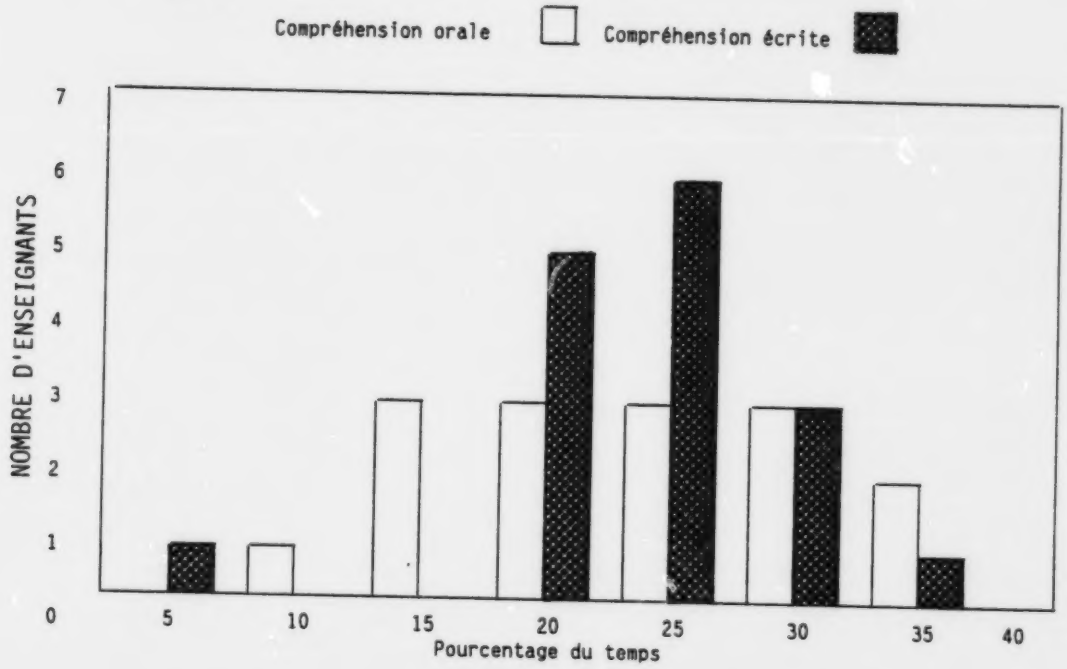
Toutefois, parmi les enseignants ayant répondu, la majorité d'entre eux ont indiqué que

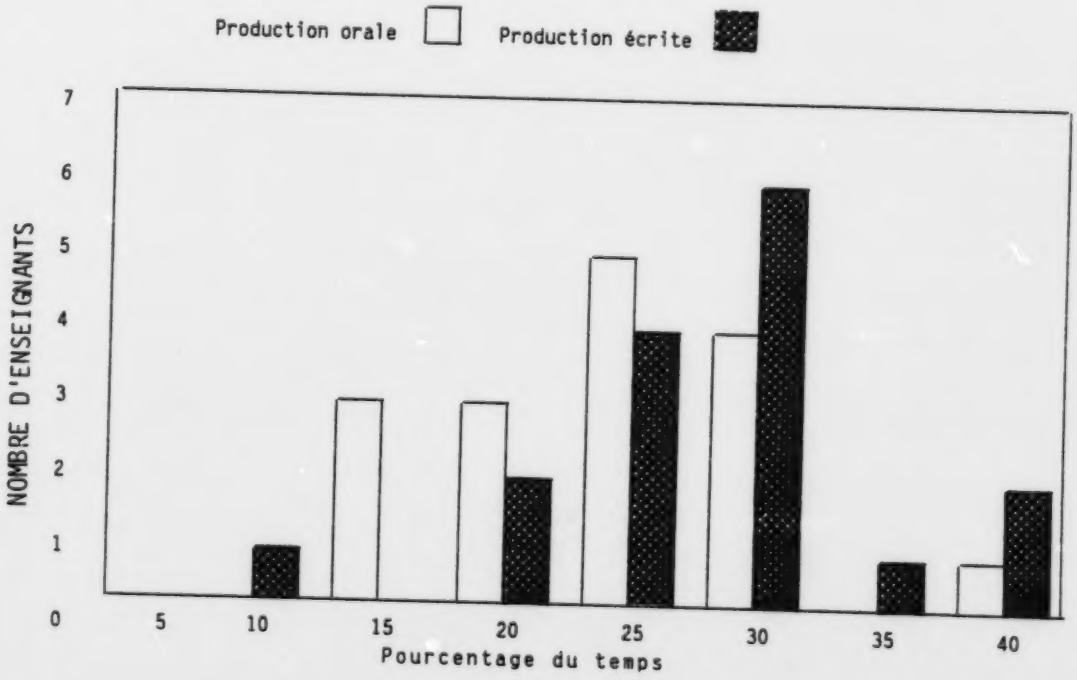
- les sessions d'implantation organisées par le B.E.F.,
- les sessions de soutien au programme, organisées au niveau local ou régional,
- les mises à l'essai de matériel didactique

sont "plus valables".

4. Indiquez le pourcentage (approximatif) de temps que vous accordez en classe à chacune des composantes du programme d'études.

16/19





On accorde plus de temps à l'écrit qu'à l'oral.

5. Indiquez, en ordre de difficulté croissante (selon l'échelle ci-après), les composantes du programme d'études qui sont plus difficiles ou moins difficile à enseigner, (1 = moins difficile; 2; 3; 4 = plus difficile).

18/19

On a attribué 1 point pour "moins difficile" et 4 points pour "plus difficile".

	Moins difficile						Plus difficile		
	Nombre de profs	Pts 1	Nombre de profs	Pts 2	Nombre de profs	Pts 3	Nombre de profs	Pts 4	TOTAL des pts
compréhension orale	8	8	1	2	5	15	4	16	41
compréhension écrite	5	5	6	12	4	12	3	12	41
production orale	5	5	5	10	5	15	3	12	42
production écrite	0	0	6	12	4	12	8	32	56

La production écrite est perçue comme étant la plus difficile à enseigner.

6. Indiquez en ordre de difficulté croissante (selon l'échelle ci-après), les composantes du programme d'études qui sont plus difficiles ou moins difficiles à évaluer (1 = moins difficile; 2; 3; 4 = plus difficile).

18/19

Les points correspondent à cette échelle.

	Moins difficile						Plus difficile		
	Nombre de profs	Pts 1	Nombre de profs	Pts 2	Nombre de profs	Pts 3	Nombre de profs	Pts 4	TOTAL des pts
compréhension orale	3	3	2	4	6	18	7	28	53
compréhension écrite	11	11	2	4	4	12	1	4	31
production orale	4	4	2	4	4	12	8	32	52
production écrite	3	3	10	20	2	6	3	12	41

Ce sont la compréhension et la production orales qui sont perçues comme étant les plus difficiles à évaluer.

7. Selon vous, avez-vous reçu suffisamment de perfectionnement pédagogique afin d'enseigner le français de la 6e année dans l'optique du programme d'études.

16/19

13/19 (68,42%) ont répondu OUI
3/19 (15,79%) ont répondu NON
3/19 (15,79%) n'ont rien indiqué

NOTE: Les 13 enseignants qui ont répondu "oui" devaient répondre aux questions 8 à 12; les 3 enseignants qui ont répondu "non" devaient répondre à la question numéro 13. Le taux de non-répondants aux numéros 8 à 12 est de 31,58% (6/19) ou plus. Il inclut les 3 enseignants qui ont dit "non" et les 3 enseignants qui n'ont rien indiqué au numéro 7 ainsi que les enseignants qui n'ont rien indiqué aux numéros 8 à 12. Le taux de non-répondants au numéro 13 est de 84,21% (16/19). Il inclut les 13 enseignants qui ont dit "oui" et les 3 enseignants qui n'ont rien indiqué au numéro 7.

8. Indiquez en ordre de difficulté croissante le type de discours qui pose le plus de problème dans l'utilisation que vous en faites pour rejoindre les objectifs du programme (1 = moins difficile; 2; 3; 4 = plus difficile).

13/19

	Moins difficile						Plus difficile		TOTAL
	Nombre de profs	Pts 1	Nombre de profs	Pts 2	Nombre de profs	Pts 3	Nombre de profs	Pts 4	
incitatif (message publicitaire)	4	4	2	4	6	18	1	4	30
expressif (lettre d'opinion)	1	1	4	8	3	9	5	20	38
informatif (encyclopédie)	9	9	1	2	1	3	2	8	22
ludique/poétique (littéraire)	0	0	6	12	3	9	4	16	37

Les discours expressif et ludique/poétique semblent poser le plus de problèmes dans l'utilisation qu'en font les enseignants pour atteindre les objectifs du programme.

9. Est-ce que les parents des élèves à qui vous enseignez sont au courant de l'orientation proposée par le programme de français langue maternelle?

12/19

8/19 (42,10%) ont répondu OUI
2/19 (10,53%) ont répondu NON
2/19 (10,53%) ont répondu OUI et NON
7/19 (36,84%) font partie du groupe des non-répondants

Les réponses de ceux qui ont dit avoir reçu suffisamment de perfectionnement pédagogique semblent indiquer que les parents sont au courant de l'orientation proposée dans le programme d'études.

10. Est-ce que des parents informés au sujet de l'orientation du programme de français facilitent/faciliteraient l'enseignement du français dans votre classe?

13/19

10/19 (52,63%) ont répondu OUI
3/19 (15,79%) ont répondu NON
6/19 (31,58%) font partie du groupe des non-répondants

Les réponses de ceux qui ont dit avoir reçu suffisamment de perfectionnement pédagogique semblent indiquer que des parents informés au sujet de l'orientation du programme d'études facilitent/faciliteraient l'enseignement du français dans leur classe.

11. Est-ce que vous êtes satisfait du programme d'études de français en 6e année?

12/19

12/19 (63,16%) ont indiqué SATISFAIT
7/19 (36,84%) font partie du groupe des non-répondants

La majorité des personnes qui ont dit avoir reçu suffisamment de perfectionnement pédagogique semblent satisfaits du programme d'études.

12. Identifiez deux façons d'améliorer l'enseignement du français dans l'optique du programme d'études.

9/19

Commentaires des enseignants:

- Développer et perfectionner l'emploi de stratégies variées.
- Augmenter mes connaissances de l'approche communicative.

- Avoir plusieurs journées d'atelier consécutives pendant lesquelles on étudie le programme et la méthode et on fait des exercices pour mieux les connaître.

- Ne pas avoir peur d'approcher le conseiller ou la conseillère du BEF.

- Ne pas changer, à tous les 3 ans, les manuels qui accompagnent le programme.

- Avoir une grille de grammaire que l'élève garderait d'une année à l'autre.

- Nous avons besoin d'aide pour organiser notre matériel pour suivre le programme d'études plus fidèlement. Quand on suit une série, on ne suit pas nécessairement le programme d'études.

- Mettre au programme d'études les manuels scolaires de Graficor: Systèmes.

- Ajouter au programme d'études un petit manuel de grammaire tel que Cours d'orthographe de E. & O. Bled.

- Avoir des grilles d'évaluation, surtout en production orale.

- Avoir des exemples de leçons pour enseigner la communication orale.

- Avoir une grille où seraient résumés les concepts (ex: grammaire, homophones, etc.) qui doivent être enseignés à chaque niveau.

- Avoir des vidéos démontrant des classes modèles.

- Avoir des journées de partage et d'échange d'idées surtout pour la compréhension orale, la production orale et l'évaluation.

- Inclure, de façon plus précise, les principales sources de confusion dans la structure de la langue (française - anglaise).

- Suggérer des livres de bibliothèque qui intéresseront les élèves à ce niveau. En anglais, ils adorent les livres d'aventure et de mystère...Si on pouvait avoir ces livres en français et à un prix raisonnable!!!

- Avoir des journées pédagogiques avec des spécialistes ou avec des fournisseurs de matériaux qui ont trait au programme d'études.

- Avoir des exercices qui favoriseraient l'enseignement des verbes en suivant les personnes sans mélanger tous les temps comme le font les cahiers de grammaire à notre disposition.

- Je pense qu'il revient au BEF, en coopération avec l'Institut pédagogique, de résoudre un problème sans tarder: le manque de compétence linguistique dont souffrent plusieurs enseignants qui sortent de l'Institut.

- Il aurait été préférable d'avoir un test de production écrite qui évaluait plus d'un seul genre d'écrit.

13. Si vous pensez que vous n'avez pas reçu assez de développement professionnel pour enseigner le français en 6e année dans l'optique du programme d'études, de quelle façon aimeriez-vous être informé? Priorisez dans la liste des activités ci-après: 1 = plus valable; 2; 3; 4; 5 = moins valable

3/19

	Plus valable 1	2	3	4	Moins valable 5	
	Nombre de profs	Nombre de profs	Nombre de profs	Nombre de profs	Nombre de profs	NOMBRE TOTAL DE RÉPONSES
travail au(x) comité(s) de programmation du BEF	0	0	0	3	0	3
sessions d'implantation organisées par le BEF	2	1	0	0	0	3
sessions de soutien au programme, organisées au niveau local ou régional	0	2	1	0	0	3
mise à l'essai (pilotage) de matériel pédagogique	1	0	2	0	0	3
autres activités	0	0	0	0	0	0

Les enseignants qui ont dit qu'ils n'avaient pas reçu suffisamment de développement professionnel ont indiqué qu'ils aimeraient surtout être informés par le biais des sessions d'implantation organisées par le B.E.F.

LA CONCLUSION DU RAPPORT

Dans le premier chapitre de ce Rapport final, nous avons énoncé les buts poursuivis par le projet d'évaluation provinciale de la compréhension et de la production écrites en français langue maternelle. Est-ce que ces buts ont été atteints? Nous les reprenons ici et ajoutons quelques observations.

Fournir au ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle, au public et aux éducateurs de l'information sur le degré d'atteinte des objectifs du programme d'études de FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE, 4e, 5e et 6e année, version provisoire 1986.

L'analyse et l'interprétation des résultats des élèves nous a permis de conclure que, dans l'ensemble,

- les élèves de la sixième année ont une très bonne maîtrise des objectifs évalués par le test de compréhension écrite;
- les élèves de la sixième année ont une bonne maîtrise des critères évalués par le test de production écrite.

Les tests nous ont permis de dégager un portrait positif des élèves. Ils maîtrisent à des degrés divers tous les objectifs de la compréhension écrite et tous les critères de la production écrite, sauf celui qui traite de la structure des phrases. Les recommandations qui ont été formulées encouragent le Bureau de l'éducation française, les divisions scolaires, les enseignants et les facultés d'éducation à travailler ensemble afin d'aider les élèves à continuer à développer leurs habiletés à lire et écrire à l'intérieur de situations de communication authentiques et signifiantes. En particulier, les thèmes proposés aux élèves devront continuer à refléter le vécu, les intérêts et les besoins des élèves afin que leurs apprentissages soient pertinents. De plus, on devra continuer à respecter la démarche pédagogique proposée dans le programme d'études.

Recueillir des données qui permettraient d'améliorer les programmes d'études.

Le projet d'évaluation de la compréhension et de la production écrite nous a permis de recueillir des données à l'aide de tests et de questionnaires-sondages.

Les données des tests et des questionnaires s'adressant aux élèves nous ont aidés à mieux comprendre où se situent nos élèves et à mieux identifier leurs besoins, ce qui a mené à la formulation de recommandations. Les données ont été mises à la disposition de la conseillère pédagogique responsable de l'élaboration du programme d'études paru, dans sa version officielle, en 1989. Précisons que les résultats des tests et sondages n'étaient qu'une de plusieurs sources d'informations permettant l'amélioration du dit programme. En particulier, le travail effectué par le comité chargé de développer le programme d'études a été la pierre angulaire dans l'élaboration d'un programme d'études officiel qui se situe dans le prolongement de la version provisoire de 1986 utilisée lors du développement des tests.

> "Ce programme soulignait que la langue est un instrument de communication et sous-entendait un équilibre dans le développement des quatre savoirs. Le présent document est conçu en fonction de cette idée mais il fixe comme but le développement intégré d'habiletés langagières (écouter, parler, lire et écrire). En outre, le programme précise les diverses fonctions de la communication."[1]

Tout en favorisant les renouveaux pédagogiques qui préconisent une approche globale, le programme d'études de 1989 a retenu les mêmes objectifs généraux que ceux retrouvés dans la version provisoire de 1986. Les recommandations dans ce rapport appuient ces objectifs généraux et tiennent compte des renouveaux pédagogiques.

Si les tests et sondages s'adressant aux élèves ont apporté des informations utiles, il en est de même en ce qui concerne le sondage s'adressant aux enseignants. Ce sondage ne traitait pas uniquement de la composante écrite mais aussi de la composante orale du programme d'études. De plus, le sondage devait servir à l'identification de quelques-uns des besoins des enseignants.

Les données de ce sondage indiquent que la majorité des enseignants qui ont répondu au questionnaire utilisent le programme d'études souvent et qu'ils semblent apprécier la plupart des activités de développement professionnel qui sont présentement offertes. Par contre, on peut supposer qu'ils aimeraient recevoir plus d'aide en ce qui concerne l'enseignement de la production écrite et l'évaluation de l'oral.

En répondant au sondage, 68,42% des enseignants ont dit avoir reçu suffisamment de perfectionnement pédagogique afin d'enseigner le français dans l'optique du programme d'études. Parmi ce groupe, la majorité des enseignants ont indiqué qu'ils sont satisfaits du programme d'études. Nous pouvons donc supposer qu'ils sont également satisfaits de la nouvelle version de 1989. Toutefois, nous avons noté que ce groupe aimerait de l'aide supplémentaire surtout en ce qui concerne les discours expressif et ludique-poétique. Les enseignants ont également fait de nombreuses suggestions visant l'amélioration de l'enseignement du français. Plusieurs des commentaires appuient les recommandations retrouvées à la fin des chapitres portant sur la compréhension et la production écrites et démontrent un intérêt pour une langue de qualité à l'oral et à l'écrit. De plus, parmi les commentaires, nous retrouvons plusieurs demandes d'aide supplémentaire, soit au niveau de matériel d'appui, soit au niveau d'activités de développement professionnel. Les demandes d'aide de la part des enseignants ne surprennent pas puisque 52% des enseignants ont eu deux journées ou moins de développement professionnel. Quoique une ou deux journées soient utiles pour initier les enseignants à l'orientation préconisée par le programme d'études, nous croyons qu'elles soient insuffisantes pour leur permettre de pleinement exploiter tout le potentiel offert par le programme d'études.

---

[1] Programme d'études FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE, 1re à la 6e année, version officielle (Winnipeg: Bureau de l'éducation française, 1989), p. 2.

Puisque les enseignants qui ont dit avoir reçu suffisamment de perfectionnement pédagogique afin d'enseigner le français dans l'optique du programme d'études veulent de l'aide, on peut supposer que le besoin est encore plus grand chez ceux qui n'ont pas reçu suffisamment de perfectionnement pédagogique. Il est donc nécessaire que les divisions scolaires continuent à favoriser l'accès à la formation et que le Bureau de l'éducation française continue à offrir, sur demande, des sessions de développement pédagogique.

Promouvoir ou soutenir un intérêt pour la qualité de la langue de communication tant chez les élèves, les parents, les enseignants que chez les administrateurs scolaires.

Le français écrit est important pour les Franco-Manitobains. Nous offrons comme preuve l'organisation d'événements tels que le "Colloque des écrivains en herbe", les "Rats de Bibliothèque", ainsi que les nombreux efforts fournis au niveau local par les enseignants et élèves: le journal de l'école, les recueils de textes d'élèves, la période de lecture, la correspondance entretenue avec d'autres élèves, etc.

De plus, tel que déjà indiqué, les enseignants ont fourni des suggestions qui démontraient leur désir de travailler au développement d'une langue de communication de qualité. Nous croyons donc que l'évaluation provinciale a servi à soutenir un intérêt qui était déjà très vivant.

Aider les enseignants à améliorer leurs techniques d'évaluation.

Tous les enseignants de français de sixième année ont eu à administrer les tests de compréhension et de production écrites; ainsi, ils ont été en contact avec des modèles d'instruments pouvant mesurer le degré d'atteinte des objectifs du programme d'études. Et les outils qui ont été développés sont maintenant à leur disposition.

De plus, un bon nombre d'enseignants ont siégé au comité d'élaboration des instruments de mesure et au comité d'interprétation des résultats. Ils ont indiqué que l'expérience leur avait été profitable.

Informer les divisions scolaires, à leur demande, du degré d'atteinte des objectifs du programme d'études dans leurs écoles.

Les divisions scolaires qui en ont fait la demande, ont reçu les résultats des élèves de leurs écoles. Il est encore possible de faire la demande auprès de la responsable du dossier au Bureau de l'éducation française.

Ces quelques observations nous amènent à conclure que les buts ont été atteints ou bien sont en voie de l'être. Cependant, nous croyons devoir rappeler les limites de ce projet d'évaluation. Lire et écrire sont des activités de communication complexes. Aucun test ou questionnaire ne

saurait, à lui seul, fournir toute l'information en ce qui concerne l'habileté à lire et à écrire des élèves. Toutefois, le projet d'évaluation nous a éclairés au sujet du développement de ces habiletés.

Le comité d'interprétation des résultats formule donc **cette recommandation:**

- **que le Bureau de l'éducation française continue à faire l'évaluation des programmes d'études de FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE et que cette évaluation continue à impliquer les enseignants de français.**

Pour ce qui est de l'avenir immédiat, nous encourageons l'utilisation régulière du programme d'études qui existe présentement et qui est un excellent guide pour les éducateurs qui ont à oeuvrer au niveau du développement des habiletés langagières en français langue maternelle au Manitoba.

BIBLIOGRAPHIE

Dans la bibliographie qui suit se trouvent tous les ouvrages cités dans ce Rapport final ainsi qu'un choix d'autres titres que nous avons trouvés particulièrement utiles.

L'ouvrage principal qui a guidé nos travaux est le programme d'études qui faisait l'objet de cette évaluation provinciale. Nous signalons que les versions provisoire et officielle du programme d'études ont été consultées.

Gouvernement du Manitoba, ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle, Bureau de l'éducation française. Programme d'études FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE, document provisoire. Winnipeg: Bureau de l'éducation française, 1986.

Gouvernement du Manitoba, ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle, Bureau de l'éducation française. Programme d'études FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE, 1re à la 6e année. Document officielle. Winnipeg: Bureau de l'éducation française, 1989.

Le test de compréhension écrite contient des textes qui proviennent de plusieurs sources. Quelques-uns de ces textes ont été légèrement adaptés afin de répondre aux exigences d'une situation d'évaluation. Nous désirons remercier Hibou, Grund, Vidéo-Presse, Les Éditions du blé et La Liberté de nous avoir accordé l'autorisation de reproduire les textes utilisés dans le test.

De Trémaudan, Berthe. Au Nord du 53e. Saint-Boniface: Éditions du blé, 1982.

Desautels, Yvon. "La veillée". Vidéo-Presse, vol. 8, no. 2, p. 61.

"Folies Grenouilles". La Liberté, semaine du 25 juillet au 31 juillet, 1986.

Labarre, Lise. "Parent distrait". Vidéo-Presse, vol. 8, no. 10, p. 5.

Labarre, Lise. "Une famille nourricière trop sévère". Vidéo-Presse, vol. 9, no. 7, p. 2.

Landry, Louise. "Le génie amérindien". Vidéo-Presse, vol, 13, no. 1, pp. 14-15.

Stuckel, Vladimir. "Le feu". Contes de la prairie et du nouveau monde. Paris: Grund, 1978.

Nous désirons souligner l'importance du travail en évaluation effectué par le ministère de l'Éducation du Québec. Les tests, les grilles de correction, les rapports d'évaluation ainsi que les nombreuses autres publications du M.E.Q. ont été une source constante d'inspiration.

Gouvernement du Québec, ministère de l'Éducation, Direction générale de l'évaluation. Eléments de docimologie, 1, L'évaluation pédagogique: une démarche. Québec: M.E.Q., 1984.

Gouvernement du Québec, ministère de l'Éducation, Direction générale de l'évaluation. Eléments de docimologie, 2, Lexique. Québec: M.E.Q., 1984.

Gouvernement du Québec, ministère de l'Éducation, Direction générale de l'évaluation. Eléments de docimologie, 4, L'évaluation sommative. Québec: M.E.Q., 1987.

Gouvernement du Québec, ministère de l'Éducation, Direction générale de l'évaluation. Guide d'évaluation en classe, Evaluation formative, Introduction générale. Québec: M.E.Q., 1985.

Gouvernement du Québec, ministère de l'Éducation, Direction générale de l'évaluation. Les résultats de l'épreuve de français écrit de sixième année du primaire administrée au mois de mai 1987, RAPPORT GLOBAL. Québec: M.E.Q., 1987.

Gouvernement du Québec, ministère de l'Éducation, Direction générale de l'évaluation. Epreuve officielle de français écrit, sixième année du primaire, guide d'administration et de correction. Québec: M.E.Q., 1987.

D'autres ouvrages consultés

Giasson, Jocelyne et Thériault, Jacqueline. Apprentissage et enseignement de la lecture. Québec: Les Éditions Ville-Marie Inc., 1983.

Morissette, Dominique. La mesure et l'évaluation en enseignement. Sainte-Foy: Les Presses de l'Université Laval, 1984.

Nadeau, Marc-André. L'évaluation des programmes d'études, théorie et pratique. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1981.